

**YAZAR ADI-SOYADI:** MEHMET MUSTAFA KARACA

**BAŞLIK:** YAHYA EFENDİ’NİN VASIYET-NÂME-İ BİRGİLİ MANZUMESİ  
(METİN-İNCELEME-İNDEKS)

### ÖZET

Bu çalışmada *Vasiyet-nâme-i Birgili* diye bilinen eserin Yahya Efendi tarafından manzum hâle getirilen ve Millî Kütüphanede 06 Mil Yz A 8131 arşiv numarasıyla kayıtlı yazma nüshası incelenmiştir. Kapağında herhangi bir ad bulunmayan ancak “*Kitâb-ı Birgili Mehmed Bin Pîr ‘Alî Der Nazm-ı Yahyâ Efendi Raḥmetu’llâhî Ta‘âlâ*” şeklinde başlayan söz konusu eser transkripsiyon, inceleme ve indeks yönleriyle ele alınmıştır.

Birgivi Mehmet Efendi ve vasiyet-nâme türü hakkında muhtasar bilgi verildikten sonra eserin bir dil yadigârı olarak güçlü ve zayıf yönleri tespit edilmiştir. Çalışmanın sonuna eklenen indekste, metnin söz varlığının ortaya konması amaçlanmıştır. *Giriş*’te belirttiğimiz pek çok sıkıntıya rağmen bu çalışmaya konu olan eser kıymetlidir. Eserin kıymeti, devrin özelliklerini göstermesi ve Osmanlı Türkçesinin bilinen gücünü orijinal kullanım örnekleriyle sergilemesindedir.

**ANAHTAR SÖZCÜKLER:**

Vasiyet-nâme, Birgili Mehmet Efendi, Yahya Efendi.

**NAME OF THE AUTHOR:** MEHMET MUSTAFA KARACA

**TITLE:** YAHYA EFENDI'S POETRY OF BİRGİLİ'S TESTAMENT  
(TEXT-EXAMINATION-INDEX)

### **SUMMARY**

In this study, the copy of writing which was known as “*Vasiyet-nâme-i Birgili*” and converted to poetry by Yahya Efendi and recorded in National Library with the archive number 06 Mil Yz A 8131 is examined. The work mentioned which has no name on its cover but starts with a prefix like “*Kitāb-ı Birgili Mehmed Bin Pîr ‘Alî Der Nazm-ı Yahyâ Efendi Raḥmetu’llâhî Te‘âlâ*” is approached by the means of transcription, index and examination.

After a short summary about Birgili Mehmet Efendi and testament, the weak and strong aspects of work of study as a language heritage are determined. In the index added at the end of the work, it is aimed to present worth of language. Despite the limitation, which is mentioned at the beginning of the study is worthy. The worth of the study is its reflecting the characteristics of its period and because of the known power of Ottoman Turkish Language which is shown with original usage characteristics.

### **KEY WORDS**

Testament, Birgili Mehmet Efendi, Yahya Efendi.

## ÖN SÖZ

Bu çalışmaya 16. yüzyılda yaşamış Birgivî Mehmet Efendi'nin *Vasiyet-nâme*'sini manzum hâle çeviren Yahya Efendi'nin eserini yeni harflere aktarmakla başladık. Sonraki hedefimiz bariz dil özelliklerini belirleyip bir de indeks oluşturmaktı. Metin kurulurken başka nüshalara ulaşılamadığından tek nüsha üzerinden çalışmak durumunda kaldık. Metinde zaman zaman nüshanın yırtılmasından, eskimesinden kaynaklanan bazı okuma zorlukları oluşmuştur. Bu gibi durumlarda metnin akışından, kafiyesinden ve ölçüsünden hareketle var olması muhtemel yapıları yazıp [ ] işaretiyle gösterdik. Yazma metinde yanlış imlâ edilen kelimelerin ve terkiplerin doğru şekillerini yazıp yanlış şekillerini dipnotlarla gösterdik. Çalışmamızla ilgili diğer dil özelliklerini giriş bölümünde örnekleriyle verdik.

2005 yılında Millî Kütüphanede 06 Mil Yz A 8131 kayıt numarasıyla kayıtlı *Vasiyet-nâme* adlı eseri buldum. Eseri YÖK Tez Merkezinden, Prof. Dr. Hatice AYNUR'un kişisel gayretleriyle yayınlamış olduğu kataloglardan ve Cemal DEMİRCİOĞLU, Tülay GENÇTÜRK DEMİRCİOĞLU, Arzu ATİK, Gülşah TAŞKIN, Pelin ASLAN'ın hazırlamış oldukları kataloglardan ayrıca çeşitli üniversite kütüphanelerinden taradım, eserin işlenmemiş ve tek nüsha olduğunu tespit ettim. Tez olarak seçtikten sonra, çalışmamı tamamlayıp 25 Ekim 2007'de jüriye sundum. Üç aylık düzeltme süresi verildi. Bu tarihten sonra bizi hayretler içinde bırakan iki gelişme oldu. İlki, tek nüsha olarak çalıştığımız eserin Makedonya Ohri şehrindeki bir başka nüshası olduğunu öğrendim. Gazi Üniversitesi Türk Kültürü ve Hacı Bektaş Veli Araştırma Merkezi Makedonya Ohri Arşivi Türkçe Yazmalar Kataloğu 2 OA/29 katalog numarası ve *Vasiyet-nâme-i Birgili* adıyla kayıtlıydı bu nüsha. Üç aylık süreye sıkıştırabileceğim düşüncesiyle nüshaya ulaşmaya çalıştım, mümkün olmadı. Daha doğrusu nüshaya ulaşmaya çalışma hevesim, bir başka sürprizle azaldı: Üzerinde tek nüsha diye tez çalışması yaptığımız Yahya Efendi'nin manzum vasiyet-nâmesine dair Prof. Dr. Halil Ersoylu'nun danışmanlığında doktora tezi yapılmıştı: *Birgivî Muhammed Efendi'nin Manzum Vasiyyet-nâmesi (Eleştirili Metin - Dil İncelemesi -Sözlük)* Sezer ÖZYAŞAMIŞ ŞAKAR, 2005.

Sezer ÖZYAŞAMIŞ ŞAKAR, 19 nüsha bulmuştu; ancak o da bizim çalıştığımız nüshayı bulamamıştı. Biz bu doktora çalışmasını internetten indirdik. Elbette çok nüshayla çalışıldığı için bizim okuyamadığımız yahut müstensihin dalgınlıkla unuttuğu kelimeleri Sayın ÖZYAŞAMIŞ ŞAKAR çalışmasında kaydetmiş. Tezi teslim etme

süresinin kısalığı, bu nüshaları da toplayıp eksiklerimizi tamamlama şansını ortadan kaldırdı.

Sayın ÖZYAŞAMIŞ ŞAKAR'ın doktora esnasında bizim çalıştığımız nüshayı göremeyişi, nüshamızın Yahya Efendi adına kayıtlı olmasındandır. Bizim 19 nüshayı göremeyişimiz taramayı “Bahtî” mahlasıyla yapmayıştığımızdır.

Sayın ÖZYAŞAMIŞ ŞAKAR'ın 19 nüshadan beşini esas aldığı ve tesadüfen gördüğümüz Ohri nüshası gibi görünmeyen ve bilinmeyenler de eklenince üzerinde çalıştığımız eserin Türkçe konuşulan coğrafyadaki yaygınlığı ortaya çıkacaktır. Kim bilir hangi sandıkta kaç nüsha daha incelenmeyi beklemektedir.

Tezler taramasında bizim doktora çalışmasını görmeyiş sebebimiz de bir başka tesadüftür ki bizim tez konumuzu resmen aldığımız 13.07.2006'da tez henüz kayda geçmemiş yani bitmemiş. Bu gerçekte bizim yaşadığımız şok, Türkiye'de tez verme konusunda YÖK'teki yahut Boğaziçi Üniversitesi gibi diğer birimlerdeki büyük ölçüde şahsî gayretlere bağlı çalışmaların derhâl bir yaratıcı, besleyici ve destekleyici sisteme döndürülmesi ihtiyacını gözler önüne sermektedir.

Bu çalışma, uzun emeklerin ve böyle sürprizlerin tezimiz süresince araştırma görevlisi olarak hizmet ettiğimiz ADÜ Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki pek çok hocamız ve arkadaşımızla birlikte yaşandığı bir macera oldu. Tezi yapmadaki sıkıntıların “*Teşekkür*” bölümünde belirttiğimiz çok kişiyle paylaşılmış olması, bizim için tez bittikten sonra karşılaşılabilecek sürpriz için bir sigorta niteliğinde oldu.

Bu tatsız ama bir bakımdan da hoş durumdu; tatsızdı çünkü ülkemizdeki tez sisteminin hâlâ rast gele işlediğini gösteriyor. Ayrıca aynı eser, kütüphanelerde farklı adlarla veya bir yerde yazarının adıyla öbür yerde mahlasıyla vs. kaydedildiği için ulaşmak mümkün olmuyor. Batılı “*Türkler şifahî millettir.*” dese de yazılı eserimiz ziyadesiyle var. Geçmiş yıllardaki hepsini belli merkezlere toplamak gibi gayretler de malum; ama anlaşılın yetmiyor. Bizim yazılı tüm belgelerimizi gerçek bir tasnife tabi tutup aynı zamanda onları pek çok yönüyle de birleştirebilecek bir sistemi oluşturmaya ihtiyacımız var görünüyor.

Bu aynı zamanda hoş bir durumdur; çünkü intihal, sirkat olmadıktan sonra, hatta buna *tevarüd* bile denmez zira bilimde *virde* olmaz, eski eserlerimizin tamamı, birer üstü açık hazine durumundadır, tıpkı toprak gibi. Oraya her bakan bir başka iklim bir başka yaşama sevinci, bir başka sonsuzluk duygusu görür.

TBMM’de üzerine fazla gidilen bir milletvekili kürsüye çıkıp “*Bizim gömleğimiz arakadan yırtık!*” deyiverdi. Yusuf Kıssası’nı bilmeyene bu söz anlamsızdır. Ahmet Hamdi Tanpınar, eserinde sık sık vatan daüssılasından söz eder. Süleyman Nazif’in Malta sürgününü ve o sürgünün eseri olan *Daüssıla* adlı şiirini bilmeyen birinin niye bu terkibi kullandı diye yazara kızası gelir. Yine Tanpınar, Ankara ve Atatürk’ten bahsederken (Beş Şehir-Ankara) Türkçe *destansı* demek yerine *lejander* diye Fransızcasını kullanır. Yazar, bu tercihle dünyaya açılışımızı Atatürk’e bağlamak ister ve Ata’nın bildiği yabancı dil de Fransızcadır. “*Ankara’da her şey yeknesaktı, yeknesak olmayan tek şey Atatürk’ün lejander hayatıydı.*” ifadesindeki tercih, bir prestij alıntısı yahut kuru özentisi değil, edebiyatın olmazsa olmazlarından olan bir üslup özelliği ve edibe eski Yunan’dan Arap’a kadar her yer ve zamanda tanınmış bir seçme hakkıdır.

Aynı eser üzerine yapılan birden çok çalışmanın faydası bu bakımdandır. Çarpıcı bir örnek olarak verebiliriz ki tezimize konu olan *Vasiyet-nâme*’nin 818. beytinde

Birinüñ ismi Yūsuf olsa idi  
Biri de Yūsufa “A‘riz!” diseydi

ifadesi yer alıyor. A‘riz ifadesinin buradaki anlamı, Yusuf suresinin 29. ayetindeki “*Ey Yūsuf! Sen bundan (onları söylemekten) vazgeç! (Ey Kadın) sen de günahının affını dile! Çünkü sen günahkârlardan oldun.*”<sup>1</sup> ifadesine telmihtir. “*Sakın!*” anlamıyla “*a‘riz*”in buradaki kullanımı, dil yadigârlarımıza bakış açısından çok önemlidir.

Lisanstaki ilk günlerimizden bu yana bizlerin yetişmesinde tesiri eşsiz olan ve tez çalışmalarım sırasında da hep yardımlarını gördüğüm özellikle metin kurma aşamasında emeklerini unutamayacağım Hocam Prof. Dr. **Adnan İNCE**’ye, çalışmam sırasında yardımlarını esirgemeyen Prof. Dr. **Ahmet NAHMEDOV**’a, özellikle Arapça konusundaki büyük yardımlarından dolayı Okt. **Rüştü BALCI**’ya sıkıntılı anlarımda

<sup>1</sup> *Kur’ân-ı Kerîm ve Açıklamalı Meâli*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara-2004.

hep yanımda olan Arş. Gör. **Ali İhsan YAPICI**'ya ve Arş. Gör. **Nilüfer TANÇ**'a, yüksek lisans öğrencisi **Erol ÇELİK**'e, lisans eğitimimden bugüne kadar çalışmalarımın her aşamasında beni yönlendiren, zamanını, kaynaklarını ve bilgisini bizlerden esirgemeyen değerli Hocam Yrd. Doç. Dr. **Şahin BARANOĞLU**'ya sonsuz şükranlarımı sunmayı bir borç bilirim.

Mehmet Mustafa KARACA

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

Vokaller		Konsonantlar					
Uzun		ب	b, p	ر	r	غ	ğ
	ā	پ	p	ز	z	ف	F
ى	ī, ā	ت	t	ژ	j	ق	ķ
و	ū	ث	ṯ	س	s	ك	k, g, ñ
Kısa		ج	c, ç	ش	ş	ل	l
	a, e, ı, i, o, ö, u, ü	چ	ç	ص	ş	م	m
و, او	o, ö, u, ü	ح	ħ	ض	ḍ, ž	ن	n
ه	a, e	خ	ħ	ط	ṭ	ه	h
		د	d	ظ	ẓ	و	v
		ذ	ẓ	ع	ʿ	ى	y

## İÇİNDEKİLER

ÖZET	I
SUMMARY	II
ÖN SÖZ	III
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ	VII
İÇİNDEKİLER	VIII
GİRİŞ	XI
METİN.....	1
Fİ BEYÂNİ'Ş-ŞIFÂTI'S-SELBİYYE .....	2
Fİ BEYÂNİ'Ş-ŞIFÂTI'Ş-ŞÜBÛTIYYE HAYÂT U 'İLM.....	4
SEM' .....	5
BAŞAR.....	5
İRÂDET.....	5
KUDRET .....	7
KELÂM.....	8
TEKVİN .....	9
MELÂ 'İK .....	10
Fİ BEYÂNİ TAFŞİLİ CEBRÂ 'İL ' ALEYHİ'S-SELÂM .....	11
Fİ BEYÂNİ TAFŞİLİ ' AZRÂ 'İL ' ALEYHİ'S-SELÂM .....	11
Fİ BEYÂNİ TAFŞİLİ İSRÂFİL ' ALEYHİ'S-SELÂM.....	11
Fİ KÛTÛBİ'LLÂHİ TE' ÂLÂ.....	12
Fİ BEYÂNİ RÛSÛLİ'LLÂHİ TE' ÂLÂ.....	13
Fİ BEYÂNİ HÂZRETİ MUHAMMED ' ALEYİ'Ş-ŞALÂTÛ VE'S-SELÂM.....	14
TAFDİLÛ MUHAMMED ' ALEYİ'Ş-ŞALÂTÛ VE'S-SELÂM .....	14
Fİ BEYÂNİ MU' CİZÂTİ'N-NEBİYYİ ' ALEYİ'S-SELÂM .....	15
Fİ BEYÂNİ Mİ' RÂCİ MUHAMMED ' ALEYİ'Ş-ŞALÂTÛ VE'S-SELÂM.....	15
Fİ BEYÂNİ'L-KUR 'ÂNİ'L-' AZİM .....	16
Fİ EZVÂCİ'N-NEBİYYİ ' ALEYİ'Ş-ŞALÂTÛ VE'S-SELÂM.....	16
Fİ BEYÂNİ VAKTİ MECİYYİ'L-VAHYİ ' ALEYHİ'Ş-ŞALÂTÛ VE'S-SELÂM .....	17
Fİ BEYÂNİ KERÂMÂTİ'L-EVLIYÂ ' RADİYA'LLÂHÛ ANHÛM .....	17
Fİ BEYÂNİ EBÛ BEKRİ'Ş-ŞİDDİK .....	17
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ HÂZRETİ ' UMERİ'L-FÂRÛK .....	18
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ HÂZRETİ ' USMÂN RADİYA'LLÂHÛ ANH.....	18
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ HÂZRETİ ' ALİYYİ'L-MURTAĞÂ KERRAMA'LLÂHÛ VECHEH.....	18
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ ' AZÂBİ'L-KABR.....	19
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ ' ALÂMÂTİ'L-KİYÂMET .....	20
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ AĦVÂLİ'L-KİYÂMET.....	20
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ HÂŞRİ'L-ECSÂD .....	21
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ İ' TÂ 'İ'L-KÛTÛB .....	21
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ' S-SU 'ÂLİ Fİ'L-KİYÂMET.....	22
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ'L-MİZÂN.....	22
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ'Ş-ŞİRÂT.....	23
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ'L-ĦAVZ.....	24
FAŞLÛN Fİ BEYÂNİ'L-CENNET .....	24



FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEHENNEMİ'L-‘AYĀN .....	25
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-ĶADĀ'İ VE'L-ĶADER.....	25
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-İMĀNİ VE'L-İSLĀM.....	27
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'D-DİNİ VE'L-MİLLET.....	27
Fİ BEYĀNİ KİFĀYETİ'L-İCMĀLİ VE ‘ADEMİ LÜZŪMİ'T-TAFŞİLİ Fİ İMĀNİ'L-MUĶALLİDİ VE ‘ADEMİ'L-ĶUDRETİ ‘ALE'T-TA‘BİRİ Fİ TAĦĶİKİ'L-İMĀN.....	28
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ‘ADEMİ ĦURŪCİ'L- MŪ‘MİNİ ‘ANİ'L-İMĀNİ Bİ'RTİĶĀBİ'L-KEBİRE .....	28
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ĦŪKMİ'L-FĀSIĶI ĶAYRİ'T-TĀ'İB.....	28
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'T-TEKLİFİ ‘AMMĀ LĀ-YUṬĀĶ.....	29
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ‘ADEMİ'L-İSTİŞNĀ' .....	29
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ MAĶFİRETİ ŞİRKİ'L-‘İBĀD .....	29
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ‘ADEMİ CEVĀZİ'L-ĦŪKMİ ‘ALE'L-ĶĀ'İB .....	30
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ'L-MEŞĦİ ‘ALE'L-ĦUFFEYN .....	31
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ ŞALĀTİ'L-MEYYİT.....	31
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ'Ş-ŞALĀTİ ĦALFE'L-FĀSIĶ.....	31
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ĦURMETİ'L-BAĶY .....	31
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ NEF‘İ'D-DU‘Ā' .....	31
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ İNTİFĀ'İ'L-EMVĀTİ Bİ-DU‘Ā'İ'L-AĦYĀ'İ VE ŞADEĶĀTİHİM VE ṬĀ‘ĀTİHİM İN VEHEBŪ ŞEVĀBEN LEĦŪM.....	32
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ MEZĦEBİ'L-İ‘TİĶĀDİ VE'L-‘AMEL .....	32
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-MUĶADDİME.....	33
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-FARZ.....	34
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-VĀCİB .....	35
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-MŪBĀĦ .....	35
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-ĦARĀM.....	35
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-MEKRŪĦ.....	35
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'S-SŪNNET .....	36
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-MŪSTEĦAB.....	36
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-İĦTİYĀCİ İLE'L-İCTİĦĀDİ VE SEBEBİ ḤTİLĀFİ'L- MEZĀHİB.....	37
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ TAFDİLİ MEZĦEBİ EBİ ĦANİFE RAĦMETU'LLĀHİ ‘ALEYĦİ ‘ALĀ ĶAYRİHİ.....	40
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-VEŞĀYĀ Fİ'L-AĦLĀĶİ'Z-ZEMİME.....	41
Fİ BEYĀNİ'L-KİBR.....	43
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-‘UCB .....	43
Fİ BEYĀNİ'L-ĦİĶD .....	43
Fİ BEYĀNİ ĦUBBİ'R-RİYĀSET .....	44
Fİ BEYĀNİ ṬULİ'L-EMEL .....	45
Fİ BEYĀNİ'L-AĦLĀĶİ'L-ĦAMİDE .....	46
VEŞĀYĀ Fİ'T-ṬĶVĀ .....	48
Fİ BEYĀNİ ĀFETİ'L-ÜZN.....	49
FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ĀFETİ'L-‘AYN .....	49
FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-YED .....	51
FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-BATN.....	51

FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-FERC.....	51
FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'R-RİCL .....	51
FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-LİSÂN .....	52
FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-KÜFR.....	53
FAŞLÜN Fİ'L-İHTİRÂZİ ' ANİ'L-KÜFR .....	54
FAŞLÜN Fİ ELFÂZİ'L-KÜFR.....	55
VEŞÂYÂ Lİ-SÂLİKİ TARİKİ'L-ÂĦAR.....	68
FAŞLÜN Fİ'S-SÜNENİ VE'L-BİDA' .....	72
Fİ'L-VEŞÂYÂ'L-MÜTE' ALLİKÂTİ Bİ'L-MUĦTAZİRİ VE'L-MEYYİTİ.....	76
FAŞLÜN Fİ İŞKÂTİ'S-ŞALÂT .....	78
FAŞLÜN Fİ'S-ŞALÂTİ VE'Z-ZEKÂTİ VE'S-ŞAVMİ VE'L-FİTRİ VE'L- UDĦİYYE .....	80
FAŞLÜN Fİ ĞASLİ'L-MEYYİT.....	81
FAŞLÜN Fİ ŞALÂTİ'L-MEYYİT .....	82
FAŞLÜN Fİ ĀDÂBİ DEFNİ'L-MEYYİT .....	82
FAŞLÜN Fİ'D-DU' Ā'İ BA' DE'D-DEFN.....	83
FAŞLÜN Fİ'L-ĶİRÂ'ATİ ' ALE'L-ĶABR .....	84
FAŞLÜN Fİ'T-TELĶİNİ ' ALE'L-ĶABR.....	85
FAŞLÜN Fİ MEKRŪHÂTİ'L-ĶABR.....	85
FAŞLÜN Fİ MEKRŪHÂTİ'L-MUŞİBETİ VE'L-MENDŪBÂT .....	86
FAŞLÜN Fİ ZEYLİ VEŞÂYÂ BÂBİ'L-İSTİNCÂ' .....	87
FAŞLÜN Fİ FERÂ'İZİ'L-VUZŪ' .....	88
FAŞLÜN Fİ SÜNENİ'L-VUZŪ'.....	88
FAŞLÜN Fİ MEKRŪHÂTİ'L-VUZŪ' .....	89
FAŞLÜN Fİ NEVÂĶİZİ'L-VUZŪ' .....	89
FAŞLÜN Fİ SÜNENİ'L-ĞUSL.....	90
FAŞLÜN Fİ ŞERÂ'İTİ'S-ŞALÂT .....	91
FAŞLÜN Fİ ERKÂNİ'S-ŞALÂT .....	93
FAŞLÜN Fİ VÂCİBÂTİ'S-ŞALÂT .....	93
FAŞLÜN Fİ ŞALÂTİ'S-SÜNNET .....	94
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ MEKRŪHÂTİ'S-ŞALÂT .....	96
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ MŪFSİDÂTİ'S-ŞALÂT .....	100
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ DU' Ā'İ TAĦİYYÂT.....	102
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-ĦAYZİ VE'N-NİFÂS .....	102
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ HÂZİHİ SEBEBŪ NAZMI RİSÂLE.....	106
FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-MŪNÂCÂT.....	109
SONUÇ.....	112
İNDEKS.....	114
KAYNAKÇA .....	145
ÖZ GEÇMİŞ.....	148

## GİRİŞ

### 1. Birgivî Mehmet Efendi<sup>2</sup> (1522-1573)

Birgili olarak bilinir. 1522 yılında Balıkesirde doğdu. Asıl adı Takıyyüddün Mehmed'dir. Babası müderris ve âlim bi kişi olan Pir Ali'dir. Tahsiline babasının yanında başlayan Birgivî daha sonra İstanbul'a gelerek sırasıyla Ahîzâde Mehmed Efendi ve Rumeli kazaskeri Abdurrahman Efendi'den ders aldı. Tahsilini tamamladıktan sonra İstanbul'daki medreselerde ders verdi. Bir süre Edirne kassâm-ı askerîsi oldu. Şeyh Abdurrahman Karamanî'ye katılarak Bayramiyye Tarikatı'na girdi. II. Selim'in hocası Ataullah Efendi'nin Birgide yaptırdığı medresenin müderrisliğine getirilince Birgi'ye yerleşti. Birgivî adıyla anılması bu sebeptendir. Ömrünün geri kalanını Birgide geçiren Birgivî hazretleri 1573 yılında İstanbul'a bir seyahati sırasında vebaya yakalanarak vefat etti.

Şeriata aykırı saydığı hareketlere şiddetle karşı koyan Birgivî din ve devlet işlerinde gördüğü aksaklıkları dile getirmiş hatta bu konudaki şikâyetlerini iletmek üzere İstanbul'a gelerek vezir-i azam Mehmed Paşa'ya nasihat etmiştir. Çok sayıda eser veren Birgivî hazretlerinin en ünlü eseri *Vasiyet-nâme* adlı ilmihal kitabıdır. *İzhâr* ve *Avâmil* adlı nahiv kitabı, vaazlarının toplandığı *Tarikatü'l-Muhammediye* diğer önemli eserlerindendir.

**2. Vasiyet-nâme Türü:** Sadi'nin *Bostan ve Gülistan*'ı yahut Montaigne'in *Denemeler*'i bir tür vasiyet-nâme sayılabilir. *Bir Gence Açık Mektup* (Andre Maurois) gibi doğrudan vasiyet-nâme olan eserler de vardır. Hatta *Orhun Abideleri ve Gençliğe Hitabe* bile en azından bazı bölümleriyle vasiyet-nâmedir. *Orhun Abideleri* çözülene kadar en eski dil yadigârımız olan *Kutadgu Bilig*'in vasiyet-nâme özelliği ise tartışılmaz.

Her ne hâl ve sebeple yazılmış olursa olsun manzum ve mensur vasiyet-nâme, en eski edebî türlerden biridir. Çok dinli, çok coğrafyalı ve çok kültürlü yaşanmış insanlık tarihindeki gerek yeniliklere intibak hevesi gerekse tecrübeleri intikal ettirebilme arzusu, böyle bir türün varlığını ve devamlılığı sağlamış görünüyor. Destanları ve özellikle dinî hikâyeleri de bu çerçevede ele alabiliriz.

<sup>2</sup> *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.6, s. 191-194, İstanbul-1992

### 3. Metin

#### 3.1. Metnin Olumlu Özellikleri:

Tıpkı Türkçenin diğer toplumlara has fonetik alfabelerle yazılmış dil yadigârları gibi Yahya Efendi'nin imlâ tercihleri de dilimizin iç tarihini yapan ses değişmelerinin tomografisi durumundadır: it- / et-, yi- /ye-, ey-/ iy-, el/ il

Bu yapılardaki ses özellikleri harflerle yazıldığı gibi hareketlerle de gösterilmiştir.

Arkaik özellikler bakımından zengin bir metinle karşı karşıyayız. Aşağıda olumsuz özellikler bahsinde sıralayacağımız pek çok husus, aynı zamanda metindeki arkaizmin yoğunluk sebebi olarak da kıymetlidir. İndekste görülebileceği için burada yerlerini belirtmediğimiz bu arkaik özellikleri birkaç örnekle göstermek istedik:

Edük üzre mesih cā'iz <b>olupdur</b>	(352. beyt)
<b>Olupdur</b> şükrüñ aşlı 'acze ikrâr	(542. beyt)
Gerekmez <b>dilemezven</b> girmez ben	(687. beyt)
Ĥaber virür baña <b>gā'ibde</b> anlar	(750. beyt)
Cevâbında dise kim <b>işlemez</b>	(766. beyt)
Eger il <b>işidicekleyin</b> ola	(1212. beyt)
Eli <b>aldamadan</b> kaçā beğāyet	(529. beyt)
<b>Yunacağ</b> tahta evvel vaz' oluna	
Pes andan meyyitim üstünde <b>yuna</b>	(977. beyt)
Berīdir ' avrat u <b>oğlandan</b> ol zāt	(17. beyt)
Hem ' aqlın cem' idüp <b>tura</b> ayağın	(1018. beyt)
Uyulsa bunlaruñ her <b>kağısına</b>	(461. beyt)

#### 3.2. Metnin Olumsuz Özellikleri:

##### 3.2.1. Osmanlı Türkçesinde Sıklıkla Görülen Olumsuzluklar:

##### 3.2.1. 1. Kur'an kelimesinin hemzesiz yazımı.

*Kur'an* kelimesi hemzeyle imlâ edilmesi gerekirken bu durum ihmal edilmiş, hemzenin görevi *cezmi* ile yerine getirilmiştir.

### 3.2.1. 2. Hemzenin yazılıp yazılmaması yahut akıcılaştırılarak imlâ edilmesi.

Yukarda bahsettiğimiz gibi bazı durumlarda hemze ya tamamen yazılmamış ve akıcılaştırılmış ya da hemzenin görevi *cezmi* ile yerine getirilmiştir.

### 3.2.1. 3. Türkçe kelimelerdeki imlâ yanlışlıkları

Bu türden yanlışlıkların en dikkat çekeniyelik nazallerinin yazımıyla ilgili yanlışlıklardır. Bazı kelimelerde nazal olması gerekirken *nun* veya *nun* olması gerekirken de *nazal n* kullanımı nadiren de olsa rastlanan bir durum. Bu duruma daha çok nazalle imlâ edilmesi gerekirken *nun* ile imlâ edilmiş iyelik eklerinde rastladık.

Bir başka yanlışlık, vokallerin imlâ edilip edilmemesiyle ilgilidir. Yazılmaması gereken vokallerin yazılması sıklıkla rastladığımız bir yanlışlık örneği. Bu durumun tersi örnekleri de az değil. Bazı kelime ve eklerin yazımında ise birden fazla imlâ şekli kullanılmıştır; *-lk* ekinin *kef* harfiyle imlâsı gibi.

### 3.2.1. 4. Arapça kelimelerdeki imlâ yanlışlıkları

Özellikle kafiye gerektiren durumlarda pek çok örneğine rastladığımız yanlışlıklar yapılmıştır. Ötreli gösterilmesi gereken bazı kelimeler esre ile gösterilmiş, uzun yazılması gereken bazı vokaller de kısa yazılmıştır. Her iki durumun tam tersi örneklerine de rastladık. Bu tür tasarrufların vezin ve kafiye kaygısıyla yapıldığı durumlar da mevcuttur.

### 3.2.1. 5. Arapça ve Farsça Terkiplerin Yazımıyla İlgili Yanlışlıklar

Özellikle Farsça izafet ve atıf terkiplerinde bir karışıklık söz konusu. Aslında bu kullanım şekli metin içinde tutarlılık gösterse de genel dilbilgisi kuralları açısından yanlış bir durum. Söz konusu durum; atıf *vavı* veya atıf *vavını* karşılayacak ötrelin esre ile imlâ edilmesi, izafetlerin ise ötre ve çok nadir de olsa *vav* ile imlâ edilmesiydi.

Bir başka yanlışlık özellikle başlıkların yazımında rastladığımız Arapça ve Farsça yapıların bir arada kullanılmasıyla ilgiliydi. Başlık Arapça tamlama kurallarına göre başlarken tamlamanın sonu Farsça tamlamayla bitirilmiştir. Yani “*faşlün fî beyân-i kağâ vü kader*” yapısında olduğu gibi her iki dilin söz dizimi özellikleri tek kelime

grubu içinde kullanılmıştır. Zaman zaman da Arapça tamlamaların başındaki elif-lam takısı ya ihmal edilmiş ya da fazladan kullanılmıştır.

Bununla birlikte Farsça terkip içinde harf-i cerli yapıların tamlayan ya da tamlanan olarak kullanılış örneğine rastlamadık. Hâlbuki bu durum da böyle metinlerin müşterek özelliklerindedir ve Osmanlı Türkçesi için galat-ı meşhur olmuştur.

### 3.2.1. 6. Vezin ve kafiye yanlışlıkları

Çalıştığımız metinde sıklıkla vezin bozukluklarına rastladık. Bu bozuklukların bir kısmını mümkün olabilecek şekillerle düzelttik. Ancak beyitlerde geçen hadis, âyet gibi aynen alıntılarda herhangi bir düzeltme yapmadık. Bununla birlikte bazen vezni hiç düzeltmediğimiz durumlar da oldu. Böyle durumları dipnotlarla gösterdik:

Dağı bulmak nevmde kalkduğunda (1090. beyt)  
Menî mezi döşekde ya tonunda

Metinde kafiye bozukluklarına da bir iki beyitte rastladık:

Velâkin ba' zı oldu âşikârî (425. beyt)  
Anı añlar bilür a' lâ vü ednâ

### 3.2.1.7. Tekrarlar

Tezimize konu olan metinde zaman zaman tekrarlara düşüldüğü de görüldü. Bu tekrarlar kelime ve beyit tekrarları olarak ikiye ayrılmakta. Kelime tekrarları, genellikle kafiye kaygısıyla beyit sonlarında yapılmıştır. Rastladığımız diğer tekrar örnekleri ise beyitlerin bir başka yerde aynen tekrar edilmesiydi. Bu durum metnin ezbere dayalı olarak oluşturulduğu ihtimalini güçlendirmektedir.

Bu özellik hemen hemen bütün eski eserlerimizin müşteregidir dense yeridir; destanlar devrinin ve sözlü halk edebiyatı geleneğinin bir yadigârı olmalı.

### 3.2.2. Yahya Efendi'nin Kendine Has Kullanım Özellikleri:

Yukarıda da belirttiğimiz gibi özellikle izafet ve atıf tamlamalarında söz konusu kullanım özelliklerine rastlamak mümkün.

*Vuzu* kelimesinin metinde üç imlâsı vardır: *vuzuf*, *vuzu'* ve *vuzu!* Hemzeli ve hemzesiz imlâlar makul; ancak ayınlı yazmak, Kara Levmi yahut Yahya Efendi'ye dair bir zuhulü düşündürüyor.

Arapça alıntılardaki yanlışlar: *Alıntı* terimi Osmanlı Türkçesi söz konusu olduğunda anlam değiştirir. Diller arasında cümle ve kelime grubu alıntıları nadirdir ve olsa bile *donmuş* (frozen) özelliktedir: *Allahu ekber* veya *to be or not to be* gibi. Hâlbuki Osmanlı Türkçesinde çekimin zaman zaman Arapça yahut Farsça yapılması olağandır. Millet tanımının dile bu bakıştaki etkisi yadsınamaz. Arapçayla bu kadar içli dışlı olmanın bir sonucu olarak “*taannüd*” gibi Arapçada var olmayan kelimeleri kullandığımız gibi çekimde de kendimize has tasarruflara hatta yanlışlara düşmüşüz:

“*Allah'ın peygamberleri*” anlamına gelen “*rüsülü'llâh*” tamlaması, metinde yanlış bir şekilde “*er-rüsülü'llâh*” şeklinde yazılmıştır, bu durum Arapça tamlama kurallarına aykırıdır. Çünkü *rüsül* kelimesi izafetle marifelik kazanmıştır. Başına elif-lâm takısı getirilerek ikinci bir defa marife yapılması mümkün değildir.

Evliyanın başındaki harf-i tarif metinde yanlışlıkla yazılmamıştır. *Anhü* kelimesinin de çoğul zamir kullanılarak *anhüm* olması gerekmektedir.

*Bekir* kelimesi metinde yanlışlıkla y ilave edilerek *Bükeyr* şeklinde yazılmıştır. Onun unvanı olan *Şiddik* kelimesinin başındaki elif-lam takısı yanlışlıkla terk edilmiştir.

Tezimize konu olan eserde sıklıkla karşılaştığımız böyle durumların en önemli sebebi olarak kaynağa müracaat edilmeden, ezberden yapılan alıntılar gösterilebilir.

## METİN

**Kitāb-ı Birgili li-Meḥemmed Bin Pīr ʿAlī Der Naẓm-ı Yaḥyā Efendi**  
**Raḥmetu'llāhi Te'ālā**

- 1b            Bismi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm  
*mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün*
- 1            Sipās ü ḥamd Rabb-i zū'l-celāle  
Şenā vü medḥ o ferd-i lā-yezāle
- 2            Hidāyet eyleyüp İslāma bizi  
Muḥammed ümmeti'tdi cümlemizi
- 3            Ki oldur efdal-i ins ü melā'ik  
Hem oldur hādī-i ḥayru'l-mesālik
- 4            Şal'āt olsun o şāha şad-hezārān  
Selām olsun aña her-bārı her ān
- 5            Daḥı evlād u aḣḣāb-ı kirāma  
Ba-cem'ihim ilā-yevmi'l-ḳıyāme
- 6            Pes andan bu faḳīr idüp vaḣıyyet  
Maḳarr-ı ʿacz olan nefse tamāmet
- 7            Meḥemmed nām[1] ibn-i pīr ʿAlīdir  
Ki meḣḣūr-ı cihāndır Birgilidir
- 8            Daḥı iḣvāna diseñ cümlesine  
Ki ya' nī anlarıñ her birisine
- 9            K'anı ʿafv eyleyüp ol Rabb-i erḣam  
Daḥı cümle Muḥammed ümmetin hem
- 10          Anı Türkice itdüm idüp iḳdām  
Ki tā ki nef' i ola cümle-i ʿām

<sup>1</sup> Rabb-i zū'l-celāle: A Rabb ü zū'l-celāle; ferd-i lā-yezāle: A ferd ü lā-yezāle

<sup>2</sup> itdi: A etdi

<sup>4</sup> hezān: A hezārān

<sup>9</sup> Rabb-i erḣam: A Rabb ü erḣam



## Fİ BEYÂNİ'Ş-ŞİFÂTI'S-SELBİYYE

- 11 Vaşîyyet mü 'minîn ü mü 'minâta  
Naşîhat müslimîn ü müslimâta
- 12 Şahâdet ideler arz u semâda  
Bileler farz olan budur 'ibâda
- 13 'İbâdet olmağa her hâl u her gâh  
Ki yokdur müstaḥîkḳ illâ ki Allâh
- 2a 14 K'anîñ yokdur şerîki vü vezîri  
Ne şibh ü mişli vardur ne nazîri
- 15 Ki geymeden kuşanmağdan müberrâ  
Yeyüp içmekden oldı hem mu'arrâ
- 16 Münezzeh toğmadan toğurmadañ Hâk  
Sine vü nevme tutmaz anı muḥlaḳ
- 17 Berîdir 'avrat [u] oğlandan ol zât  
Sezâ-yı zât degildir o hâlât
- 18 Ne alt u üste öñde artdadır ol  
Ne şağ oldı maḳarr aña ne ḥod şol
- 19 Münezzehdir zamândan lâ-mekândır  
Velî her gizlü sır aña 'ayândır
- 20 Daḫı şekl ü şüretten berîdir  
Daḫı keyfiyyet ü rengden 'arîdir
- 21 Münezzeh baş ile göz ü kulağdan  
Dil ü ağz u burun el ü ayağdan
- 22 Müberrâdır bulardan zât-ı Mevlâ  
Muḳaddes cümlesinden Hâk te'âlâ
- 23 Ḥudânuñ varlığınıñ evveli yok  
Ḳadîm ü lâ-yezâldır âḫiri yok
- 24 Berîdür guşşalanmaz ḥasta olmaz  
Aña ḥavf u tağayyür daḫı gelmez

- 25 Bu ‘âlem yoĝiken var idi Mevlâ  
 adīm ü lem-yezeldir Ha te‘ âlâ
- 26 Hudâ var itdi yodan kâ’inâtı  
 O halk eyledi cümle mümkinâtı
- 27 Anuñ kimseye yodur itiyâcı  
 Velâkin cümle mutâc aña râcî
- 28 İrâde itdüğinden ‘âciz olmaz  
 Anuñ hükmine kimse hâciz olmaz
- 29 Dilese yoĝ ider cümle cihâmı  
 Bir ânda halk ider dilerse anı
- 30 Aña hibir i ilemek güc olmaz  
 Ne dilerse yaradur ‘acze gelmez
- 2b 31 Yaratma bu zemîni âsumânı  
 Siñek halk ile farkı yo bil anı
- 32 Muâl kimse aña hükm eyleyemez  
 O hükm ider kimesne lâ diyemez
- 33 Tefaz zuldür ne luf iderse Mevlâ  
 Aña vâcib degil bir nesne hâşâ
- 34 Münezzehdür Hudâ nef‘ -i beerden  
 Muaddes zât-ı pâki hem zarardan
- 35 Eger îmâna gelse cümle küffâr  
 Mui‘ olsa kamu füssâ u bed-kâr
- 36 Daı nev‘ -i beer hep kâfir olsa  
 Cihânuñ halkı dînde hâsir olsa
- 37 Hudâya zarrı hâşıl olmaz ey cân  
 Hem aña gelmez alâ zarr u noşân

---

<sup>32</sup> hükm: A hikm

<sup>35</sup> füssâ u bed-kâr: A füssâ ber-kâr

<sup>36</sup> dînde: A dinde

<sup>37</sup> zarrı: A zurri

## Fİ BEYÂNİ'Ş-ŞIFÂTİ'Ş-ŞÜBÛTİYYE HAYÂT U 'İLM

- 38 Şübûtiyye şifâtından Hudânuñ  
Hayât oldu biri ' ilm oldu anuñ
- 39 Kamu hâlik sivâ-yı zât-ı Mevlâ  
Ebed bâkî vü haydur Haq te'âlâ
- 40 Ne var ise zemîn ü âsumânda  
Gerek gizlide olsun ger ' ayânda
- 41 Hubûbatı ağaçlar yaprağın hem  
Simâr u necm ü remle oldur a'lem
- 42 Kamu cüz 'î vü küllî her ne kim var  
Eger geçmiş ya gelecekdür anlar
- 43 Kamunuñ hâtırına geldüğünü  
Lisân ile dağı söyledüğünü
- 44 Ne kim var ise insânuñ içinde  
Dağı her ne var ise taşrasında
- 45 Bular ma' lûmıdur cümle Hudânuñ  
Muhi't oldur ezelden ' ilmi anuñ
- 46 Bilür hâzırları gâ'ibleri Haq  
Bilür yok gaybı bilen oldur ancaq
- 3a 47 Kime kim bildüre bir gaybı Allâh  
Olur ol kimse ol gâ'ibden âgâh
- 48 Unutmağdan sehivden Haq berîdür  
Kamu noqşân şifâtlardan ' arîdür
- 49 Haquñ ' ilmi qadîmîdür ezeldür  
Degüldür soñra olma lem-yezeldür

**SEM<sup>3</sup>**

- 50 Semî<sup>c</sup> dir h azret-i H all ak u K adir  
Ne s oylense i idir s ırr u z ahir
- 51 Biri ger itse birine fisıldı  
Ne di nleyen i idseydi ne kendi
- 52 I idir h azret-i H ak ol  ad yı  
K atı eyle gerek gizle ed yı

**BA AR**

- 53 G ricek her nih n u a ik arı  
Bil r g r r k amu e y yı B r 
- 54 K ara ta da k aranu olsa gice  
G r r H ak  anda gezd gin k arınca
- 55 T uyar hem ayağınıu  t avı ını  
K ımıldısa bil r H ak c nbi ini
- 56 Vel  i itmesi hem g rmesi bil  
Bizim gibi k ulağ u g zle degil
- 57 M nezzehd r k ulağ u g zden ol z at  
A na g re mu al oldu bu h al t

** R DET**

- 58 M r d[d] r ne dilerse yaradır H ak  
V c da gel r ol olur mu ak ak 
- 59 Dilemed gi Şey gelmez v c da  
Deg l bir nesne v cib ol Ved da
- 60 Bir i d'a na kimse g c eyleyemez  
Ol ider kimse a na l  diyemez

---

<sup>3</sup> Sem<sup>c</sup> : A Semi<sup>c</sup>

<sup>50</sup> Sem <sup>c</sup> dir: A Semi<sup>c</sup> dir; K adir: A K adir

<sup>60</sup> i d'a na: A i de a na

- 3b 61 Anuñ dilemesiyl' oldu bu mevcūd  
Olur mıydı dilemeyeydi Ma' būd
- 62 Hūdādur hālīkı her hayr u şerriñ  
Hem oldur mūcidi her nef' u zarrıñ
- 63 Diledi mü'minūñ imānını Hāq  
Bu qavli fehm idüp añla muhaqqāq
- 64 Muqarrer bu muṭi' olmazdı mü'min  
İrāde itmese Rabb-i müheymin
- 65 Ne kim var fişq u fāsıq küfr ü kāfir  
Dilemişdür dilemeseydi Qādir
- 66 Ne fāsıq fişq ile mevşūf olurdı  
Ne kāfir küfr ile me' lūf olurdı
- 67 Qanadın sivrisiñek oynadımaz  
Hūdā anı dilemese idemez
- 68 Ne iş ki işlenür her gāh u her ān  
İrāde itmesiyle işler insān
- 69 Dilese cümleyi mü'min iderdi  
Qamuyı istese kāfir iderdi
- 70 Bu Hālkuñ mü'[min] itdi ba' zısını  
Dağı hem kāfir itdi ba' zısını
- 71 Niçün kılmadı mü'min cümleyi Hāq  
Su'āl iderse bunu kim muhaqqāq
- 72 Cevāb oldur Hūdā diledüğinden  
Su'āl olunmaz ol işledüğinden
- 73 Ol ider līkin cümleye su'ālī  
Bu minvāl üzre añla bil bu hālī
- 74 Hūdānuñ hikmetine 'aql irişmez  
Diledüğünde sır çok kimse bilmez

---

<sup>68</sup> gāh u: A gāhi

- 75 Niçe fā'ideler var anda şaklı  
Yetişmez âdem oğlanınuñ 'aqlı
- 76 Yaratmaqdan kamu küffarı ey yār  
Dağı küfrün dilemesinde Settār
- 77 Çeyanı 'aķrebi ħinziri mārı  
Yaratdı bunca müziyātı Bārī
- 4a 78 Bular ħalk olmasında ey bürāder  
Niçe ħikmet niçe nef' ü muķarrer
- 79 Bileyin ħikmetin dimek ħatādur  
Bize hem olan imān i' tinādur
- 80 Ķadīmīdür irādet dağı ey cān  
Degüldür şoñra olma eyle iz' ān

### ĶUDRET

- 81 Yaratdı ķādir Allāh kā'inātı  
O ħalk itdi bu cümle mümkinātı
- 82 Dilerse ger ider mevtāyı iħyā  
Dilerse hem ider zi-rūħı iħyā
- 83 Yürür söyler kamu aħcār u eşcār  
Dilerse ħazret-i Ħallāķ u Cebbār
- 84 Yeri gögi dilerse yoğ ider Ħaķ  
Girü icāda ķādir oldur ancaķ
- 85 Yaradur nice yüz biñ böyle gökler  
O ħalk eyler nice biñ öyle yerler
- 86 Yoķuşa ķarşu eyler māyı icrā  
Aķarken sim ider dilerse Mevlā
- 87 Kimin bir sā'at içre ey bürāder  
İrade itse şarķdan ħarba İlter

<sup>77</sup> müziyātı: A sūziyātı

<sup>81</sup> itdi: A etdi

- 88 Dağı şol kıula ki fermānı olsa  
Yedinci kıat göge vara vü gele
- 89 Bu cümle yiri gögi ider altun  
İrade eylese Hıallāk-ı bī-çün
- 90 Kıadīmīdür ebeddür kıudret-i Hıak  
Teferruķ eylemez zātđan muħaķķaķ

### KELĀM

- 91 Mütেকellim durur söyler o Settār  
Bilā-ħarfın ve lā-şavtındür ey yār
- 92 Bizim gibi dil ile söylemez Hıak  
Münezzehdür bulardan zāt-ı muţlak
- 4b 93 Kimisine bilā-vāşıta söyler  
Kelīmine nitekim ey bürāder
- 94 Dağı Mi‘ rāc gicesi Muştafāya  
Bilā-keyf söyleyüpdür müctebāya
- 95 Kimine enbiyāđan itdi i‘ lām  
Kelāmın vāşıtayla dağı ilhām
- 96 Hıaber anlara Cebrā ’ille geldi  
Nebīnün ekşerine böyle oldı
- 97 Dağı Allāh kelāmıdır bu Kıur’ān  
Degildür ħādiş ü maħlūķ ey cān
- 98 Şübūtiyye şıfatlar kim añıldı  
Kıamusı zātı ile kıā ’im oldı
- 99 Zevāl irmez tağayyürden berīdür  
Münezzehdü[r] muķaddesdür ‘arīdür

<sup>89</sup> Hıallāk-ı bī-çün: A Hıallāk u niçün

<sup>94</sup> Muştafāya: A Muştafāyaya

<sup>96</sup> Cebrā ’ille: A Cebrā ’il ile

## TEKVİN

- 100 Dağı tekvīn cümle hālīk oldur  
 Kamu eşyayı hālīk rāzīk oldur
- 101 Hüdādan ğayrı yoǵdur yaradıcı  
 Odur yoǵ eyleyici var idici
- 102 Kamunuñ qavl ü fi‘lin yaradan ol  
 Kamunuñ cinsini var eyleyen ol
- 103 Elüñ cünbānı hem dildeki güftār  
 Göz açılıp qapalması ne kim var
- 104 Siñeklerüñ havāda uçduǵını  
 Şadāsını ayaǵ oynatduǵını
- 105 Gerek insānuñ a‘mālidür ey yār  
 Gerek hayvānuñ ef‘ālini her bār
- 106 Kamu göklerde olan cümle maḥlūq  
 Dağı yerde olan mevcūd mesbūq
- 107 Kamunuñ şihhat ü şayr’olduǵını  
 Kamunuñ vuşlat u ayrılıǵını
- 108 Buları ḥalk iden Ḥallāq oldur  
 Hemeye rızq viren Rezzāq oldur
- 5a 109 Oda yaqmaq qara üşütmegi hem<sup>5</sup>  
 Cenāb-ı Ḥaqq yaradur biş ü ne kem
- 110 Ḥalīle gülşen oldı nitekim nār  
 Cihān ateş toluken oldı gülzār
- 111 Velīkin oda yaqmaq virdi Bārī  
 Qara üşütmek oldı resm-i cārī

<sup>104</sup> Siñeklerüñ: A Sineklerüñ

<sup>107</sup> şihhat ü şayru: A şihhat-i şayru

<sup>5</sup> Bu beytin yan tarafında mısralarının sonları okunamayan bir beyit yer almaktadır: *İrāde itse ger qayu.../ Virir meger tebāyi‘...*

<sup>110</sup> Ḥalīle: A Halīle; toluken: A tolu iken



- 112 Yimek yidükde qarın toqluğunu  
Toyurdu şanma yimek çoqluğunu
- 113 Qamuyı halk iden hep bî-zevâl ol  
Haqîkatde mü'eşşir lâ-yezâl ol

### MELÂ'İKE<sup>6</sup>

- 114 Şahâdet iderin pinhân u peydâ  
Melekler halk idüpdür Haq te'âlâ
- 115 Haqqun emriyle 'âmillerdür anlar  
'Amellerinde kâmillerdür anlar
- 116 Dağı insân gibi itmezler 'işyân  
Tutarlar ne ise fermân-ı Yezdân
- 117 Melâ'ikde dişi vü erkek olmaz  
Dağı bularda yimek içmek olmaz
- 118 Buların içlerinde var durur hem  
Muqarrebler peyâmbler mükerrrem
- 119 Dağı her birinin bir hizmeti var  
Qamusı emr-i Raḥmân ile der-kâr
- 120 Kimi yerde anuñ kimi semâda  
Qamusı hizmetin bir bir edâda
- 121 Kimi kâ'im kimi eyler [rû]kü' hem  
Kimi secde ider Haqqa dem-â-dem
- 122 Kimi tesbîh ider hem zü'l-celâli  
Kimi tevḥîd ider ol lâ-yezâl[i]
- 123 Müvekkeldür kimi insânı bekler  
Kimi yazar ne olsa ḥayr u ger şer

<sup>6</sup> Bu kelimenin sonunda bulunması gereken "kapalı te" harfi yazıda ihmal edilmiştir.

<sup>115</sup> 'Amillerinde: A 'Amillerinde

<sup>116</sup> fermân-ı Yezdân: A fermân u Yezdân

### Fİ BEYĀNİ TAFŞİLİ CEBRĀ 'İL 'ALEYHİ'S-SELĀM

- 5b 124 Hūdā virmiş bularıñ ba' zısına  
O deñlü cüsse kuvvet kimisine
- 125 İner bir sâ' at içre tā zemīne  
Hūdā emr eylese Rūhu'l-emīne
- 126 Birinüñ bir yük ile bir cibāli  
Bozar hem dağıdur lâ 'ubālī

### Fİ BEYĀNİ TAFŞİLİ 'AZRĀ 'İL 'ALEYHİ'S-SELĀM

- 127 Dağı 'Azrā 'ili idüp mufažžal  
Anı cān almağa kıldı müvekkel
- 128 Heme evkāt-ı ācāli bilen ol  
Kamu zī-rūhuñ ervāhın alan ol

### Fİ BEYĀNİ TAFŞİLİ İSRĀFİL 'ALEYHİ'S-SELĀM

- 129 Yaratdı Şūr için İsrāfili Hağ  
Anı Şūr urmağa itdi muvaffağ
- 130 Dağı boynuz gibi bir nesnedür Şūr  
Hağīkati anuñ olmışdurur nūr
- 131 Koymışdur delüğine ağzını hem  
İzin virdükde nefha Rabb-i a' lem
- 132 Üfüricek çıka āvāzı yir yir  
İşidüp evvel ölen cānlulardur
- 133 Kıyāmet kopa kıla hālī 'ālem  
Kalur bākī o zātı hayy u aħkem
- 134 Yata kırk yıl bu minvāl üzre dünyā  
Yine Hağğ ide İsrāfili ihyā

<sup>124</sup> bularıñ: A bunlarıñ

135 İkinci def a Şûra dem urısar  
Zevi'l-ervâh kâmusı diriliser

### Fİ KÛTÛBİ'LLÂHİ TE'ÂLÂ

136 Şahâdet iderin cân u dil ile  
Semâdan yiryüzine Cebre'ille

137 Kütüb irsâl idüp Hâk enbiyâya  
Şerî' at göndürüp Hâk aşfiyâya

6a 138 Muqarrer bil bunı ey mü'min-i Hâk  
Kitâb inmez nebîye iner ancaç

139 Dağı inmez nebîden ğayra Cibrîl  
Bunı böyle bil it imâni tekmi

140 İnüp az az Resûlu'llâha Qur'an  
Yigirmi üç yıl içre buldı pâyân

141 İdüp Mûsâya Hâk Tevrâtı tenzîl  
Dağı 'İsâya menzil oldu İncîl

142 Zebûrı eyledi Dâvûda i'tâ  
Dağı ğayrıyı ğayra virdi Mevlâ

143 Kitâbuñ cümlesi yüz dört gelüpdür  
Heme hâk u kâmusı şadr olupdur

144 Velîkin hâzret-i Qur'an-ı ekrem  
Kamudan soñra geldi ol mu'azzam

145 Olupdur hükmi bâkî tâ kıyâmet  
Aña uyan bulur 'izz ile devlet

146 Berîdür nesh ü tebdîl olmaz aña  
Maşundur hiç tağayyür gelmez aña

147 Buların ba'zı hükmün bozdı Qur'an  
Bu resme cârî oldu hükm-i Yezdân

148 Bu ğüne i'tikât it bunlar ile  
'Amel câ'iz degil lîk anlar ile

## Fİ BEYÂNİ RÜSÜLİ'LLÂHİ<sup>7</sup> TE' ÂLÂ

- 149 Biri dağı şahâdet iderin ben  
Buña dağı inandum cân u dilden
- 150 Beşerden göndürüp Allāhu ğaffār  
Ki yiryüzinde peygamberleri var
- 151 Eñ evvel Ādemi var itdi Mevlā  
Ḳurı gilden yaratdı Ḥaḳ te' ālā
- 152 Ḳamu insānuñ aşlı oldı Ādem  
Dağı hem kıldı Ḥaḳḳ anı mükerrem
- 153 Pes andan emr idüp ol Rabb-i erḥam  
Melekler secde ide Ādeme hem
- 6b 154 Bular hep emr-i Ḥaḳḳa idüp iḳbāl  
Ḳamusı secde ider aña fi'l-ḥāl
- 155 Sücūd itmedi līkin aña İblīs  
Bu yolda itdi niçe niçe telbīs
- 156 O secde itmeyicek Rabb-i bī-ḳün  
İdüp şeyṭāna la' net kıldı mel' ün
- 157 Ḳıyāmete dek itdi aña mühlet  
Çoḳ evlād virdi dağı Rabb-i ḥikmet
- 158 Ḳamu evlād u ensāb ile İblīs  
İdüp insān için tezvīr ü telbīs
- 159 Ḳamu insiñ ḳulübuna girerler  
Ṭamarlarında ḳan gibi yürürler
- 160 Güç ile kimseyi kāfir idemez  
Dağı zor ile ' işyān itdüremez

<sup>7</sup> “Allah’ın peygamberleri” anlamına gelen “rüsülü’llāh” tamlaması, metinde yanlış bir şekilde “er-rüsülü’llāh” şeklinde yazılmıştır, bu durum Arapça tamlama kurallarına aykırıdır. Çünkü *rüsül* kelimesi izafetle marifelik kazanmıştır. Başına elif-lām takısı getirilerek ikinci bir defa marife yapılması mümkün değildir.

<sup>160</sup> kimseyi: A kimse’i

- 161 Nihāyet haşş idüp insi zünūbe  
İder her biri vesvese kılūbe
- 162 Budur mü 'min olana lāzım olan  
Bile kendüsine şeytānı düşman
- 163 Kaça uymaya vesvās-ı la'ine  
Sıgına her dem Allāh-ı mu'ine

### Fİ BEYĀNİ HAZRETİ MUHAMMED 'ALEYİŞ-ŞALĀTÜ VE'S-SELĀM

- 164 Çün Ādem enbiyānuñ evvelidür  
Habību'llāh bularıñ aḫiridür
- 165 İkisi ortasında çok peyāamber  
Gelüpdür emr-i Haqq ile muḳarrer
- 166 Kamusı haqq u şıdk oldu şayılmaz  
Hisābın Haq bilür bir kimse bilmez

### TAFDİLÜ MUHAMMED 'ALEYİŞ-ŞALĀTÜ VE'S-SELĀM

- 167 Muhammed cümlesinüñ efdalidür  
Habību'llāh bularıñ ekmelidür
- 168 Hayırlıdur ümemden ümmeti hem  
Odur peygamberimüz şān u ekrem
- 7a 169 Gelenler enbiyādan bundan evvel  
Olupdur her biri bir kavme mürsel
- 170 Kiminüñ var idi münzel kitābı  
Kitābsız eyledi kimi hitābı
- 171 Velī şulṫānımız sulṫān-ı kevneyn  
O maḫşüş oldu meb' üşü's-şakaleyn
- 172 Ebed bāḳidür anuñ şer' ü dīni  
Aña ümmet olanuñ Haq mu'ini

<sup>165</sup> peyāamber: A peygamber

### Fİ BEYÂNİ MU‘CİZÂTİ’N-NEBİYYİ ‘ALEYİ’S-SELÂM

- 173 Resûl-i bâ-şafānuñ mu‘cizâti  
Tuţupdur cümleten bu kâ’inâti
- 174 Ağıtdı âb-ı hayvāni benāni  
İçenler buldı ‘ömr-i cāvūdāni
- 175 İdince māha barmaqla işāret  
İki şāķ eyledi anı o sâ‘at
- 176 Aña hayvān u ağaç söylediler  
Hudānuñ haķ resûlisin didiler

### Fİ BEYÂNİ Mİ‘RÂCİ MUĞHAMMED ‘ALEYİ’Ş-ŞALÂTÜ VE’S-SELÂM

- 177 O faħrû’l-enbiyāya emr oldı  
Ki bir şeb Mekkedden tā Kudse geldi
- 178 ‘Urûc itdi o gice āsumāna  
Nazar şaldı caħīme vü cināna
- 179 Resûlu’llāh görüp söyleşdi Haķķı  
Kaḃul ü güş idüp bu ḃavl-i şıdķı
- 180 Velīkin Muştafādan ğayrı insān  
Degül dünyāda Haķķı görmek imkān
- 181 Görürler līki cennetden cihetsiz  
Kaḃu mü ’min mekānsız niteliksiz
- 182 Yine şubḃ olmadan ol şeb Muḃammed  
Nüzul itdi girü Mekkeye Aḃmed
- 183 Resûlüñ mu‘cizâti çokdur ey yār  
Bu zıkr olanlara beñzer neler var

<sup>174</sup> âb-ı hayvāni: A âb u hayvāni

<sup>181</sup> cihetsiz: A cehetsiz

7b **Fİ BEYÂNİ'L-ḲUR'ÂNİ'L-‘AZİM**

- 184 Biri daḥı anuñ Ḳur'ân-ı zî-şân  
Büyük mu'cizesidür hem o bürhân
- 185 Naẓîrin getüremez birisinüñ  
Cihân ḥalkı eñ aḳşer süresinüñ
- 186 Şebîh olabilür m'añla tamâmı  
Kelâm-ı Ḥâlîḳa maḥlûḳ kelâmı

**Fİ EZVÂCI'N-NEBİYYİ 'ALEYİ'Ş-ŞALÂTÜ VE'S-SELÂM**

- 187 Daḥı 'avratlar almışdur o sultân  
Nikâḥ ile Resül-i Rabb-i Mennân
- 188 Ḥadîce vü 'Âyişe ğayrılardan  
Cemî'an Ḥaḳḳ ola râzî bulardan
- 189 Olupdur erkek oğlu Muştafânuñ  
Biri Ḳâsım biri İbrâhim anuñ
- 190 Biri tayyibdür anuñ biri tâhir  
Bulardan daḥı râzî ola Ḳâdir
- 191 Daḥı var kızları sultân-ı dînüñ  
Olupdur Fâtıma nâmı birinüñ
- 192 Birisi Ümmü Gülsümdür müretteb  
Ruḳıyyedür birisi biri Zeyneb
- 193 Ḥadîceden olupdur cümle evlâd  
Rızâ-i Ḥaḳla bular ola dil-şâd
- 194 Velî İbrâhim oldı Mâriyeden  
Bu nâm ile müsemma câriyeden

<sup>184</sup> Ḳur'ân-ı zî-şân: A Ḳur'ân u zî-şân

<sup>186</sup> m'añla: A mi añla

<sup>188</sup> Ḥadîce: A Ḥadîce

<sup>193</sup> Ḥaḳla: A Ḥaḳıla

- 195 Vefât itdi kamu evlād'öñince  
Kızı Fâtıma kaldı şoñra anca
- 196 Resûl anı ' Alîye virmiş idi  
Hasan Hüseyin andan olmuş idi
- 197 Kamu kızlarınıñ ol efdalidür  
Resûlu'llâh katında sevgilidür

### FÎ BEYÂNİ VAQTİ MECİYYİ'L-VAHYİ ' ALEYHİ'S-ŞALÂTÜ VE'S-SELÂM

- 8a 198 Resûlu'llâh varıcağ kırk yaşına  
Nübüvvet tâcı konmuşdur başına
- 199 Tamâmet itdi teblîğ-i risâlet  
Hem altmış üç yaşında kıldı rıhlet
- 200 Toğupdur Mekke de şâh-ı nübüvvet  
Medîneye oradan itdi hicret
- 201 Muhammed fahr-i ' âlem Muştafâdur  
Resûlu'llâh o ğatmü'l-enbiyâdur

### FÎ BEYÂNİ KERÂMÂTİ[L-JEVLIYÂ ' RAĞIYA'LLÂHÜ ANHÜ[M]<sup>8</sup>

- 202 Şahâdet iderin bu söze bi'z-zât  
Veliyyu'llâh için vardur kerâmât
- 203 Yetişmez rütbede velî nebiye  
Nebî rütbesi virilmez velîye

### FÎ BEYÂNİ EBÛ BEKRİ[ 'Ş-JİDDİK<sup>9</sup>

- 204 Velîler efdali Şiddîk-i ekber  
Kızı ' Âyişeyi aldı peyâmbur

<sup>8</sup> Evliyanın başındaki harf-i tarif metinde imlâ edilmemiş, *anhü* kelimesinin de çoğul zamir kullanılarak *anhüm* olması gerekmektedir.

<sup>9</sup> Bekir kelimesi metinde yanlışlıkla y ilave edilerek *bükeyr* şeklinde yazılmıştır. Onun unvanı olan *Şiddîk* kelimesinin başındaki elif-lam takısı yanlışlıkla terk edilmiştir.

<sup>204</sup> peyâmbur: A peygâmbur



205 Resülün kaynatasıdır o sultān  
Resül itdükde ‘azm-i süy-ı Yezdān

206 Resülün yirine oldı halīfe  
Kulağ tut hağ olan qavl-i laṭīfe

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ḤAZRETİ ‘UMERİ’L-FĀRŪḶ

207 ‘Ömerdür Ebū Bekrden soñra efḍal  
Anuñ ardıncadır FārūḶ-ı a‘ del

208 Ḥalīfe oldı hağdur bu hilāfet  
Zamānında idüp ‘adl ü ‘adālet

209 Resülün kaynatası olmış idi  
Kızı Ḥafzayı Resül almış idi

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ḤAZRETİ ‘USMĀN RAḌİYA’LLĀHŪ ANH

210 Bulardan soñra daḡı efḍal olan  
Bil ey cān ḡazret-i ‘Oşmān-ı ‘Affān

8b 211 ‘Ömer ardınca olmışdur ḡalīfe  
Resūlu’llāh hem ol zāt-ı şerīfe

212 İki kızlarımı tezvīc idüpdür  
Biri öldükde birin de virüpdür

213 Bunuñ ḡağğında da ḡağdur ḡilāfet  
Anı taşdıḡ iden buldı sa‘ ādet

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ḤAZRETİ ‘ALİYYİ’L-MURTAḌĀ KERRAMA’LLĀHŪ VECHEH

214 Anuñ ardınca efḍal ey bürāder  
‘Alīdür hem ḡalīfe oldı server

<sup>205</sup> kaynatasıdır: A qayın atasıdır

<sup>207</sup> Ebū Bekrden: A Ebū Bekirden; FārūḶ-ı a‘ del: A FārūḶ-ı a‘ del

<sup>209</sup> kaynatası: A qayın atası

- 215 Çār yāridür ki bular imāmuñ  
Bulardur a‘ del’ aṣḥāb-ı kirāmuñ
- 216 Buları sevmeyendür ehl-i bid‘ at  
Severüz cümlesin umup şefā‘ at

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ‘ AZĀBİ’L-ĶABR

- 217 Şahādet iderin bī-şek muḳarrer  
‘ Azāb-ı ḳabr ḥaḳdur ey bürāder
- 218 Varıcaḳ ḳabr içine ādem ey yār  
Gelür Münkir Nekır iki melek var
- 219 Su ‘āl ider ki evvel Rabbisinden  
Nebīden soñra dīn ü ḳiblesinden
- 220 Cevāb virüp diye mü ‘min olanlar  
Bizüm tañrımız Allāhdur diyeler
- 221 Daḫı peygamberimiz Muştafādur  
Ḥabību’llāh o ḥatmü’l-enbiyādur
- 222 Diyeler dīnimüzdür dīn-i İslām  
Bize Ḳa‘beyi ḳible ḳıldı ‘ Allām
- 223 Muṭi‘ ler bu cevābı söyleyeler  
Ḳabirden çok tena‘ umlar yiyeler
- 224 Şoñ ucu ḳāfir ü fāsıḳ olanlar  
Ki fişḳ u küfrile me ‘lūf olanlar
- 225 Ḳamusı ḳādir olmayup cevāba  
Şataşalar ḳabir içind’ ‘ azāba

<sup>215</sup> a‘ del’ aṣḥāb: A a‘ deli aṣḥāb

<sup>218</sup> Münkir Nekır: A Münkır ü Nekır

<sup>225</sup> içind’ ‘ azāba: A içinde ‘ azāba

9a **FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ ‘ALÂMÂTİ'L-ĶİYÂMET**

- 226 Şahâdet iderin bes Muşafânuñ  
Haber virdügi hağdur cümle anuñ
- 227 Ne didise o sultân-ı sa‘ âdet  
Olacağdur ‘alâmât-i kıyâmet
- 228 O cümleden birisidür ki Deccâl  
Çıkıcağ eyleye dünyâyı izlâl
- 229 İnüp katl eyleye Deccâli ‘İsâ  
Muğammed şer‘ ini hem ide icrâ
- 230 Hürüc idüp gele Mehdî-i ‘âlem  
Buluşa hağret-i ‘İsâ ile hem
- 231 Hem evlâd-ı Resûlden ola Mehdî  
Ola kim küşteğân-ı şer‘ a hâdî
- 232 Dağı Ye‘cüc ü hem Me‘cüc çıkısar  
Dağı ‘aks üzre gün ġarbdan toğısar
- 233 Bulardan ġayrı dağı her ne kim var  
Zuhûr itse gerek elbette ey yâr

**FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ AĦVÂLİ'L-ĶİYÂMET**

- 234 Şahâdet iderin ki cümle zî-rûğ  
Nuğustîn Şûr ile hep ola bî-rûğ
- 235 Kıyâmet ba‘ dehû kıpsa gerekdür  
Havâda tağ u taş uça gerekdür
- 236 Diyüp dökiliser cümle vü gökler  
Bozılır böyle kıalmaz bağr u yirler

<sup>227</sup> sultân-ı sa‘ âdet: A sultân u sa‘ âdet; ‘alâmât-i kıyâmet: A ‘alâmât ü kıyâmet

<sup>231</sup> küşteğân-ı: A keştüğânı

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ HAŞRİ'L-ECSÂD

- 237 Bu minvâl üzre yata ışsız ʿâlem  
Niçe şerh oldısa bundan muḳaddem
- 238 Yeñiden yirleri ḥalk ide Ḥâlîḳ  
Pes andan ḥalk ola cümle ḥalâ'îḳ
- 239 Ḳabirden ḳalka insân cümle çıplaḳ  
Ḳamusı başı ḳaba yalın ayak
- 9b 240 Geye ḥulleyi cennetde nebîler  
ʿUlemâ vü suleḥâ hem velîler
- 241 Burâḳa bindürüp taʿzîm iderler  
Ḳamusı sāye-i ʿarşa giderler
- 242 Ḳala bâḳîsi şusuz aç u ʿüryân  
Ḥalâ'îḳ maḥşer içre zâr u gerdân
- 243 Bularnı başı üstine geliser  
Güneş bir mil ḳadar yaḳın olısar
- 244 Şıḳışup derleyeler suçlarınca  
Kimi boḡaza dek kimi boyunca
- 245 Kimi topuḡa kimi عَتَّة dek  
Kimi uyluḡa kimi dizine dek
- 246 Günâha göre derde ġarḳ olalar  
Ḳamu itdüklerin anda bulalar

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ İ'ṬÂ'İ'L-KÜTÜB

- 247 Melekler kim yazarlardı kitâbı  
Ki bunda itdüḡi şerr ü şevâbı
- 248 Muṭi' mü'mine şaḡından virilür  
Velîkin kāfire şoldan virilür

<sup>245</sup> dizine: A dezine

<sup>247</sup> itdüḡi: A etdüḡi

- 249 Zuhûrından virilür kimisine  
Bu gûne virilür her birisine

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ' S-SU'ÂLİ Fİ'L-ĞİYÂMET

- 250 Ğıyâmet günü cümle halka Mevlâ  
Su 'âl itse gerekdür Ğağ te'âlâ
- 251 Eger dünyâda zulum itdise zâlim  
Anı da'vâ ile ehl-i tezâlüm
- 252 Verilür var ise mazlûma Ğayrı  
Yoğ ise yüklenir zâlime şerri

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-MİZÂN

- 253 Buña elbette lâzım oldu îmân  
Ğurulur 'adl için mağşerde mizân
- 10a 254 Çekilür vezn olunur Ğayr u şerler  
Ya cennâta yâğûd nâra giderler
- 255 Şu kim şerrinden ola Ğayrı ağır  
O şekk [ü] şübhesiz cinâna girer
- 256 O kim Ğayrından ola ağır şerri  
Anuñ nâr-ı cağîm olur mağarrı
- 257 Meger anuñ başında ola devlet  
İre izn-i Ğağ il'aña şefâ'at
- 258 Eger Ğur'âna uyup tutmuş ise  
Eger îmân ile hem gitmiş ise
- 259 İre ya enbiyâdan evliyâdan  
Ya 'âlimlerden ü ya etğiyâdan

<sup>251</sup> tezâlû: A m tezâlüm

<sup>256</sup> nâr-ı cağîm: A nâr u cağîm; mağarrı: A muğarrı

<sup>257</sup> il'aña: A ile aña

- 260 Eger ĩmānsız öldü ise hāşā  
Aña hergiz şefā' at olmaz aşlā
- 261 Kātur nār-ı caḥīm üzre mü 'ebbed  
Olur dürlü 'azāb ile muḥalled
- 262 Biri de gerçi ĩmān ile gitmiş  
Velīkin şerri ḥayra gālib itmiş
- 263 Egerçi olmuş ol ehl-i şerī' at  
Velīkin itmese kimse şefā' at
- 264 Günāhınca o kes yansa gerekdür  
Pes andan cennete girse gerekdür

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'Ş-ŞİRĀT

- 265 Cehennem üzre vardur cism-i memdūd  
Anıñla ehl-i maḥşer oldı mev'ūd
- 266 Kılıçdan keskin ola kıldan ince  
Daḥı dolıcaḥ aqşāya varınca
- 267 Tamām üç kerre biñ yıllık yol oldı  
Sa' ādet ehline āsān yol oldı
- 268 O köprüden bi'l-cümle ehl-i maḥşer  
Cinān u nārıñ ehli aña uğrar
- 269 Kimi emekleyerek gide anda  
Günāhını yüklenmiş arḥasında
- 10b 270 Kimisi yıldırım gibi geçiser  
Kimi anuñ sekipdir ata beñzer
- 271 Şırātı böyle geçe her birisi  
Cehenneme düşer geçmez kimisi

---

<sup>261</sup> nār-ı caḥīm: A nār u caḥīm

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-ĦAVZ

- 272 Kıyāmetde muḳarrer olırsardur  
Ki her peygamberiñ bir ḫavzı vardur
- 273 Bulardan ümmetile cümle mürsel  
İçerler cennete girmezden evvel
- 274 Muḫammed Muştafānuñ cümlesinden  
Büyükdür ḫavzı anuñ hepisinden
- 275 Ḥudā virdi o deñlü ḫavza vüs'at  
Bir aylıḳ yol olupdur aña ğāyet
- 276 Kenārında anuñ bardaqları var  
Kevākibden daḫı bī-ḫadd ü bisyār

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-CENNET

- 277 İnandum daḫı ḫaḳ cennet cehennem  
Yaradılmış durur ḫālā bular hem
- 278 Giricek ḳalur anda ehl-i cennet  
Mü'ebbed olalar ehl-i sa'ādet
- 279 Muḫalled ḳalınur hiç çıḳmaḳ olmaz  
Hem ölmek ḳarımaḳ ḳocamaḳ olmaz
- 280 Cinān ehlinüñ eskimez ḳabāsı  
Ki cennetde olanuñ yoḳ fenāsı
- 281 Cinān ehlinde bevl ü ğā'iṭ olmaz  
Daḫı kimseye anda uyḫu gelmez
- 282 Ḳamu nisvān u ḫūrīsi cinānuñ  
Nifās u ḫayzı yoḳ anda olanuñ
- 283 Perīlerdür bularda yoḳ bed-aḫlāḳ  
Yaratdı ḫüsn-i ḫulḳ üstine Ḥallāḳ

<sup>273</sup> ümmetile: A ümmeti ile

<sup>276</sup> bisyār: A pisyār

- 284 Ța'ām yimek gele hāṭırlarına  
Gele fī'l-ḥāl o ḥāzır önlerine
- 11a 285 Ța'ām bişürmek olmaz zaḥmeti yoğ  
Yiyen ne deñlü yirse olmaya Țođ
- 286 Yabusınuñ türābı misk ü 'anber  
Dağı bir kerpici gümiş biri zer

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEHENNEMİ'L-'AYĀN

- 287 Caḥīme gire küffār u bed-āyīn  
Ola hem-demleri anda şeyāṭīn
- 288 Țalur anlar cehennemde mü'ebbed  
Olurlar ḥā'ib ü ḥāsir muḥalled
- 289 Deve boynı gibi mār-ı 'acāyib  
Semerlü Țatıra beñzer 'ađāyib
- 290 Şoğısardur buları mār u 'ağreb  
Bu yüzden olalar gāhī mu'azzeb
- 291 Gāhī Țaynar şu içine Țoyalar  
Nice vech ile ta'zīb eyleyeler
- 292 Yanup kömür olduğça cümle ebdān  
Yeñiden de[r]jiler ḥalđ ide Yez[d]ān
- 293 Ölüm olmaz nihāyet yoğ 'azāba  
Bularıñ cekdügi gelmez ḥesāba

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-ĶAĐĀ'İ VE'L-ĶADER<sup>10</sup>

- 294 Şahādet iderin ki nef' ü zārdan  
Ne kim vāđı' olursa ḥayr u şerden

<sup>283</sup> ḥüsn-i ḥulđ: A ḥüsn ü ḥulđ

<sup>286</sup> yabusınuñ: A yabusınuñ

<sup>289</sup> mār-ı 'acāyib: A mār u 'acāyib

<sup>10</sup> faşlün fī beyān-i Țađā vü Țader

<sup>294</sup> nef' ü zārdan: A nef' -i zārdan; ḥayr u şerden: A ḥayr-ı şerden



- 295 Zuhūru hikmet-i haqqıla bulur  
Dilemesiyle taqdirīyle olur
- 296 Yazılıp levh-i maḥfūza muḳarrer  
Her olup ol[a]caḳ oldu muḳarrer
- 297 Ḳazāsına muḥālif bir şey olmaz  
Ḳalem ceff oldu bir noḳta bozulmaz
- 298 Ḳamu imān-ı mü'min ḥayr u t̄ā'at  
Bilüp haqqıladur hep Rabb-i ḥacāt
- 299 Daḥı taqdir-i levḥa yazmasıyla  
Rızāsıyla dileyüp yazmasıyla
- 11b 300 Ḳamu fişkı vü küfri şerleri hem  
Ne işlerse bunuñ emşāli ādem
- 301 Dileyüp ḥalkı ile bilmesiyle  
Daḥı taqdir-i levḥa yazmasıyla
- 302 Velīkin küfr ü fişḳ u şerri sevmez  
Bular emşāli şey'e rāzī olmaz
- 303 Ḳamunuñ ḥayrını rāzī bilür Haḳ  
Sever ḥalk eyleyüp diler muḥaḳḳaḳ
- 304 Su'āl itseñ eger ki bunı ey şāh  
Niçün diler yaradur şerri Allāh
- 305 Cevāb oldur kim anı Haḳ te'ālā  
Diler hem yaradur şerleri Mevlā
- 306 Ḳakem Allāh şeyāḫīni yaratdı  
Ḳopunca tā ḳiyāmet diri itdi
- 307 Hem aña vesveseçün virdi ḳudret  
Daḥı iḡvāya ḥalkı itdi ruḥṣat
- 308 Yaratdı küfr ü fişkı Rabb-i a'lem  
Daḥı fāsıḳları kāfirleri hem

---

<sup>302</sup> velīkin: A velīken

<sup>307</sup> vesveseçün: A vesvese için

- 309 Bularda niçe hikmet var bilinmez  
Hafî gâyet hafâsı dille dinmez
- 310 Bu sırrı bilmege olmasa mülâzım  
Bunı bilmek degildür bize lâzım
- 311 Su 'âl olunmaz Allâha işinden  
Su 'âl ider o halkı cünbişinde[n]
- 312 İnandum Hâkka vü meleklerine  
Kitâbına vü peygamberlerine
- 313 Kıyâmet günine hem hayr u şerre  
Kamuya yetişen her nef' ü zarra
- 314 Kamu taqdîriyle dilemesiyle  
Yaratmasıyla levha yazmasıyla

#### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-İMÂNİ VE[L-]İSLÂM

- 315 Nedür imân u islâm dirseñ ey yâr  
Gönül ile inanmağ dille ikrâr
- 12a 316 O eşyâya inanmağdur ki dindi  
Yuğardan beri bir bir zıkr dinildi

#### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'D-DİNİ VE'L-MİLLET

- 317 Ne kim Hâkdan getürdi bize hazret  
Odur ey tâlib hâk dîn ü millet
- 318 Diyeyin dîn [ü] millet neydügin hem  
İkisi birdür anuñ diñle muhkem
- 319 Resûl anı getürmişdür 'ibâda  
Ta' alluğ ola şarf-ı i' tikâda

<sup>309</sup> dille: A dil ile

<sup>311</sup> cünbişinden: A cinbüşinde

<sup>315</sup> dille: A dil ile

<sup>316</sup> yuğardan: A yuğarudan

<sup>319</sup> ta' alluğ: A ta' alluğı

- 320 Anuñ için gelendür dīn-i millet  
‘Amel için gelen oldu şerī‘at

**FĪ BEYĀNĪ KIFĀYETĪ’L-İCMĀLĪ VE ‘ADEMĪ LÜZŪMĪ’T-TAFŞĪLĪ FĪ İMĀNĪ’L-  
MUĞALLĪDĪ VE ‘ADEMĪ’L-ĞUDRETĪ ‘ALE’T-TA‘BĪRĪ FĪ TAĞĪKĪ’L-İMĀN**

- 321 Harac yok dīnde ey ehl-i sa‘ādet  
İder ĩmān-ı icmālī kifāyet
- 322 Olur icmālī tafşīlīye nā’ib  
Degüldür kimseye tafşīlī vācib
- 323 Şahīh oldu hem ĩmān-ı muğallid  
Eger tağkīk için itmezse de ĥad
- 324 Kişi ĩmāna vācib şeyi bilse  
İnanup i‘tikādı hem pāk olsa
- 325 Velākin olmasa ta‘bīre kādīr  
Yine mü’mindür aña ehl-i zāhir

**FAŞLŪN FĪ BEYĀNĪ ‘ADEMĪ ĤURŪCĪ’L- MŪ’MĪNĪ ‘ANĪ’L-İMĀNĪ  
BĪ’RTİĞĀBĪ’L-KEBĪRE**

- 326 Şadırdan zā’il olmaz nūr-ı ĩmān  
Kebīre itmek ile mü’min olan
- 327 Kebīre nidügin işit mağālī  
Zinā vü ĥatl-i nefis itmek mişālī
- 328 Eger anı ĥelāldür dimez ise  
Dağı ol fi‘le ısrār itmez ise

12b **FAŞLŪN FĪ BEYĀNĪ ĤŪKMĪ’L-FĀSIĞĪ ĖAYRĪ’T-TĀ’İB**

- 329 Büyük cürm eyleyüp tevbesiz olan  
Cenāb-ı Ĥağ ĥatına öyle gelen

<sup>326</sup> şadırdan: A şadardan

330 Meşiyetinde olur ol Hudānuñ  
Dilirse suçların ‘afv ider anuñ

331 ‘Azāb ider dilerse aña Mevlā  
Pes andan cennete or Hak te‘ālā

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’T-TEKLĪFİ ‘AMMĀ LĀ-YUṬĀK

332 uluñ āat getürmedügi fi‘le  
Hudā itmez anı teklĪf o ula

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ‘ADEMİ’L-İSTİŞNĀ’

333 Saña mü’min misin dinilse ey yār  
Muakak mü’minem di aña zinhār

334 Şaın öğren aā ile şavābı  
Dime ben mü’minem in-şā’ e Rabbī

335 Yine sā’ il su’āl itse kim āhir  
Ya ĩmānla mı gidersin aber vir

336 Diyesin bilmezsin Hak bilür anı  
Ki ā’ib ol bilür aybı nihānı

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ MAĞFİRETİ ŞİRKİ’L-‘İBĀD<sup>11</sup>

337 Yaradur küfr ü şirkden key azer ıl  
Olur küfrile şirkiñ soñı müşkil

338 Hudā ‘afv eylemez şirkile küfri  
Kebā’ir bulardur eñ azarrı

339 Muakak yo bu ikisine ufrān  
aber virdi saña gör naşş-ı ur’ān

<sup>336</sup> ā’ib: A āyib

<sup>11</sup> Mağfireti Şirki’l-‘İbād: A Mağfireti’ş-Şirki’l-‘İbād

<sup>338</sup> azarrı: A azırrı

<sup>339</sup> naşş-ı ur’ān: A naşş u ur’ān

340 Bulardan bāk̄isini Hāḡ te'ālā  
Dilirse 'afv u ġafr eyler o Mevlā

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ 'ADEMİ CEVĀZİ'L-ĤÜKMİ 'ALE'L-ĠĀ'İB<sup>12</sup>

- 13a 341 Dime Zeydi ki ĩmān ile gitdi  
Ki cennet içre vardı menzil itdi
- 342 Daḡı 'Amr için ĩmān ile gider  
Dime cennetde şöyle böyle ider
- 343 Bular hep ġā'ibe ḡükm eylemekdür  
Bu sözlerden ḡazer itmek gerekdür
- 344 Bilinmez kimse bilmez bu muḡadder  
Ḥudā bildürdiginden ġayrı şeyler
- 345 Resüller didüğinden ġayrısına  
Şaḡın zinhār inanma birisine
- 346 Ebū Bekir 'Ömer 'Oşmān u Ḥaydar  
Daḡı altı kişi oldu mübeşşer
- 347 Bular kim müştelendi fā'iz oldu  
Ki cennetlük dimeklik cā'iz oldu
- 348 Dime kim küfr ile gitdi ya gider  
Cehennemlүkdür ol yāḡūd giriser
- 349 Bu ġā'ibdür bu sözlerde ḡaḡā var  
Girü geçen gibi çok çok zarar var
- 350 Velī şeyḡān Ebū Cehil diyeydük  
Cehennemlүk diyü ḡükm eyleyeydük
- 351 Bu cā'iz oldu zīrā bunu ey cān  
Ḥaber virdi Resüle naşş-ı Ḥur'ān

<sup>12</sup> ġāyib

<sup>342</sup> gider : A gitdi

<sup>351</sup> naşş-ı Ḥur'ān: A naşş u Ḥur'ān

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ'L-MEŞHİ 'ALE'L-ḤUFFEYN

- 352 Edük üzre mesih cā'iz olupdur  
Hem i'tikâdı sünnetden gelüpdür

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ ŞALĀTİ'L-MEYYİT<sup>13</sup>

- 353 Namâzı mü'min olursa kılınsun  
Cenâzenüñ gerekse fâsiq olsun

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ CEVĀZİ'Ş-ŞALĀTİ ḤALFE'L-FĀSIQ

- 354 İmāmuñ mü'min ise muqtedî ol  
Kayırmaz fişkı anuñ mühtedî ol
- 13b 355 Ola bir mü'minüñ imānı zâhir  
Uyulur ger olursa berr ü fâcir
- 356 Velî şâlih kişi ardında kıлмақ  
Şevâbı çok olur anuñ muḥakḳak

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ḤURMETİ'L-BAĞY

- 357 Kılıç çekmek mülûke cā'iz olmaz  
Çeken kişi merâma fâ'iz olmaz
- 358 Gerekse 'ad[l] ü dâda kâ'il olsun  
Gerekse zulm ü cevre mâ'il olsun

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ NEF'İ'D-DU'Ā'

- 359 Du'â itmekde vardur çok fevâ'id  
Olur aḫyâya emvâta 'avâ'id

<sup>13</sup> Faşlün Fî Beyāni Cevāzi Şalāti'l-Meyyit: A Faşlün Fî Beyāni Cevāzi'ş-Şalāti'l-Meyyit

<sup>357</sup> merâma: A mürâma

<sup>359</sup> fevâ'id: A feva'id

**FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ İNTIFĀ'İ'L-EMVĀTİ Bİ-DU'Ā'İ'L-AĦYĀ'İ VE  
ŞADEĶĀTİHİM VE TĀ'ĀTİHİM İN VEHEBŪ ŞEVĀBEN LEHŪM**

- 360 ' Amel idüp iderseñ ĥayra niyyet  
Du'ā yāĥūd taşadduĥ ya tilāvet
- 361 Bulardan daĥı ġayrı her ne kim var  
Şevābın meyyit içün itseñ ĩşār
- 362 Varur rūĥına anuñ vāşıl olur  
Şevābına o meyyit nā'il olur
- 363 O ĥayr işden bulur çoĥ çoĥ fevā'id  
Ki rūĥı şād olup olur 'avā'id
- 364 Evā'ilden bu araya gelince  
Daĥı bundan çoĥ aĥşāya varınca
- 365 Vaşıyyet eylerem cümle enāma  
Naşihāt eylerem her ĥāş u 'āma
- 366 O kim dir ehl-i sünnetden olam ben  
Resūlu'llāhuñ işrine gidem ben
- 367 Dinen eşyāya itsün i'timādı  
Dürüst olsun bulara i'tiĥādı
- 14a 368 Olup ol ehl-i sünnetden muĥarrer  
O kes ĥaĥ mü'min olur ey bürāder

**FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ MEZĤEBİ'L-İ' TİĶĀDİ VE'L-' AMEL<sup>14</sup>**

- 369 Derūnī i'tiĥād itmek bu hemdür  
Kişiye mezhebūñ bilmek ehemdür
- 370 Diseler i'tiĥādda mezhebūñ kim  
Diliyle diyüp ola ĥalbi cāzim

<sup>363</sup> fevā'id: A ferā'id; 'avā'id: A 'ava'id

<sup>364</sup> evā'ilden: A eveyilden

<sup>14</sup> Faşlün Fī Beyāni Mezhebi'l-İ'tiĥādi ve'l-'Amel: A Faşlün Fī Beyāni'l-Mezhebi'l-İ'tiĥādi ve'l-'Amel

- 371 Diye kim ehl-i sünnet mezhebidür  
Bu mezheb ʔalibinüñ maʔlûbidür
- 372 Resûlu'llâhuñ aşhâbidür anlar  
Ki fâ'iz oldı bunlara uyanlar
- 373 Bularıñ niçe ise i' tiqâdı  
Dağı her neye ise i' timâdı
- 374 Benüm de i' tiqâdda mezhebüm ol  
Derûn-ı cân u dille maʔlabım ol
- 375 Şahâbe i' tiqâdı n'ola dirseñ  
Dinen şeylerdür añlayabilürseñ
- 376 Di hüküm it ehl-i sünnet mezhebi haq  
Ki bundan ğayrısı bâtil muhaqqaq
- 377 Ya dinse mezhebün kimdir 'amelde  
Cevâbı bu ola qalbinde dilde
- 378 İmâm-ı mezhebüm Ebû Hanîfe  
'Amelde uydum ol zât-ı şerîfe
- 379 Dime Nu' mânüñ oldı mezhebi haq  
Ki bâtil ğayrı mezhebler muhaqqaq
- 380 Şavâbdur mezheb-i Nu' mân güzeldür  
Haṭâ olması dağı muhtemeldür
- 381 Haṭâ ayrı mezâhib gerçi ey yâr  
Şavâb olmaqlık ihtimâli de var

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-MUḤADDİME

- 382 Bunuñ taḥkîki bu kim Haq te'âlâ  
'İbâda emr u nehy eyledi Mevlâ

<sup>371</sup> maʔlûbidür: A maʔlubıdır

<sup>374</sup> derûn-ı cân u dille: A derûn u cân u dil ile

<sup>375</sup> n'ola: A ne ola

<sup>378</sup> imâm-ı mezhebüm: A imâm u mezhebüm



- 14b 383 Kimi ur'an ile oldu müberhen  
Kimin kıldı Resl ile mübeyyen
- 384 Nie eyyı farz itdi 'ibda  
Niesin vcib itdi bu arada
- 385 Nie eyda odı hall  hürmet  
Niesinde daı vardur kerhet
- 386 Nie eyyı farz itdi 'ibda  
Niesin vcib itdi bu arada
- 387 Reslu'llh o sultn-ı ef'at  
Ki odı ol daı ümmete sünnet
- 388 Didi hem ba' zısın msteabdur  
Daı buyurdu ba' zısın edebdr

### FALN F BEYN'L-FARZ

- 389 Farza neydgin bilmek dilerse  
Anı bilmege cehd  cehd idersen
- 390 Buyurmu ola anı Ha te' l  
Dell-i atı' ile bellü ola
- 391 Mili na-ı ur'an oldu anu  
Ki efal mu' cizesi Mutafanu
- 392 Farza mnkiri kfir olur ol  
'Azb-ı nra bulur triki' yol
- 393 Birisi daı anu mü'min olma  
Vuзу' itmek cnblkden arınma
- 394 Ed itmek gibi be vat namzı  
ıym ile daı itmek niyzı

<sup>386</sup> 384. beytin tekrarı

<sup>387</sup> sultn-ı ef'at: A sultn u ef'at

<sup>388</sup> ba' zısın: A ba' zısın

<sup>391</sup> na-ı ur'an: A na u ur'an

<sup>392</sup> triki: A triki

- 395 Ğanī ise zekāt virmek muḥaqqak  
Daḡı ‘ömründe bir kez ḡacca varmak

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’L-VĀCİB

- 396 Nedür vācib dir[i]señ ey bürāder  
Buyurmuş ola anı Rabb-i ekber
- 397 Velākin şübhelü ola delīli  
O kim vācib anuñla ola belli
- 15a 398 İden lāyıq olur bī-ḡad şevāba  
Şataşur itmeyen anı ‘azāba
- 399 Bunuñ münkirine kāfir dinilmez  
Bunı terk eyleyenden ‘afv olunmaz
- 400 Şal’āt-ı vitir uđḡiyye mişāli  
Hem oldı fıtra virmek añla ḡālī

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’L-MÜBĀḤ

- 401 Mübāḡ oldur kim işlerse mübāḡı  
Anuñ ne ecri ola ne günāhı
- 402 Mişāli yürümeḡ ḡurmaḡ oturmaḡ  
Ne var ise bunuñ emşāli muḡlaḡ

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’L-ḤARĀM

- 403 Ḥarām oldur Ḥudā nehy itmiş ola  
İden dūzaḡ ‘azābın bulmuş ola
- 404 Zinā itmek livāḡa itme gibi  
Sünük su ’rını yeyüp içme gibi

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’L-MEKRŪH

- 405 Nedür mekrūh eger bilmek dilerseñ  
Daḡı aḡkāmın öğrenmek dilersen

- 406 Anı iden ‘azāba lāyık olmaz  
Bunu hem itdüğiçün nāra girmez
- 407 ‘İkāb olmağa nefsi sâ’iğ olur  
Şefā‘ at olmamağa lāyık olur
- 408 At eti fāre su’rı yeme gibi  
Kedi artuğı yiyüp içme gibi
- 409 Dağı yabanda gezen tavuğuñ hem  
Ki mekrüh oldı su’rı bîş ü ger kem

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’S-SÜNNET

- 410 Dağı sünnet aña dirler Muḥammed  
Anı ekşer zamānda itdi Aḥmed
- 15b 411 Bunu terk idenüñ yoḡdur ‘azābı  
Velākin tāriki çeker ‘itābı
- 412 ‘İtāba tārik-i sünnet çhaḡdur  
Şefā‘ at olmamağa müsteḡaḡdur
- 413 Mişāli sünnetiñ ey merd-i çālāk  
Tutunmaḡdur vuzū’ vaḡtinde misvāk
- 414 Ezān u hem iḡāmet itme gibi  
Cemā‘atle namāzı kıılma gibi
- 415 Dağı oḡlanlarını sünnet itmek  
Dağı evlenicek yimek bişürmek

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ’L-MÜSTEḡAB

- 416 O şey’dür müsteḡab kim ey bürāder  
Anı bir ya iki itdi peyāंबर
- 417 Ya dimiş ola bunu işleyenler  
Kıyāmet günü me’cür ola anlar

---

<sup>416</sup> peyāंबर: A peygamber

- 418 Bunı terk eyleyen olmaz mu<sup>‘</sup> azzeb  
Hem olmaz işlemeyenler mu<sup>‘</sup> âteb
- 419 Şefâ<sup>‘</sup> atden daḥı olmaya maḥrûm  
Bunı fark eyle birbiriyle ma<sup>‘</sup> lûm
- 420 Velâkin müsteḥabbı işleyenler  
Bulurlar nice nice ecri bunlar
- 421 Nevâfilden <sup>‘</sup> ibâdet itme gibi  
Taşadduḡ itme oruç tütma gibi

**FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-İHTİYÂCİ İLE'L-İCTİHÂDİ VE SEBEBİ  
İHTİLÂFİ'L-MEZÂHİB<sup>15</sup>**

- 422 Mufaşşal şerḥ ideyim saña ey yâr  
Mezâhib ihtilâfına sebep var
- 423 Mezâhib ki oldı muḥtârı e<sup>’</sup>imme  
Ḳamusu ehl-i sünnet şübhe itme
- 424 Kitâbu'llâhda mevcûd oldı cümle  
Eḥâdîş-i Resûlde daḥı böyle
- 425 Velâkin ba<sup>‘</sup> zı oldı âşikârî  
Anı añlar bilür a<sup>‘</sup> lâ vü ednâ
- 16a 426 Daḥı hem ba<sup>‘</sup> zısı ḡâyet ḥafîdür  
Anı her kişi bilmez muḥtefîdür
- 427 Anı <sup>‘</sup> âkıllar <sup>‘</sup> âlimler bulurlar  
Ki şer<sup>‘</sup> emrinde kâmiller bilürler
- 428 Buyurdı Ḥaḡ ki <sup>‘</sup> âlimler olanlar  
Ki zaḥmetler çeküp raḥmet bulanlar
- 429 Kitâbında olan gizlülerinden  
Daḥı peygamberinüñ sözlerinden

<sup>15</sup> Sebebi İhtilâfi'l-Mezâhib: A Sebebi'l-İhtilâfi'l-Mezâhib

<sup>424</sup> eḥâdîş-i resûlde: A eḥâdîş ü resûlde

<sup>425</sup> Bu beytin kafiyesi tutmuyor.

- 430 Bu esrârı bulalar añlayalar  
Ki sâ'irler bulardan diñleyeler
- 431 Bulara Hâkdan ire nice ihsân  
Ecirler vire her birine Raḥmân
- 432 Eger yañlış da añladıysa anlar  
Yine ma'zûr olurlar müctehidler
- 433 Hüdâ 'afv eyler anlardan ḥaṭâyı  
İder her birine niçe 'aṭâyı
- 434 Daḥı buyurdu Hâk sâ'ir 'ibâda  
Eger ḳudret yoğ ise ictihâda
- 435 İdeler iḳtidâ bundan birine  
'Amel edüp uyalar sözlerine
- 436 İmâmı ger ḥaṭâ da itdi ise  
Bu ma'zûr ola aña uydı ise
- 437 Resûlu'llâh ol sultân-ı şefâ'at  
İdicek dünyâdan 'uḳbâya rıḥlet
- 438 Ehem gördiler aşḥâbı cihâdı  
Ġazâ idüp ḳodılar ictihâdı
- 439 Kitâbu'llâhdan işbâtı bunlar  
Cihâd emrin görüp çalışmadılar
- 440 Şaḥâbenüñ çoğu 'âlimler idi  
Ḳamusı müctehid kâmiller idi
- 441 Cihâda eyleyüp ibrâm u iḳdâm  
Ḥadîřden olmadı istiḥrâc aḥkâm
- 442 Ḳalîl idi ḥavâdiř içlerinde  
Vaḳâyi' az idi hem ol zamânda

<sup>437</sup> sultân-ı şefâ'at: A sultân u şefâ'at

<sup>438</sup> Ġazâ: A Ġaza

<sup>439</sup> işbâtı: A işbâtı

<sup>440</sup> müctehid: A müctehid

<sup>441</sup> istiḥrâc aḥkâm: A istiḥrâc u aḥkâm

- 16b 443 Eger aḥkāma muḥtāc olsalardı  
 ̇Kamusı ictihād eylerler idi
- 444 ‘Amel eylerler idi vaḳt-i ḥācet  
 Mesā’il yazmağa yoḳdı zārūret
- 445 Pes andan ehl-i İslām ki çoḡaldı  
 Ḥavādiṣ cehle ḡāyet ṣāyi‘ oldı
- 446 Bu lāzım geldi ki ‘ālim olanlar  
 Kitābı hem ḥadiṣi añlayanlar
- 447 Çalıṣup ictihād idüp beḡāyet  
 İdeler ḡayrı eṣyādan ferāḡat
- 448 ̇Kılalar emr-i dīn çün idüp iḳdām  
 Kitābu’llāhdan istinbāt-ı aḥkām
- 449 Her ‘ālim ‘aḳlı iriṣdüḡi miḳdār  
 Çıḳarup añladuḡın yazdı bisyār
- 450 Çalıṣup bir bir itdiler beyānı  
 Şeri‘at gün gibi boldı ‘ayāmı
- 451 Ki her birine bir ṭā’ife uydı  
 Bu āna dek gelince böyle oldı
- 452 İmām-ı A‘zama uydı kimi hem  
 Kimisi Şāfi‘iyyi ṭıtdı muḥkem
- 453 Kimisi Mālikī idindi mezheb  
 Kimine İbn-i Ḥanbel oldı maṭlab
- 454 Kiminüñ mezhebi Dāvud-ı Ṭayydı  
 Kimisi mezheb-i Süfyāna uydı
- 455 Daḡı ḡayrılara tābi‘ olup hep  
 Ṭutundı her biri birini mezheb
- 456 Bu āna degin iderler ‘āmiller  
 Bu gūne mezheb edindi idenler

<sup>448</sup> istinbāt-ı aḥkām: A istinbāt u aḥkām

<sup>449</sup> bisyār: A pisyār

- 457    Çamunuñ i' tiqādı ehl-i sünnet  
Muḥaşşal müttehid-i dīn ü millet
- 458    Nihāyet kimisi ba' zı maḥalde  
Ḥilāf ider kimisine ' amelde
- 459    Ḥudā izniyledür bu ihtilāfāt  
Yine emr-i Ḥaḳ iledür bu ḥālāt
- 17a    460    Zarar virmez bu ğaybī raḥmet oldı  
Uyan mü 'minlere pür ni' met oldı
- 461    Uyulsa bunlaruñ her ḳaḅısına  
İki cā'iz var ancaḳ birisine
- 462    Uyan bulur cinān içre maḳāmı  
Ḥaḳā da itse uyduğı imāmı

**FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ TAFDİLİ MEZHEBİ EBİ ḤANİFE  
RAḤMETU'LLĀHİ [‘ ALEYHİ] ‘ ALĀ ĞAYRİHİ**

- 463    İşit kim bu diyārıñ ḥalkı ekser  
İmām-ı A' zama uydı ser-ā-ser
- 464    Bu ḳavm içre o mezheb şāyi' oldı  
Bu mezhebe ḳamusı tābi' oldı
- 465    Odur hep cümleden a' lem u aḳdem<sup>16</sup>  
E'immeden o gelmişdür muḳaddem
- 466    Resülün hicretinden soñra ey cān  
Ki seksen yıl geçicek toğdı Nu' mān
- 467    Yüz ellinci yıl itdi ' azm-i ' uḳbā  
' Aleyhi raḥmetu'llāhi te' ālā
- 468    Tilāmizinden anuñ ba' zı ey yār  
Ebū Yūsuf Muḥammed hem Züfer var

<sup>457</sup> müttehid-i dīn: A müttehid ü dīn

<sup>462</sup> cinān: A cenān

<sup>16</sup> “e” sesi elifle imlā edilmiş.

<sup>467</sup> ' azm-i ' uḳbā : A ' azm ü ' uḳbā

- 469 Bularñ her birisi müctehiddür  
Ki iħrâc-ı mesâ'ilde müciddür
- 470 İderler Bū Ğanîf ile ħilâfî  
Ki ba'zı mes'elede iħtilâfî
- 471 Ğamusu yine başka 'add olunmaz  
Bular bir müstaķil mezheb şayılmaz
- 472 'Amel itmek bular kavliyle câ'iz  
İden ba'zı maħalde oldı fâ'iz
- 473 İmām A'zam vefât eyleyicek yıl  
İmām-ı Şâfi'î toĝmıřdur ol yıl
- 474 E'imme yukarıda zıkr olundu  
Sirâcü'l-ümmeden hep soñra geldi
- 475 Bunı iz'ân idüp ey ħaķķa t̄alib  
Muħaķķaķ bil ki budur zann-ı ĝalib
- 17b 476 Budur ma'nâsı bunı söylemenüñ  
Ki Nu'mân mezhebindeyim dimenüñ
- 477 'İbâdetde gerek sâ'ir 'amelde  
İmām idindim anı her maħalde
- 478 Çıkarduĝın ħadîř ile kitâbdan  
Ne didiyse ħabûl ittüm ħiṭâbdan
- 479 Râh-ı şer'e gidüp anuñ iziyle  
Hem 'amel iħtiyâr idem söziyle

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ'L-VEŞÂYÂ Fİ'L-AĦLÂĶI'Z-ZEMİME

- 480 Vaşıyyet mü'mine cân ile benden  
Ki ħalbi pâk ide ol sū'-i zandan
- 481 Eger görseñ birinde kim 'alâmet  
O bed fî'l üzre diy'itme melâmet

<sup>470</sup> iderler bu Ğanîf ile ħilâfî: A iderler bu Ğanîfiyle ile ħilâfî

<sup>481</sup> diy'itme: A diyü itme; kem: A kim



- 482 Şalâha haml idegör mümkün ise  
Yaramazlığıla añma mü'min ise
- 483 Riyâdan ki hâzer it ey bürâder  
Riyâ kim dünyâ nef'in celbe dirler
- 484 Şaķın ücretle Kır'ân okumadan  
Daķı ücretle tesbîh ü du'âdan
- 485 Hasedden ki eli könülemekden  
Zevâl-i ni' metini istemekden
- 486 Eger ol ni' metüñ kâdrin bilürse  
O ni' metden nef'i hâşıl kâlursa
- 487 Gerek mâl ü menâl olsun o ni' met  
Gerek ' ilim gerek şihhat riyâset
- 488 Eger bilmezse kâdrin ni' metinüñ  
Zevâlin istemek câ'izdür anuñ
- 489 Hased degül aña gayret didiler  
Olur istense ol ni' met didiler
- 490 Daķı bir şaķşuñ olsa mâlı bisyâr  
Anı ĥarc-ı ma' âşî itse her bâr
- 491 Yâhûd kesb eylese mâl u fazîlet  
Anuñla itse taķşîl-i riyâset
- 18a 492 Ki şer a' mâle âlet oldığıyçün  
Ĥilâf-ı şer' yola gitdügi içün
- 493 Bu câ'izdür o şaķşuñ ' ilm ü mâln  
Ĥudâdan isteseñ dâ'im zevâlin

<sup>482</sup> yaramazlığıla: A yaramazlığıla

<sup>485</sup> zevâl-i ni' metini: A zevâl ü ni' metini

<sup>487</sup> mâl ü menâl: A mâl-i menâl

<sup>490</sup> ĥarc-ı ma' âşî: A cerc-i ma' âşî

<sup>491</sup> mâl u fazîlet: A mâlı faşîlet; taķşîl-i riyâset: A taķşîl ü riyâset

<sup>492</sup> gitdügi içün: A gitdügiyçün

494 Dağı bir kimse dimez ni‘met olsa  
O cānibden birisi anı görse

495 Diseydi bende de olsa bu ni‘met  
Ki andan hiç zevālin istememek

496 Buña gıbta didi erbāb-ı tevfiķ  
Bunu cā’iz buyurdu ehl-i taḥķiķ

### FĪ BEYĀNĪ[’L]-KİBR

497 Dağı kaçmaķ mühim oldu kibirden  
Kibir kendüyi ey görmekdür ilden

498 Bu şeytān vaşfidur seçmek gerekdür  
Ene ḥayrun didi geçmek gerekdür

### FAŞLÜN FĪ BEYĀNĪ[’L]-‘UCB

499 ‘Acebden dağı gāyet iḥtirāz it  
Bilüp tevfiķini Ḥaķķa niyāz it

500 ‘Ucubdur kişi a‘ mālını görmek  
‘İbādet itdügin kendü bilinmek

501 Dime kim bu iḥsān-ı Ḥudādur  
Baña tevfiķ-i Ḥaķdur bu hedādur

502 Ki mażhar olmasam feyż-i Ḥudāya  
Muvāfiķ mı olurdum ihtidāya

### FĪ BEYĀNĪ[’L]-ḤİKD

503 Dağı ḥiķd eylemekden key ḥazer kıl  
Ḥiķid kın tutmaķdur andan güzer kıl

504 Eger dünyā ise bā’ iş bu kīne  
Sebep buysa anuñ incinmesine

<sup>495</sup> zevālin: zāvālin

<sup>497</sup> mühim: A mehem

<sup>501</sup> iḥsān-ı Ḥudādur: A iḥsān u Ḥudādur

- 505 Velī zulmi için incitdi ise  
Ya fişk u ma‘şiyetden olur ise
- 18b 506 Güzeldür sövmeseñ kīn tutsañ ey yār  
Ki bunda buğzu fi’llāhdan eşer var
- 507 Biri de ħubb-ı dünyādan ħazerdür  
Ki dünyā sevmeniñ şoñı zarardur
- 508 Bunuñ ma‘nāsı hem böyle dimekdür  
Cihānda zevk itmek istemektür
- 509 Bu dünyāyı seven mezmūm kişidür  
Anı sevmek ħaṭi’ātiñ başıdur
- 510 Bu dünyāda olan miḥnetde olur  
Kamu zevk u şafā cennetde olur

### Fİ BEYĀNİ ĤUBBİ[’R]-RİYĀSET

- 511 Biri daḥı anıñ ħubb-i riyāset  
Bulur nevmīd olan anda selāmet
- 512 Riyāset bellü şaḥş olmağa dirler  
Ta‘ayyün kesb idüp ola muvaḥḥar
- 513 Qazā tediis ü va‘z oldı mişāli  
İde ħalka bularla imtişāli
- 514 Riyāset ħaḥḥına faḥrū’n-nebiyyīn  
Buyurdi mihr-i ‘ālem server-i dīn
- 515 Qoyuna şalitan qurddan zarardur  
Kişinūñ dīnine zarrı beterdür

<sup>506</sup> Metinde “b” harfinin harekesi ve “g” harfinin noktası çıkmamış.

<sup>510</sup> miḥnetde: A miḥnetde

<sup>511</sup> ħubb-i riyāset: A ħubb u riyāset

## Fİ BEYĀNİ ṬŪLİ[’L-]EMEL

- 516 Dağı kaçmak gerek ṭul-i emelden  
Uzun ‘ömr istemektür cân u dilden
- 517 ‘İbâdet itmek için ister ise  
Uzun ‘ömri anuñ için dilerse
- 518 Ki câ’iz istemek ‘ömr-i ṭavīli  
Murâdı kesb ise ecr-i cezīli
- 519 Hevâ-yı nefse uymağdan dağı hem  
Beğâyet ihtirâz ide dem-â-dem
- 520 Yiyecek geyecekden ister ise  
Ne isterse derûnı ne severse
- 19a 521 Binâ yapmağdan ‘avratdan ne kim var  
Ki taḥşīline sa‘y itmeye zinhâr
- 522 Faḳīrden ḳorḳmadan ğâyet ḥazer it  
Bu sū’-i ḥulḳa mülḥaḳdur güzer it
- 523 Dağı taḳdīre râzı olmamağdan  
Ki fermânını Ḥaḳḳuñ tutmamağdan
- 524 İl alḳışından olmağ şâd u ḥurrem  
Ġazâb itmek hevâ-yı nefis için hem
- 525 Biri dağı anuñ itmek ‘inâdı  
Ḥaḳ olduğına şâhidken fu’âdı
- 526 Bilürken ḥaḳ idügün eyleyüp ‘âr  
Ḳabûl itmeyüp ide redd ü inkâr
- 527 Dağı buḥl ü ṭama‘ ḥırş eylemeden  
Dağı el ğaybetini söylemekden
- 528 Ġınâsıçün ğanī ululamadan  
Faḳīri faḳrı için ḥorlamadan

<sup>516</sup> ṭul-i emelden: A ṭul u emelden

<sup>522</sup> sū’-i ḥulḳa: A sū’-i ḥalḳa; güzer: A gezer

<sup>524</sup> ḥurrem: A ḥarrem

- 529 Dağı itmek emānete hıyānet  
Eli aldamadan kaçā begāyet
- 530 Emīn olmaya hevl-i āhıretden  
Hemān havf ide sū'-i 'ākıbetden
- 531 Muşır olup muhaşşal ide mü'min  
Ki göñli istedüginüñ hilāfin
- 532 Edilleden ne vārid oldı ise  
Ki zem haqqında ne buyruldı ise
- 533 Te'emmül itmeden olmaya zā'il  
Kavi bürhānı ola bu delā'il

### Fİ BEYĀNİ['L-]AHLĀKİ['L-]HAMİDE

- 534 O kim pāk ide kalbin sū'-i zandan  
Bezeye anı hüsn-i hulqla andan
- 535 Budur gūş eyle ahlāk-ı hamīde  
Anuñla zeyn olan oldı güzīde
- 536 Ki şabr itmekdür ol derd ü belāya  
Meşā'ibe vü emrāz u 'anāya
- 19b 537 Ceza' eylemeyüp tefvīz ideler  
Cenāb-ı Haqqā her bir emri anlar
- 538 Murād istedügi vaqtin Hudādan  
Niyāz idüp cenāb-ı kibriyādan
- 539 Diye hayr ise eyle yā Rabb<sup>17</sup>  
Du'āyı böyle Allāh her mü'eddeb

<sup>532</sup> buyruldı: A buyuruldı

<sup>534</sup> hulqla: A hulqıla

<sup>535</sup> ahlāk-ı hamīde: A ahlāk u hamīde

<sup>538</sup> Hudādan: A Hudadan; cenāb-ı kibriyādan: A cenāb u kibriyādan

<sup>17</sup> Bu beytin imlāsında kelime eksikliği söz konusu.

- 540 Mūnācātı hūkümle istemeye  
Bunı vir baña şunı vir dimeye
- 541 Bilüp şükr ide Hakkıñ ni‘ metine  
İde kulluđı maḥşūş ḥazretine
- 542 Olupdur şükrüñ aşlı ‘ acze ikrār  
Degül mümkün ne deñlü olsa bisyār
- 543 Dağı Hakkdan utanup korqmağıla  
Hemişe raḥmetini ummağıla
- 544 Rızā vire każā-yı zü’l-celāle  
Ki teslīm ola emr-i bī-zevāle
- 545 Dađı dünyā-yı dūndan ide nefret  
Kıla az ‘ ıyşa dünyāda kanā‘ at
- 546 Dağı cömerd olup ide seḥāyı  
Ki mu‘ tād ide kendüye ‘ aḥāyı
- 547 Hemişe zıkr ü fikr ü minnet ide  
Ki ya‘ nī her ne dem ki ḥā‘ at ide
- 548 Hūdā tevfiķi idügin bilüp ol  
Hazer idüp ‘ ucub getürmeye ol
- 549 Dağı itdükçe Allāh’a ‘ ibādet  
Muḥaddem ide iḥlāş ile niyyet
- 550 O şey kim kavle gele fi‘ le gele  
Mücerred Hakkı taḥrīb için ola
- 551 Şaķın dünyā vü nefsanī ğarazdan  
Karışdurma aña fānī ‘ arazdan

<sup>540</sup> hūkümle: A hūkümüyle

<sup>542</sup> bisyār: A pisyār

<sup>544</sup> każā-yı zü’l-celāle: A każā vü zü’l-celāle

<sup>545</sup> dūndan: A dīnden

<sup>547</sup> zıkr ü fikr ü minnet: A zıkrı fikri minnet ide

- 552 Tevekkül eyle Hakkı hâlık oldur  
Naşibiñ iste andan râzık oldur
- 553 Kûluna mâliña ğayra inanma  
Şıgıñup kâziye mîre tayanma
- 20a 554 Tevâzu‘ eylemekden zâ’il olma  
Kamudan alçacuğ ol ğâfil olma
- 555 Naşihatdür birisi hüsni hulkıñ  
Eyü olduĝın istemek bu halkıñ
- 556 Hem it hüş hüsni zann hüsni hulkı  
Kuşurun ‘afv idüp incitme halkı
- 557 İlüñ ‘aybına bakmağdan hazer kıl  
Hemişe kendü ‘aybuña nazar kıl
- 558 İşitdükde kabûl it hağ sözi hem  
Hağña i‘tirâf eyle dem-â-dem
- 559 Dün ü gün tevbe iyle suçlarıña  
Peşimân ol kamu itdükleriñe
- 560 Hudâdan korğup ‘azm it itmemege  
Rücü‘ eyle o yola gitmemege
- 561 Eger il hağkı var ise katuñda  
Helâlleş koma anı zimmetiñde
- 562 Eger hağ Allâh[a]ysa ol kağâ it  
Eger kefarete isterse edâ it

### VEŞÂYÂ Fİ’T-ṬAḶVÂ

- 563 Vaşyyet iderem pinhân u peydâ  
Kamuya lâzım u hem oldı tağvâ

<sup>554</sup> tevâzu‘: A tevâzi‘

<sup>556</sup> hüsni zann: A cesn ü zann

<sup>562</sup> Allâhaysa: A Allâh ise

<sup>563</sup> pinhân: A bünhân

- 564 Buña pek yapışa mü'min olanlar  
İrer maqşūduna taqvā idenler
- 565 Ki taqvā oldu cümle aşl-ı eşyā  
Pes ansız sâ'ir a' māl olmaz aşlā
- 566 Katı şaқınmağa taqvā didiler  
Murād edüp anı her kim ki diler
- 567 Kulağ göz ferc el ayak dil қarından  
Қamusın şaқlaya menhī olandan

### Fİ BEYĀNİ ĀFETİ'L-ÜZN

- 568 Şaқına diñlemeye sāz ile söz  
Dağı mizmār u қānūn zūrna қopuz
- 20b 569 Dağı ғанbūrunı çeng ü çegāna  
Kulağ tutma hem ifk ü kızb ü belā
- 570 İşitmeye dağı fuḥş ile gaybet  
Teğannīden қаça her dem beğāyet
- 571 Gerek Qur'ān gerek ezkār-ı eş'ār  
Teğannisiz laḥinsiz ola zinhār

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ ĀFETİ'L-‘AYN

- 572 Hārāma baқmadan şaқla gözünī  
Cehennemden şaқın kendü özünī
- 573 Göbek altı diz altına varınca  
Hārāmdur baқması ora gelince
- 574 Hārām oldu kezālik maḥremiñ  
Göbeginden dize dek her birinñ
- 575 Bu minvāl üzredür ḥükm-i muқarrer  
Ki gayruñ cāriyesi de bürāder

<sup>568</sup> қānūn zūrna: A қānūn nūn-ı zūrna

<sup>572</sup> gözünī: A gözünü



- 576 Ere göre degüldür zıkr olan hâl  
Bağan ‘avrat ise de böyle ahvâl
- 577 Bağan erse nisāya artuğı var  
Bu bağn u zahre dağı bağmaz ey yār
- 578 Kim idügin diyeyim diñle mağrem  
Ki tut yādında bu tađđıki her dem
- 579 Kişinün kendi kıızı kıızı kıızı  
Dağı hem kız qarındaşı vü kıızı
- 580 Dağı kendü ebesi vü anası  
Dağı hāla vü deyze kaynanası
- 581 Ögey kıızı rızā‘ en anası hem  
Rızā‘ en kız qarındaşı da mağrem
- 582 Eger manzūre nā-mađrem dişiyse  
Aña nāzır olan erkek kişiyse
- 583 Yüzine ayağın‘el ayasına  
Bađa bağmaya ‘uzvuñ ğayrısına
- 584 Gerek şehvetle gerek ğayrı dürlü  
Gerek genc olsun ol gerekse yaşlu
- 21a 585 Gerek alçağ gerekse yüce olsun  
Gerek yigit gerekse koca olsun
- 586 Eger ‘avrat da bağsa şehvet ile  
Harām olur anuñ bağması bile
- 587 Bir er şehvetle bağsa zevcesine  
Ya milkinde olan memlūkesine
- 588 Helāldür ol niçe dilerse görsün  
Diledigi yirine nāzır olsun

<sup>577</sup> erse: A er ise

<sup>582</sup> dişiyse: A dişi ise ; kişiyse: A erkek di kişi

<sup>583</sup> ayağın‘el : A ayağına el

589 Dağı hıfz ide gözi bağıduğından  
İliñ evine kapu yarığından

590 Müsilmāna haqāretle nazardan  
Hazer ide emīn ola zardan

### FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-YED

591 Eliñ hıfz it harām şey'e yabışma  
Dağı kimseye urma haden aşma

592 Dağı kimsenüñ alma māl u rızqın  
Şaqın gāşb itme yime kimse haqqın

593 Necisü'l-‘ayn olan şey'e yanaşma  
Zarüretsiz şaqın necse bulaşma

594 Kim ol hamr ile meysir cinsi gibi  
Bu erse dağı insān necsi gibi

### FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-BATN

595 Hemīşe batnıñı şaqla harāmdan  
Dağı şübhelüden mekrüh olandan

596 Kile vü dirhem oqqa şartı ile  
Ki bir şey' şatun alsañ tartı ile

597 Yeñiden keyl idüp vezn itmeyince  
Muhaşşal yime ölçüp çekmeyince

598 Eger götürüce şatun alursañ  
Helāldür yi anı nice bilürseñ

### FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-FERC

21b 599 Şaqına fercini her dem haqādan  
Hazer ide livāta vü zinādan

<sup>594</sup> cinsi: A censi

- 600 Dağı ʿavratına cāriyesine  
Nifās u ḥayz ḥālinden birine
- 601 O ḥāletde kaçā vaṭy u cimāʿ dan  
Ḥazer ide bularla ictimāʿ dan
- 602 Dağı fercin degirmeye ḥarāma  
Budur lāzım olan her ḥāş u ʿāma

### FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'R-RİCL

- 603 Ḥarāma yürümeden ayağın hem  
Şaḫınup anı ḡāyetle dem-ā-dem
- 604 İzinsiz başma milk-i ḡayre ey yār  
Ḥaḫīri depme nā-ḫaḫ yere zinhār
- 605 Dağı başma ilüñ ḫalīçesini  
Şike[s]t itme çenāğ-ı şırçasını

### FAŞLÜN Fİ ĀFETİ'L-LİSĀN

- 606 Yalan söylemeden kaç ey bürāder  
Ḥazer it ḡaybet itme zarr muḫarrer
- 607 Ki ḡaybet ḡayrıyı zemm eylemekdür  
Kişi ardınca ʿaybın söylemekdür
- 608 Eger didügi ʿayb anda var ise  
Dağı sögmek ṭarīḫıyla der ise
- 609 Yoğ ise didügi ʿayb anda ey yār  
O bühtāndur eşedd-i ḫurmeti var
- 610 Mezelenme ili fikr it vebāli  
Dağı ögünme ḫılsa arza ḫāli

<sup>601</sup> vaṭy u cimāʿ dan: A vaṭy-i cimāʿ dan

<sup>604</sup> milk-i ḡayre: A milk ü ḡayre

<sup>609</sup> bühtāndur: A bühātāndur

<sup>610</sup> ḫāli: A ḫāli

- 611 Tekellüm eyleme fâhiş cevâbı  
 Kıyâmetde çeker diliñ ‘ikâbı
- 612 O gizli sırrı izhâr eylemekdür  
 ‘Ayıblı şey’i adıyla dimekdür
- 613 Dağı kaç eyleme fuşsı tekellüm  
 Kimesne itmesün senden tazallüm
- 22a 614 Dağı ‘ahde ri’ âyet eyle ey yâr  
 Şağın hem va’ de hulf eyleme zinhâr

### FAŞLÜN Fİ ÂFETİ’L-KÛFR

- 615 Şağın lafz-ı küfürden key hâzer kııl  
 Olur küfrün şoñı gâyetde müşkil
- 616 O kim söyleye küfr olan cevâbı  
 Gider a’ mâlinün cümle şevâbı
- 617 Boş olur ‘avratı gider nikâhı  
 Eger vaṭy eylese eyler sefâhı
- 618 Helâl olur anı katl itmek ey yâr  
 Olur boğazladuğı dağı murdâr
- 619 O hâlde itdüğü şavm u namâzı  
 Kamu a’ mâlinün yoğdur cevâzı
- 620 Şahâdet de getürse nice nice  
 Müfid olmaz o sözden dönmeyince
- 621 Velâkin ey bürâder itse inkâr  
 O inkârı dağı tevbe dimiş var
- 622 Rücû’ idüp iderse tevbe ol ân  
 Yeñiden olmuş olur ol müsilmân
- 623 Bozupdur haccımı didüğü güftâr  
 Eger kâdirse bir de ide tekrâr

<sup>614</sup> hulf: A hâlf

- 624 Rücū' idüp iderse tevbe ol ān  
Yeñiden olmuş olur müsilmān<sup>18</sup>
- 625 Ki zīrā söyledikde küfri derhāl  
Çamusı ḥabṭ olunup gitdi a' māl
- 626 Rücū' u tevbe ile ḥāşıl olmaz  
Ol a' mālūñ biri yirine gelmez

### FAŞLŪN Fİ'L-İHTİRĀZİ ' ANİ'-L KŪFR

- 627 Budur her mü'mine lāyık münāsib  
Daḥı her mü'mineye oldı vācib
- 628 Şabāḥ aḥşam oḡuya bu du' āyı  
Şıḡma Ḥaḡḡa hem uma ' aṭāyı
- 22b **Allāhümme innī en-e'üzū bike min en-üşrike bike şey'en ve ene a'lemü ve  
estaḡfiruke limā lā-a'lemü inneke ente 'allāmü'l-guyüb**

- 629 Ki zīrā mervīdür ḥazret buyurdı  
Buña her kim müdāvim olsa didi
- 630 Lisānını küfürden şaḡlar Allāh  
Küfür söyletmez aña bekler Allāh
- 631 Ki her gün üç kez in iş bu du' āyı  
Oḡuyup eylese Ḥaḡdan recāyı

### Allāhümme innā ne'üzū bike en-nüşrike bike şey'en na'lemuhū ve nestaḡfiruke limā lā- na'lemuhū

- 632 Daḥı her gün idüp imānı tecdīd  
Derūnında ide İslāmı te'yīd
- 633 Diye şıdḡ ile kim ey Ḥayy ü Ḳādir  
Eger benden küfür oldısa şādır
- 634 Cehāletle ḥaṭā yolına gitdüm  
Çamusından rücū' u tevbe itdüm

<sup>18</sup> Bu beyit 622'nin tekrarıdır.

- 635 Raḥīmā dilden itdüm ‘āşıkāne  
Ki dīn-i İslāma girdim şādıķāne
- 636 Ḥabībūñ ḥazret-i faḥrū’n-nebiyyīn  
O şulṭānū’r-rūsül ol hādī-i dīn
- 637 Ne kim getürdi senūñ cānibiñden  
İnandum ḥaḳdur ol ben aña cāndan
- 638 Cenāb-ı Ḥaḳdan aña gelense hem  
İnandum Ḥaḳ murādı üzre muḥkem
- 639 Daḫı hem cümle peygamberlerine  
Hem anlardan gelenūñ her birine
- 640 Ḳamusınuñ murādınca inandum  
Daḫı hem ḥ‘āb-ı ğafletden uyandım
- 641 Müdāvim ola buña mü’min olan  
Bu minvāl üzre tecdīd ola ĩmān
- 642 Begim lafz-ı küfür çok yoḳ nihāyet  
Ma‘āza’llāh kaç anlardan beğāyet
- 643 Anı ta‘rife idüp bezl-i maḳdūr  
Beyān idelim ol ki oldı meşhūr

23a **FAŞLÜN Fİ ELFĀZİ’L-KÜFR**

- 644 Biri ey Teñri benden raḫmetiñ sen  
Diriĝ tutma diseydi böyle diyen
- 645 Bu sözle kāfir olur ol dimişler  
Meşāyiḫ böyle taḫḳiḳ eylemişler
- 646 Birisi dise Ḥaḳkuñ ḫükmi şöyle  
Biri de redd idüp diseydi böyle
- 647 Ki ben ḫükmüni Ḥaḳkuñ ne bileyin  
Küfürdür saña tafşilin kılayın

<sup>637</sup> getürdi: A götürdi

<sup>642</sup> çok: A çokdur

- 648 Mişâli bu sözün taḥfîfe gelür  
Anuñçün böyle diyen kâfir olur
- 649 Bu yüzden açâ ger söze dehâni  
Biri de böyle dise nâgihâni
- 650 Kamu peygamber olana inandum  
Velî Âdem niçedür şübhelendüm
- 651 Peyâmbet mi degül mi bilmezem ben  
Diseydi kâfir olur böyle diyen
- 652 Daḥı bir kimse bâliğ ‘âkıll olsa  
Mühim itmese bunı câhil olsa
- 653 Muḥammed cümleden soñ geldüğini  
Ki ol ḥatmü’n-nebiyyîn olduğını
- 654 Bu emri böyle kim bilmese ey cân  
Didiler ol kişi olmaz müsilmân
- 655 Biri de câhilün ger böyle dise  
Peyâmbetler didigi gerçek ise
- 656 İşimüz bitdi ḳurtulduḳ zârardan  
Ḥalâş olduḳ kamu ḥavf u ḥaḫardan
- 657 Didiler böyle diyen kâfir olur  
Meger te’vîline ol ḳâdir olur
- 658 Bunuñ aşlı bunı geç añladısa  
Daḥı ger şek ḫarîḳıla dedise
- 659 Bu söz kim ḳâ’ilinden şâdir olur  
Bunı didigi gibi kâfir olur
- 660 Murâdı leyk taḫḳîḳ itmek ise  
Peyâmbet ḫavli ḫaḫdır demek ise

---

<sup>649</sup> dehâni: A dihâni

<sup>651</sup> peyâmbet: A peygamber

<sup>655</sup> peyâmbetler: A peygamber

<sup>660</sup> peyâmbetler: A peygamber

- 661 Bu taq̄dirce bu sözden nesne gelmez  
Bu te'vîl ile dirse kâfir olmaz
- 662 Birine dinse sünnet yolına git  
Ki kes tırnaqlarun başın tırâş it
- 663 Resûlu'llâhdan oldu bize sünnet  
Ki lâzım buyruğın tuta ümmet
- 664 O kes dise elbette işlemez  
Baña didiklerini eylemez
- 665 Bu sözi söyledükde kâ'il ol an  
Bunu niyyet idüp qalbinde ey cân
- 666 O sünnet oldığın inkâr iderse  
Ya istihfâf tariki ile dirse
- 667 Küfür olanı ta'dîd eylemişler  
Bunun kâ'ili kâfirdür dimişler
- 668 Egerçi andan bu söz şâdr olursa  
Velî te'vîline kâdir olursa
- 669 Der ise gerçi didüm işlemez  
Velî senün sözünle eylemez
- 670 İderin belki anı anuñ için  
Resülün sünnetinden oldığıñ
- 671 Bu sözden zâhir olan budur ey yâr  
Küfür olmaz bu taq̄dirce bu güftâr
- 672 Ki taḥḳîḳ eyleyüp ekşer muḥaḳḳîḳ  
Bunu böyle didi ba'zı müdeḳḳîḳ
- 673 Ne var ise sünenden daḡı cümle  
Budur aḡkâmı hep ma' nâsı böyle
- 674 Huşûşâ kim o sünnet ola ma' rûf  
Tevâtürle şübütı ola mevşûf

---

<sup>664</sup> işlemez : A işlemezen

<sup>668</sup> şâdr: A şâdır



- 675 O misvāk tıtmadur ki didi rāvī  
E'immeden bu resme oldı mervī
- 676 Tamām bu şehriñ idüp kavmi inkār  
Eger misvākı terk itseler ey yār
- 24a 677 Kamunuñ gerdenin urmağ gerekdür  
Dağı kâfir gibi kırmağ gerekdür
- 678 Diseler bir kişiye kııl namāzı  
Tazarru' la Hağğa eyle niyāzı
- 679 O kişi de dise ki kıılmazın ben  
Didiler kâfir olur bil anı sen
- 680 Hağc nāmında yirden şey' alınsa  
Anı bir kimse şahıñ milki şansa
- 681 Bunuñ üstüne olsa i' tiğādı  
Bu minvāl üzre bağlansa fu'adı
- 682 Küfürdür didi bunu ehl-i tağkık  
Yaramazdur buyurdı erbāb-ı tedkık
- 683 Yine bir ağmağ u nādān u cāhil  
Ki tā olsa eger bu kavle kâ'il
- 684 Eger Hağ cenneti baña virirse  
Ben istemem eger sensiz olursa
- 685 Ve yāhūd cennete gir emr olunam  
Gerek Zeyd ü gerek ' Amrıla girmem
- 686 Yāhūd Zeyde dise senden ötüri  
Eger cennet virirse baña Teñri
- 687 Gerekmez dilemezven girmezsin ben  
Eger girmeme olursañ sebep sen
- 688 Yāhūd bir kimse dise Hağ te' ālā  
Eger cennet iderse baña i' tā
- 689 Didiler böyle sözler söyleyenler  
Kamu kâfir olur böyle diyenler

- 690 Dağı böyle şanup bir kimse ey cān  
Gerek eksilür artar dise ĩmān
- 691 Küfürdür didiler gerçi bu güftār  
Velī muṭlaḡ degül bunda naẓar var
- 692 Küfürdür ger bu yüzden añladıysa  
Ki mü 'minün bihe göre didiyse
- 693 Ne ola mü 'minün bih dirseñ ey yār  
Su 'āl iderseñ anı baña tekrār
- 24b 694 O şeylerdir ki tafşıl üzre dindi  
Yuḡardan berü bir bir zıkr olundu
- 695 İnanmaḡdur ol altı şey 'e her gāh  
Dimekdür evvelā āmentü bi'llāh
- 696 Bu altıyı dise eksilür artar  
O vaḡtın kāfir olur ey bürāder
- 697 Eger a' māle göre dirse olmaz  
Diyenüñ dīnine bir nesne gelmez
- 698 Dimiş var müctehidlerden ki ĩmān  
Gehī artar geh irer aña noḡşān
- 699 İkidür dise kıbleyi bir kes  
Biri Ka' be biri beytü'l-muḡaddes
- 700 Ki ya' nī şimdi ikidür der ise  
Muşır olup bu sözi söyler ise
- 701 Küfürdür dedi bunı ehl-i taḡḡīḡ  
Ḥaber virdi bize erbāb-ı tedḡīḡ
- 702 Muḡaddem kıble Ḳuds idi bozuldu  
Velīkin şoñra Ka' be kıble oldu
- 703 Bu minvāl üzre te 'vīl itse ey yār  
Eşahḡi bu küfür olmaz bu güftār

<sup>699</sup> beytü'l-muḡaddes: A beyti'l-muḡaddes

<sup>702</sup> velīkin: A velīken

- 704 Bir ‘ālim kişiye hem bir edebsiz  
Ya buğz itse ya şetm itse sebebsiz
- 705 Küfür korkusu vardır bunda zinhār  
Er iseñ ictināb eyle yürü var
- 706 Fesād itmek dise bir şahş-ı bed-ḥū  
Ki dānişmend kişi olmağdan eyü
- 707 Küfürdür didiler böyle maḳālī  
Muḳadderdür şevābınuñ zevālī
- 708 Daḥı kāfirin işün eyü bilse  
Aña ḥüsn-i i‘tikād’üzre olsa
- 709 Yemek yerken dise bir söz dimemek  
Mecūsiden hoş işdür söylememek
- 710 Yeḥūd bir kimse idüp bunu taḥşin  
Ḥayız görse nifās itse zen ol ḥin
- 25a 711 Döşekde yatmamağ dise er ‘avrat  
Mecūsiden güzel işdür bu ‘ādet
- 712 Bu sözler kim o kesden şadır olur  
Didigi gibi fi’l-ḥāl kāfir olur
- 713 Biri şekk idüp imānında her gāh  
Dise kim mü’minem ben in-şā’allāh
- 714 Bu söz kim kā’ilinden ola şadır  
Olur te’vīlini bilmezse kāfir
- 715 Birinün oğlı ölüp itse zārī  
Dise tesliye için aña biri
- 716 Şaḳın ğam yime bu derd ü belāya  
Senün oğluñ gerek oldu Ḥudāya
- 717 Bu sözde çok ḥaḫalar zāhir olur  
Bunu kim dirse bi-şekk kāfir olur

<sup>708</sup> i‘tikād’üzre: A i‘tikādı üzre

- 718 Beline zen siyāh bir ip kuşansa  
Bu ip ne diyü istifsār olunsa
- 719 Cevābında dise zünnār durur bu  
Küfürdür bunu bilüp itme kayğu
- 720 Hārām olur ere gider nikāhı  
Cimā<sup>c</sup> itse eri ider sefāhı
- 721 Hārām eṭ<sup>c</sup> imeden bir kimse yese  
Aña başlasa bi'smi'llāhi dise
- 722 Haṭar var gerçi bu işde muḥakkak  
Velī tafşīli var şanma ki muṭlak
- 723 Ṭa<sup>c</sup> āmuñ ḥurmetin bilüp dediyse  
Hamır<sup>19</sup> gibi ḥārām li-<sup>c</sup> aynih ise
- 724 Şevābı hep hebāya gitmiş olur  
Ki ismu'llāhı taḥfīf itmiş olur
- 725 Bu sözi böyle diyen kāfir olur  
İki 'ālemde ḥā'ib ḥāsir olur
- 726 Bu manşūş olmasın naql itdi rāvī  
E'immeden bu gūne oldı mervī
- 727 Yenen eṭ<sup>c</sup> ime ger mağşūbe olsa  
Yenicek aña bismi'llāh dinilse
- 25b 728 Żarar yoḡ dīne bundan nesne gelmez  
Hārām li-ğayrihī de kāfir olmaz
- 729 Biri Zeyde dise cāniñi Mevlā  
Senüñ küfr ile alsun Ḥaḡ te<sup>c</sup> ālā
- 730 Bunuñ küfründe itdiler ḥilāfi  
E'imme eylediler iḥtilāfi
- 731 Kişinüñ kendi küfrine rızāsı  
Bu küfr oldı bunuñ zāhir ḥaṭāsı

<sup>19</sup> ḥamr kelimesi vezin gereği *ḥamır* şeklinde imla edilmiştir.

<sup>731</sup> küfür: A küfr

- 732 Velîkin küfre ğayra râzı olmağ  
Didiler ba'zılar küfr oldu muṭlağ
- 733 Didi ba'zısı ıtlâğ üzre degil  
Bu sözi söyledigi ħinde kâ'il
- 734 Begenüp küfri virdise rızâ ger  
Küfürdür didiler bunu muḳarrer
- 735 Eger kim zulm ü fısqdan ötüri  
Şedîd itsün 'azâbı diyü Teñri
- 736 Bunuñ içün olursa ger rızâsı  
Küfür olmaz bunuñ yokdur ħaṭâsı
- 737 Bu ḳavl oldu şavâb olmağa maḳrûn  
Eşahḫ olması anuñ oldu maznûn
- 738 Delîl var buna Yûsuf sûresinde  
Oḳu gör anı Mûsâ kışşasında
- 739 Dise bir itdüğini eylemedüm  
Ḥudâ bilür ben anı işlemedüm
- 740 İdüpdür 'âlim olanlar ħilâfı  
Bu söz ħaḳḳında niçe iḫtilâfı
- 741 Didiler 'âḳıbet ḳavlüñ şahîḫi  
Diyen kâfir olur budur eşahḫı
- 742 Sebep budur me'âli buña gelür  
Ki Ḥaḳḳa cehl itmiş işbât olur
- 743 Bir er 'avrat alup gizli diseler  
Bizim şâhidimüz Teñri peyâamber
- 744 Er 'avrat ikisi de kâfir olur  
Cehâletleri dinde zâhir olur
- 26a 745 Resûlu'llâha bühtân eylemekdür  
Ki peyğamber ğaybı bilür dimekdür

<sup>742</sup> me'âli: A mâli; cehl: A cehil; işbât: A ispât

<sup>743</sup> peyâamber: A Peyğamber

- 746 Peyāamber ḥayy iken bilmezdi ğaybı  
Vefātı ḥālinde bu itme reybi
- 747 Dise bir kimse ben ğaybı bilürin  
Uğurlanan yetikleri bulurın
- 748 İşidüp biri de bunu inansa  
Anı taşdıķ idüp hem eyle şansa
- 749 İnanan hem diyen kāfir olurlar  
Cehenneme girüp ḥāsir olurlar
- 750 Ya dise zāyi‘ olan şey ‘i cinler  
Ḥaber virür baña ğā ‘ibde anlar
- 751 Muḥaķķaķ aıla bil sen ey bürāder  
Bunu diyen de kāfirdür muķarrer
- 752 Ki cinler daḥı bilmez ğaybı zīrā  
Faķaṭ ğaybı bilen Allāh te‘ ālā
- 753 Teveccüh eylese bir kese eymān  
Yemīn virende dise aña ey cān
- 754 Senüñ Allāha anduñ dilemezin  
Bu yüzden ḥalf iderseñ istemezin
- 755 İdersen gel yemīn eyle ṭalāķa  
Dilerin ḥalf idesin yā i‘ tāķa
- 756 Daḥı senüñ yüzüñ dise biri ger  
Ki cān alıcı dīdārına beñzer
- 26b 757 Meşāyih itdi bunlarda ḥilāfāt  
Çoğı küfr olmağı itdi mürā‘ āt
- 758 Bu iki sözde taḥfīf vardur ey cān  
Ḳatı ulu melekdür cānı alan

<sup>746</sup> peyāamber: A Peyğamber

<sup>754</sup> anduñ: A andun

<sup>755</sup> i‘ tāķa: A ‘ itāķa

- 759 Diseler bir kişiye kııl namāzı  
Tekāsül itme it Hāḳḳa niyāzı
- 760 O daḳı bunları redd eyleseydi  
Namāz kıılmaḳ ḳatı işdür diseydi
- 761 Ya diseydi ben eylemem niyāzı  
Hoş işdür kıılmamaḳ baña namāzı
- 762 Meşāyiḳ ittifāḳ idüp cemīʿ an  
Didiler kāfir olur ol seriʿ an
- 763 Daḳı bir kimse dise böyle ḥāşā  
Ki gökde şāhidimdür Hāḳ teʿ ālā
- 764 Küfürdür didiler zirā muḥāḳḳaḳ  
Münezzehdür mekānda olmadan Hāḳ
- 765 Diseler sünnet olan işi gel it  
Bu sünnetdür Resūlūn yolına git
- 766 Cevābında dise kim işlemez  
Eger sünnet ise de eylemez
- 767 Bunuñ ḳāʿilini kāfir didiler  
Rücūʿ itmezse ger ḥāsir didiler
- 768 Resūl için birisi hem diseydi  
Yemek yedükde parmaḳın yalardı
- 769 İşidüp bu cevābı çün bir aḳmaḳ  
Ayıtsa ki bunu ʿarablık ancaḳ
- 770 Küfürdür didi bunu ehl-i taḥḳīḳ  
Beyān itdi nice<sup>20</sup> erbāb-ı tedḳīḳ
- 771 Bu sözi şirk dimişdür ehl-i taḳvā  
Hareket ḥāḳ idende Hāḳ teʿ ālā

<sup>769</sup> ʿarablık: A arablık

<sup>20</sup> “Niceysem” olarak imlâ edilen bu yapıyı vezin gereği kısalttık. Böylece “nice” kelimesinin sayı ve hâl bildirme durumunda da bir belirsizlik oluştu. Sondaki -m ekinin ise iyelik ya da şahıs değil Eski Türkçede yaygın olarak kullanılan “me” pekiştirme edatının ekleşmesi olduğu belli.

- 772 Dise Naşrānī kāfir zümresinden  
Ḥayırludur Yahūdī zümresinden
- 773 Didiler bu söze kim kā'il olur  
Gider imānı andan zā'il olur
- 774 Diye Naşrāniye göre nihāyet  
Yahūdī fırkası şerdür beğāyet
- 775 Biri ger küfri terciḥ eyleseydi  
Küfür yegdür hıyānetden diseydi
- 776 Ebu'l-kāsım 'aleyhi'r-raḥme didi  
Bu söz küfr olmağı taḥkīk buyurdu
- 777 Geçinüp yine bir cāhil kirāmdan  
Taşadduḡ itse bir şey'i ḥarāmdan
- 27a 778 O virdüğinden umsa ol şevābı  
Ki bilmese ḥaṭāyıla şavābı
- 779 Alan da bilse anuñ ḥürmetini  
Recā itse virene raḥmetini
- 780 Viren daḡı du'āya dise āmīn  
İkisi daḡı kāfir olur ol ḥīn
- 781 Dise bir cāhil ü nādān u bed-kār  
'İlim meclislerinde ne işim var
- 782 Yeḡūd 'ālim didiği üzre gitmek  
Dise kim kādir olur böyle itmek
- 783 Ya rağbet itmeyüp fetvā<sup>21</sup> biraḡsa  
Nedür bu diyü taḥfīf idüp itse
- 784 Meşāyiḡ anı kāfirdür dimişler  
Küfurdür diyü taḥkīk eylemişler
- 785 Biri böyle diyüp zann eyleseydi  
Şeh-i devrāna 'ādildür deseydi

---

<sup>21</sup> fetvāyı



- 786 Bunu daḥı küfür sözdür didiler  
Maḥallinde beyānı̄ eylediler
- 787 Birini da‘vet-i şer‘ eyleseydi  
Senüñle şer‘ a gidelim deseydi
- 788 Dise ben varmazın çav gelmeyince  
Senüñle bile muḥzar olmayınca
- 789 Cevābında yāḥūd ‘unf eyleseydi  
Ki şer‘ i neyleyeyin ben diseydi
- 790 Bu küfri ol kişi kim kâ‘il olur  
Kamu a‘ māli gider bâṭıl olur
- 791 Velīkin kâḍıya olunsa da‘vet  
Dise muḥzır getür ben varmam elbet
- 792 Ḥaṭā yokdur bu sözle kâfir olmaz  
Yuḡaru mes‘eleyle bu bir olmaz
- 793 Birinden bir küfür söz şadır olsa  
Birisi de işidüp anı gülse
- 794 İkişi daḥı kâfir olmuş ola  
Meger ol kes zārūī gūlmiş ola
- 27b 795 Eger bir cāhil ü nādān u ebter  
Dise yokdur Ḥudādan ḥālī bir yer
- 796 Dediler kâfir olur böyle diyen  
Küfürdür ey bürāder böyle dinen
- 797 Birisi dise kim bu sırrı bilür  
Ki ervāḥ-ı meşāyiḡ ḥāzır olur
- 798 Ya şer‘ i dilemezin dise bir er  
Bu sözler hep küfürdür ey bürāder

---

<sup>788</sup> çav: A çaf

- 799 Yemese buğdayı Ādem peyāber  
Şaķī olmaz idik dise muķarrer
- 800 Bu söz küfr olmasın taḥķīķ iderler  
Meşāyih görünce tedķīķ iderler
- 801 Velī buğdayı Ādem yimeseydi  
Bu dünyāda biz olmazdıķ diseydi
- 802 İdüpdür ‘ ālim olanlar ḥilāfi  
Bu söz küfr olmasında iḥtilāfi
- 803 Biri dise ki bez toķudı Ādem  
İşidüp bu sözi de birisi hem
- 804 Dise kim öyle culāh oğluyuz biz  
Didiler kāfir olur reyb ü şeksiz
- 805 Birisi bir küçük zenb işleseydi  
Biri de tevbe it aña diseydi
- 806 Diseydi n’eyledim tevbe idecek  
O kes kāfir olur bī-reyb ü bī-şek
- 807 Birbiriyle iki kişi çekişse  
Birisi gel gidelim ‘ ilme dise
- 808 O daḥı dise ‘ ilmi neyleyim ben  
Didiler kāfir olur böyle diyen
- 809 Bu oldı vech-i küfr olmağa zīrā  
Bu sözle ‘ ilmi taḥfīf itdi ḥāşā
- 810 Eger bir ḥurmet-i kaç‘ ī olanı  
Ḥelāldür yemek içmek dise anı
- 811 Mişāli ḥamr u ādem қatli gibi  
Daḥı ḥinzīr laḥmı şaḥmı gibi

<sup>799</sup> peyāber: A peygamber; idik: A idik

<sup>804</sup> culāh: A cullāh; reyb ü şeksiz: A reybe şeksiz

<sup>806</sup> n’eyledim: A ne eyledim; bī-reyb ü bī-şek: A bī-reybi bī-şekk

<sup>807</sup> birbiriyle: A biri biriyle

- 28a 812 Hārām dise helāl-i kaç' iye yā  
Diyen kāfir olur bu kaçli hāşā
- 813 Kāmu dīnde olan şey'i muharrem  
Muḥālif olsa ḥilli ḥikmete hem
- 814 Mişāli cümleden farzā zinānuñ  
Helāl olmasın ümīd itse anuñ
- 815 Küfürdür didiler bu bed-emeldür  
Kāmu edyānda zīrā kem- ' ameldür
- 816 Temennī itse ḥamruñ ḥillin ammā  
O kimse kāfir olmaz dindi hāşā
- 817 Laṭīfe eyleyüp cürm-i ' azīmi  
Eger oḡursa Kūr'ān-ı kerīmi
- 818 Birinüñ ismi Yūsuf olsa idi  
Biri de Yūsufa a' riz diseydi
- 819 Kelāmu'llāhı lāğıla oḡumaḡ  
Küfürdür didiler bu iş muḥaḡḡaḡ

### VEŞĀYĀ Lİ-SĀLİKİ TARİKİ'L-ĀḤAR

- 820 Naşīḡat iderin her dem enāma  
Vaşīyyet eylerin ben ḥaş u ' āma
- 821 Tūtalar her ne emr itdise Mevlā  
İdeler her ne didi Ḥaḡ te' ālā
- 822 Namāzı var ise ḡalmış ḡazāya  
Kıla bugüni yarına ḡomaya
- 823 Zekātı varsa ḡalmış vire anı  
Tuta şavmı ḡeçürmeye zamāni

<sup>819</sup> muḥaḡḡaḡ: A muḥaḡḡik

- 824 Eger hac lāzım ise anı ide  
Ki fevtinden şaķına hacca gide
- 825 Daķı üstüñe farz-ı ʿayn olandan  
Taʿallüm ide ĥāl ʿilmin bilenden
- 826 Bilenleri suʿāl idüp bulalar  
ʿİlim meclisine ĥāzır olalar
- 827 Kimiñ gerekse fetvāsıyla ey yār  
ʿAmel lāzım degil anıñla zinhār
- 28b 828 Eger mevşūķ ise ʿilm ü ʿamelde  
Daķı fetvāsı varsa her maķalde
- 829 ʿAmel itmek anuñla cāʿiz oldı  
İden kişi merāma fāʿiz oldı
- 830 Semāʿ meclislerine varmayalar  
Bu gūne bezme ĥāzır olmayalar
- 831 Teğanniyle oķunsa daķı Qurʿān  
Daķı zıkr ü ezān vesāʿir ey cān
- 832 İşitmeden ĥazer it çār u nā-çār  
Teğannisini eyle redd ü inkār
- 833 Eger zıkr olsa ismu'llāhü'l-aʿlā  
Añılsa ism-i pāk-i Ĥaķ teʿālā
- 834 Edeble ʿazze sulţānu diyeler  
Ya subĥāne diyü taʿzīm ideler
- 835 Daķı diye tebārek yā teʿālā  
Bularla vaşf oluna ism-i Mevlā
- 836 Eger zıkr olsa ismi Muşţafānuñ  
Esāmisi añılsa enbiyānuñ
- 837 Şalʿāt eyleyeler taʿzīm ideler  
Kitābet itseler tekrīm ideler

---

<sup>825</sup> ʿilmin: A ʿilmiñ

- 838 İşâret itmeyeler iktifâyı  
Şalât ile añalar enbiyâyı
- 839 Eger ‘âlimleri zıkr eyleyeler  
‘Aleyhi raḥmetu’llâhi diyeler
- 840 Bürâder eyle üstâdına ta‘zîm  
Öñünce yürime kııl aña tekrîm
- 841 Yürimek ger delâletçün olursa  
Zarar virmez önünce yürilürse
- 842 Kelâma başlama hem andan evvel  
Üşenme ḥizmetin kııl cân ile gel
- 843 Daḥı perk itme üstâda kelâmı  
Ki nerm idüp kelâma vir niżâmı
- 29a 844 Dögüp kaçısa maḥzûn olma ey yâr  
Naşîḥat bilüp incinme yûri var
- 845 Rızâsın gözle üstâzın daḥı hem  
Ri‘âyet eyle etbâ‘ına her dem
- 846 Şeh-i İslâma ‘adl ü devlet ile  
Daḥı a‘dâsı üzre nuşret ile
- 847 Du‘â-yı ḥayr ile tevfir ideler  
Şenâ vü zıkr ile tevķir ideler
- 848 Ki zâlim diyü idüp i‘tinâyı  
Şaķınup itmeyeler bed-du‘âyı
- 849 Eb u ümm ḥaķların itmek ri‘âyet  
Bu iş her kişiy’ehemdür beġâyet
- 850 Buların yüzine perk söylemeye  
Ġazab kılmaya ḥiddet eylemeye

<sup>838</sup> işâret: A işâretle

<sup>849</sup> kişiy’ehemdür: A kişiyehemdür

- 851 Baba ana ne emr itse tuta hem  
Eger ŧer<sup>ç</sup> i sözine ide her dem
- 852 Dağı ŧabr ide karşı söylemeye  
Ne deñlü ursa hem üf dimeye
- 853 Hemîŧe akrabāya eyle iħsān  
Ĥazer it kať<sup>ç</sup> -ı raħm itmekden ey cān
- 854 Ri<sup>ç</sup> āyet eyleye koñşusu varsa  
Vire hem koķulu yemek piŧürse
- 855 Getüre koñşuluķ ĥaķķıñ yerine  
Buluna her düŧen ĥācetlerine
- 856 Kıla hem sā<sup>’</sup>ir iħvāna muħabbet  
Ĥaťayı<sup>ç</sup> afv idüp ide mürüvvet
- 857 Muħaŧŧal emr-i ma<sup>ç</sup> rūfi göresin  
Dağı nehyi<sup>ç</sup> ani<sup>’</sup>l-münker idesin
- 858 Müdāhin olmadan kıl iħtirāzı  
Müdārāt ile kesb it imtiyāzı
- 859 Muħaķķaķ bir zarar olur ise peydā  
Medār oldı anı def<sup>ç</sup> e müdārā
- 860 Ĥazer ide dili çok söyleyenden  
Beğāyet ŧaķına çok çok gülenden
- 29b 861 Mu<sup>ç</sup> āmeyleyle aķça virme zinhār  
Mu<sup>ç</sup> ĩn olma dağı virmege ey yār
- 862 Buña hem ŧāhid olmaķdan ĥazer it  
ŧaķın hem kātib olmaķdan güzer it
- 863 Gerek bey<sup>ç</sup> u ŧirā itmekde her bār  
Gerek sā<sup>’</sup>ir umūruñ her ne kim var

---

<sup>854</sup> varsa: A var ise

<sup>860</sup> dile: A dili

- 864 Budur evlā saña ūlā vü uḥrā  
 amuda eyle ŧer' -i pāki icrā
- 865 Daḥı ūcretle te 'zīn ū imāmet  
 ŧaın itme budur saña vaŧıyyet
- 866 Hem ūcretle eyleme ta' līm-i ur 'ān  
 Daḥı açayla 'ilm ūğretme ey cān
- 867 Ne dīvān-ı mūlūke var maarr it  
 Ne bāb-ı mīr ū āḍīdan gūzer it
- 868 Zārūretsiz bulara varmayalar  
 ŧaınup devr-i ebvāb itmeyeler

### FAŖLŪN Fİ'S-SŪNENİ VE'L-BİDA'

- 869 Mū 'ekked sūnnet olupdur cemā' at  
 Mūdāvım ola aña ehl-i sūnnet
- 870 Sūnen daḥı ne var ise mū 'ekked  
 Ri' āyet ıla idūp cidd-i bī-ḥad
- 871 Daḥı bid' atden idūp iḥtirāzı  
 Fezā 'ilden ıla uŖlu namāzı
- 872 Sekizdūr ekŧeri iki ealli  
 Mūdāvım olanuñ yūce maḥalli
- 873 ılup aḥŧamı ide bezl-i himmet  
 ıla Allāh iūn hem altı rek' at
- 874 Selāmı her iki rek' atde vire  
 Bunı ouya ŧoñra yedi kere

### Allāhūmme ecirnā mine'n-nār

<sup>866</sup> ta' līm-i ur 'ān: A ta' līmū ur 'ān

<sup>867</sup> bāb-ı mīr: A bāb u mīr

<sup>870</sup> cidd-i bī-ḥad: A cidd ū bī-ḥad

<sup>873</sup> rek' at: A rik' at

- 875 Dağı yatsu namāzınıñ peşinde  
 Kıla dört rek' atı farz soñrasında
- 30a 876 Ola hem şavm-ı Dāvuda meşgūl  
 Günūñ birin yeyüp birin tuta ol
- 877 Bular olmazsa buna dā'im ola  
 Ki pencşenbih ü düşenbih şā'im ola
- 878 Bulardan olmaz ise nūr-ı feyzi  
 Tuta niyyet idüp eyyām-ı bizi
- 879 Ayuñ on üçi on dördüncisidür  
 Dediler dağı on beşincisidür
- 880 Dağı bunu vazife eyleyeler  
 Ki her şeb sūre-i Mülk okuyalar
- 881 Kıla terk itmeye dā'im teheccüd  
 İde Allāh rızasıyçün ta'abbüd
- 882 Teheccüdün eķalli oldı iki  
 Anuñ ekşeri olupdur on iki
- 883 Şalāt-ı şubhı her kıldıķça yine  
 E'üzü diye üç kez vird edine
- 884 Okuya sūre-i Haşr āhirini  
 Bunuñ terk itmeye hergiz birini
- 885 Şabāh aķşam bunu vird idüp ol  
 Ola dā'im müsebbe'āta meşgūl

---

<sup>875</sup> rek' atı: A rik' atı

<sup>883</sup> şalāt-ı şubhı: A şalāt u şubhı



Müsebbe'ât-ı<sup>22</sup> 'aşere Fâtiha 2 Âyete'l-kürsî 3 kıl yâ eyyühe'l-kâfirün 4 İhlâş 5-6 mu'avvizeteyn 7 subhâna'llâhi ve'l-ḥamdü'llâhi ve lâ-ilâhe illa'llâhü va'llâhü ekber ve lâ-ḥavle ve lâ-ḳuvvete illâ bi'llâhi'l-'alliyi'l-'azîm 8 Allâhümme şalli 'alâ-Muḥammedin ve 'alâ âli Muḥammedin ve şaḥbihî ve sellim 9 Allâhümme'ḡfirli ve li-vâlideyye ve li-cemî'i'l-mü'minîne ve'l-mü'minâti ve'l-müslimîne ve'l-müslimâti el'aḥyâ'i minhüm ve'l-emvâti bi-raḥmetike yâ erḥame'r-râḥimîn 10 Allâhümme'f al binâ 'âcilen ve 'âcilen fi'd-dîni ve'd-dünyâ ve'l-'âḥirâti mâ ente lehü ehlün ve lâ-tef' al binâ ve bihim yâ mevlânâ mâ naḥnü lehü ehlün inneke ḡafûrun (30b) ḥalîmün cevâbün kerîmün ra'ûfün raḥîmün

886 Tamâm itdükde bunlaruñ başında  
Oḳuya bunu on kez şoñrasında<sup>23</sup>

Lâ-ilâhe illâ'llâhü vaḥdehü lâ-şerîke lehü lehü'l-mülkü ve lehü'l-ḥamdü yuḥyî ve yümîtü ve hüve'l-ḥayyü'l-lezî lâ yemütü bi-yedihi'l-ḥayri ve hüve 'alâ-küllî şey'in ḳadîr

887 Ola her kişi misvâka müdâvim  
Ḥuşûşâ kim namâza olsa ḳâ'im

888 Vuzû' itse tuḫuna anı her dem  
Daḫı bîdâr olıcaḳ uyḳudan hem

889 Ya Ḳur'ân oḳumaḡa başlasaydı  
Ya tefsîr u ḥadîs naḳl eyleseydi

890 Ḳamu da ide isti' mâl-i misvâk  
Anuñla ide aḡzın dişlerin pâk

891 Du'â itseñ bürâder añ Ḥüdâyı  
Şenâ'-ı Ḥaḳ ile eyle ibtidâyı

892 Şal'ât it hem Resûl-i bâ-şafâya  
Daḫı aşḫâb ü âl-i Muştafâya

893 Daḫı añ mü'minîn ü mü'minâti  
Unutma müslimîn ü müslimâti

894 Hem eyle vâlideyni ḫayr ile yâd  
Bulardan şoñra añ var ise üstâd

<sup>22</sup> Müsebbi'ât

<sup>886</sup> kez: A kiz

<sup>23</sup> Bu beytin mısraları ayrı ayrı satırlarda verilmiştir.

- 895 Dağı kardaşlarıñ yād it du' āda  
Ki it her birin ismiyle irāde
- 896 Tazarru' larla it Haqqā senāyı  
Hem ihfā ile kııl erseñ du' āyı
- 897 Tazarru' lar tezellüller idüp hem  
Kamu şuçuña ikrār it dem-ā-dem
- 898 Akıdup kanlı yaşı gözleriñ hem  
Niyāzında bu ola sözleriñ hem
- 899 Ki Haqdan iste ' afv ü istikāmet  
Rızā' ü ' āfiyet tevfiq u rahmet
- 31a 900 Dağı Haqqā sığınup rāğıb ol hem  
Ki hüsn-i hātımeye t̄alib ol hem
- 901 Dağı şükr eyle Haqqıñ ni' metine  
Ki tā mazhar olasin rahmetine
- 902 Kılup evlād u ezvācına tefhīm  
İdeler ' ilm ile ādābı ta' līm
- 903 Dağı zabt ideler ezvācı muhkem  
Ki göstermeyeler nā-maḥreme hem
- 904 Dağı ḥammāma düğün yerlerine  
Dağı tehniyeye il evlerine
- 905 Hazer idüp buları itmeyeler  
Nisānuñ her sözini t̄utmayalar
- 906 Huşūşā kim bir emr ola mu' azzam  
İçinde niçe ma' nā ola müdgam
- 907 Her işde zen sözine uymayalar  
Kelām-ı zenle ' āmil olmayalar
- 908 Velī tedbiri menzilde güdeler  
Zene gāhī muvāfaqat ideler

---

<sup>898</sup> hem: A him

- 909 Olup h̄üsn-i mu'āşeretle müdām  
Ki ba'zı şuçların 'afv ideler tām
- 910 Müşāb ola eger 'afv itmiş olsa  
Eger ol şuç ma'āşiden degilse
- 911 Kına yakmaya oğlancıklarına  
Ne ellerine ne ayaklarına
- 912 Yedi yaşında başlada namāza  
Hem anı kındura yab yab niyāza
- 913 Varıcağ on yaşına itmez ise  
Cebirle kıldura söz tutmaz ise
- 914 Dağı şıbyānına geydirmeye hem  
Harirden takye vü kaftān dem-ā-dem
- 915 Kişi şākirdin oğlı gibi bile  
Anıñ da terbiyetin öyle kıla
- 916 Ger isterse du'āsı ola maqbūl  
Ola hamd ile istiğfāra meşgūl
- 31b 917 Diye cürmi için estagfiru'llāh  
Diye tevfiķ-i Haķķe'l-ħamdüli'llāh
- 918 İdüp hamd ile istiğfāri ikşār  
Oķuya bu du'āyı ide tekrār

**El-ħamdüli'llāhi 'ale't-tevfīķ ve estagfiru'llāhe min külli taķşīr**

**Fİ'L-VEŞĀYA'L-MÜTE' ALLİĶATİ Bİ'L-MUĶTAZİRİ VE'L-MEYYİTİ**

- 919 Dağı yārān u ihvāna vaşıyyet  
Marazım ger bula cismimde şiddet

<sup>909</sup> h̄üsn-i mu'āşeretle: A h̄üsn ü mu'āşeretle

<sup>913</sup> cebirle: A cebr ile

<sup>915</sup> Anıñ: A angın

<sup>917</sup> tevfiķ-i Haķķe'l-ħamdüli'llāh: A tevfiķ-i Haķķa el-ħamdüli'llāh

- 920 Baña tevḥīdi taqrīr itmek için  
Baña Qur'ānı tezkīr itmek için
- 921 Beni göre gelen yārān u ihvān  
Oğuya sūre-i İhlāş ol ān
- 922 Oğuya bu du'āyı ide telkīn  
Diyüp ta' līm için baña hem ol ḥīn

**Allāhümme e' inni 'alā münkerāti'l-mevti ve sekerāti'l- mevt**

- 923 Daḥı zıkr ide Ḥaqqūn rahmetini  
Cinān içre virecek ni' metini
- 924 Recā için olan āyāt u aḥbār  
Oğınup ol maḥalde ola tekrār
- 925 Daḥı telkīn idüp eyleye himmet  
Yanımda kendü getüre şahādet
- 926 Baña di diyü ibrām eylemeye  
Sürüp üstüme iqdām eylemeye

**Lā ilāhe illa'llāhü Muḥammedün resūlu'llāhi ve eşhedü en lā ilāhe ila'llāhü ve eşhedü enne Muḥammeden 'abdühü ve resūlühü**

- 927 Lisānımla eger tevḥīd idersem  
Cenāb-ı Bārīye temcīd idersem
- 928 Pes andan lafz-ı āḥer söylemezsem  
Bu didüğim yeter ğayrı dimezsem
- 929 Dehānımdan çıkarsa ğayrı güftār  
Baña tevḥīdi telkīn ide tekrār
- 32a 930 Hem ide tevbe itmekligi ta' līm  
Hem ide baş tırāş itmegi tefhīm
- 931 Kasığı koltuğı yolmağı muḥkem  
Bıyık kırıkmağı tırnaç kesmegi hem

- 932 Diye it bunları yirde idilmez  
Ölenden şoñra bunlar cā'iz olmaz
- 933 Dağı mümkün ise ğusl itdüreler  
Eger degilse ābdest alduralar
- 934 Teyemmüm vireler olmazsa bunlar  
Yönümi kıbleye döndüre anlar
- 935 Dağı sağ cānibime yaturalar  
Dağı yāsīn kırā'at itdüreler
- 936 Baña kim mevt hāzır ola ol ān  
Komayalar yanımda 'avrat oğlan
- 937 Cezā' itmeyeler itdürmeyeler  
Yanımda şālih ādemler koyalar
- 938 Ki tevbe ideler dilden benümçün  
Şeyāṭīnden faķirūñ emni için
- 939 Beden kim ayru düşe tatlu cāndan  
Ki rūhum ķabz ola ya' nī bedenden
- 940 Bu kez etrāfıma tütsi vireler  
Üç beş yā yedi devir itdüreler

### FAŞLÜN Fİ İŞKĀTİ'Ş-ŞALĀT

- 941 O kim baña veliyy-i akreb ola  
Helāl kesb idici bir kimse bula
- 942 Ala üç yüz ķarz aķçasından  
Bulunmazsa yanımda ala andan
- 943 Bula muhtāc u şālih iki ādem  
Bular ehl-i ṭama' dan olmaya hem
- 944 Eger aḥbābdan olursa da a' lā  
Telāmizimden olsa dağı evlā

- 945 Götüre bunları bir yere tenhā  
Üçünden ğayrı kimse olmay'aşlā
- 32b 946 H̄isāb ide ol aqça ne iderse  
Ki kaç günlük namāzıma düşerse
- 947 'Ali oĝlı Muḥammediñ o miqdār  
Ki ıskāt-ı şal'ātı için ey yār
- 948 Anuñçün diye virdüm saña şunı  
Ḳabül itdüm diye ol daḡı anı
- 949 Ḳabül itdükde aña añduralar  
Ki milki olduĝımı bildüreler
- 950 Ḳabül idende ṭib-i ḡāṭırla  
Bu kez ol şahş daḡı aḡer ile
- 951 Veliyy-i aḡrebim niçe didiyse  
Aña ne vechile devr eylediyse
- 952 Faḡır-i aḡhere devr ide öyle  
Ne didi itdi ise ide böyle
- 953 Bu 'āciz ki o yıl dünyāya geldi  
Ṭoḡuz yüz hem yigirmi ṭoḡuz oldu
- 954 Ki mevtim tāriḡi ne vaḡt olursa  
On iki tarḡ olcaḡ ne ḡalursa
- 955 H̄isāb idüp o günden devr ide hem  
Şal'āt-ı vitri ide aña munzam
- 956 Vire her vaḡt namāz için tamāmet  
Ki her bir nişf-ı şā' buĝdaya kıymet
- 957 Dir iseñ nişf-ı şā' ne deñlü ola  
Tamām beş yüz yigirmi dirhem ola

<sup>945</sup> olmay'aşlā: A olmaya aşlā

<sup>955</sup> munzam: A munzam

**FAŞLÜN Fİ'Ş-ŞALĀTİ VE'Z-ZEKĀTİ VE'Ş-ŞAVMİ VE'L-FİTRİ VE'L-UDHİYYE**

- 958 Çün ıskāṭ-ı şal'ātuñ devri ey yār  
Tamām olduḡda bir kaç devri tekrār
- 959 Şıyāmım fidyesiçün ide himmet  
Daḡı ḡalmıř zekātımçün tamāmet
- 960 Bir iki devr ide hem anuñ içün  
Daḡı ḡurbān u fıtra nezrim içün
- 961 Ḳıla her birisinde devr elzem  
Bir iki daḡı ḡaḡḡ-ı 'abd içün hem
- 33a 962 Pes andan aḡça kim her kimde ḡala  
Kerem idüp veliye ḡibe ḡıla
- 963 Eline alıcaḡ ol armaḡanı  
Ḳabül itdüm diye ol daḡı anı
- 964 Veliyy-i aḡrebim daḡı çıḡara  
Yüz aḡçasım ol iki şaḡşa vire
- 965 Bulara ellışer bölüp gideler  
Şevābın rūḡuma i'ṫā ideler
- 966 Velī bula pes andan iki kimse  
Ḳabir ḡazıcılar her kimler ise
- 967 Diye kim müslimīñ medfeninde  
Ḳazıñ bir şāliḡiñ ḡabri yanında
- 968 Daḡı diye size kırḡ aḡça virem  
Anı aşıł mālımdan vireler hem
- 969 Uzunluḡı ola kendim boyunca  
Deriñligi ola hem yarusınca
- 970 Ferāḡ itdiklerinden soñra bundan  
Ḳazalar yine ḡible cānibinden
- 971 Ki gevdem şıḡacaḡ bir laḡd ḡazalar  
Tamām bir laḡma beñzer yir düzeler

- 972 Pes andan şoñra bunı ide ta' yīn  
 ılalar orta bezden baña tekfīn
- 973 Velīkin anı itlāf itmeyeler  
 Ki mesnūn ola isrāf itmeyeler
- 974 Kefen daħı aıl mālımdan ola  
 Dikilūp unki ol encām bula
- 975 Buħūrı evresinde gezdireler  
 Ū  be yā yedi devr itdūreler

### FALŪN FĪ ĞASLĪ'L-MEYYĪT

- 976 Bulardan şoñra ğasle balayalar  
 Aña lāzım olanı ileyeler
- 977 Yunaca taħta evvel vaż' oluna  
 Pes andan meyyitim ūstūnde yuna
- 33b 978 Yine erafına tūtsū vireler  
 Girū geen gibi devr itdūreler
- 979 Daħı bir mūttaĪ kimesne yuya  
 Anuñ yanınca bir ālĪ ū oya
- 980 Yuyalar sūnnet ūzre anda tenhā  
 Bulardan ğayrı kims'olmaya alā
- 981 Baña evvel vużū' vire yuyanlar  
 Ri' āyet ideler telĪe anlar
- 982 Ki nā-merū' yir' itlāf itmeyeler  
 uyı o dūkūp isrāf itmeyeler
- 983 Biraz ū aynadup hamĪ oyalar  
 aım aalım ol ūyla yuyalar
- 984 Eñ āħir ū ki ūstūme dūkeler  
 O ūyuñ iine kāfūr ekeler

<sup>980</sup> kims'olmya: A kimse olmaya

<sup>981</sup> vużū': A vużū

<sup>982</sup> yir' itlāf: A yire itlāf



- 985 Tamâm olup ğusûl encâma ire  
Velî ol aqçadan kırk aqça vire
- 986 Bu zıkr olunduğı üzre yuyalar  
Tamâm olduqda kefene kıoyalar

### FAŞLÜN Fİ ŞALÂTİ'L-MEYYİT<sup>24</sup>

- 987 Pes andan dost olanlar ola 'âzim  
Kılalar ya' nî cem' olup namâzım
- 988 Tamâm sa'y eyleyüp diqqat kılalar  
Ki yüz kişi qadar hâzır olalar
- 989 Eqqalli kırqa vara hâzır olan  
Hem üç şaqda dağı olmaya noqşân
- 990 Çok olursa zarar yoq dağı a' lâ  
Yedi âdem de olsa üç şaf ola
- 991 Mü'ezzinler önümce gitmeyeler  
Gidüp hem cehr ile zıkr itmeyeler

### FAŞLÜN Fİ ÂDÂBİ DEFNİ'L-MEYYİT

- 992 İleticek beni qabrime ihvân  
Bulardan bir iki şâlih müsilmân
- 34a 993 Cenâzem içeri vaz' eyleyeler  
Qoyup lahd içine böyle diyeler

### Bîsmi'llâhi ve bi'llâhi ve 'alâ-milleti resûli'llâhi

- 994 Yönüm kıbleye qarşu döndereler  
Pes andan lahdi kerpiçle öreler
- 995 Dağı hem lahdün ağızını örerken  
Bunu oquya hem anı yaparken

### Allâhümme ecirnâ mine's-şeytâni ve min azâbi'l-qabr

<sup>24</sup> Faşlün Fi Şalât'il-Meyyit: A Faşlün Fi's-Şalât'il-Meyyit

- 996 Eger kerpiç bulunmazsa dimişler  
Tayaya lahdüñ ağzına kıamışlar
- 997 Ne ağaç ne keremid ne hâşiri  
Bulardan hiç dahı olmaya biri
- 998 Tamâm vaz' ideler toprağa kıuru  
Pes andan talduralar ol çukuru
- 999 Düzüp örgüç gibi toprağı müşden  
Velî olmaya artık bir kıarışdan
- 1000 Definden fâriğ ola çünkü yârân  
Ola bir desti şu üstüme rızân
- 1001 Dökeler ol şuyı leykin yarınca  
Baş ucundan ta ayağa varınca

#### FAŞLÜN Fİ'D-DU' Â'İ BA' DE'D-DEFN

- 1002 Definden şoñra ihvândan bir âdem  
Diye kıabrim yanında bunu ol dem

#### Allâhümme câfi'l-arza 'an-cenbeyhâ ve şa' id rûhahâ ve lekkihâ minke rızvânen

- 1003 Pes andan bunu hem bir kimse yine  
Başından okuya tâ âhîrine

**İnnâ li'llâhi ve innâ ileyhi râci'ün Allâhümme nezele bike ve ente hayru mezûlin câfi'l-arða 'an-cenbeyhi ve'ftah ebvâbe's-semâ'i li-rûhihi ve'kıbelhü minke bi-kâbülin hasenin ve şebbit 'inde'l-mesâ'ili mantıkahü**

- 34b 1004 Bulardan şoñra biri dahı yine  
Bunu tâ âhîr olunca okuya

**Allâhümme hâzâ 'abdüke ve ente a'lemü bihi minnâ ve lâ na'lemü minhü illâ hayran ve kıad eclestühü li-tes'elehü Allâhümme feşebithü bi'l-kavli's-şâbiti fi'l-âhîrati kemâ şebbetehü fi'l-hayâti'd-dünyâ Allâhümme'rhamhü ve elhikihü bi-nebiyyihî Muhammedin 'aleyhi's-şal'âtü ve's-selâmu ve lâ tuzillenâ ba'dehü ve lâ tahrimnâ ecrahü**

<sup>1000</sup> definden: A defenden

<sup>1002</sup> definden: A defenden

- 1005 Dağı hâzır olanlar ol maḥalde  
Diyeler birbirine hem o ḥâlde
- 1006 Dilek ‘afv ide şuḥun Ḥaḳ te‘ālā  
Dağı istek ki şābit ide Mevlā

### FAŞLÜN Fİ’L-ḲİRĀ’ATİ ‘ALE’L-ḲABR

- 1007 Oḳuyalar bulardan şoñra Ḳur’ān  
Ki ya‘nī sūre-i Mülk ile ey cān
- 1008 Oḳuna sūre-i İḥlāş heft-bār  
Dağı bile mu‘avvezeteyn’ey yār
- 1009 İdeler Fātiḥayla anı itmām  
Bu minvāl üzre bula çünki encām
- 1010 Yine İḥlāş ola on kerre tekrār  
Dağı hem Āyete’l-kürsiyi ey yār
- 1011 Ola hem sūre-i Yāsin tilāvet  
Baḳara sūresi dağı tamāmet
- 1012 Şevābın dille ḥībem eyleyeler  
Şu mü’min ḳardaşa virdik diyeler
- 1013 Ḳırā’atdan du‘ādan şoñra elzem  
Dağı ol bâḳī ḳalan aḳçadan hem
- 1014 Tamām altmış faḳīre altmışını  
Vire keffāret-i şavm için anı
- 1015 Ol aḳçadan yüz aḳça dağı vire  
Yemīn keffāretiçün yüz faḳīre
- 35a 1016 Bu zıkr olanlara himmet ideler  
Tamām her birine niyyet ideler

<sup>1008</sup> mu‘avvezeteyn’ey: A mu‘avvezeteyni ey

<sup>1012</sup> dille: A dil ile

<sup>1015</sup> keffāretiçün: A keffāreti için

### FAŞLÜN Fİ'T-TELKİNİ 'ALE'L-ĞABR

- 1017 Tamâm olduğda bunlar gide ihvân  
Yanımda Ėala bir Ŗalıh müsilman
- 1018 Hem 'ağlın cem' idüp tura ayağın  
Yüzüm Ėarşusını ide turağın
- 1019 Diye kim yâ Muğammed ibn-i Meryem  
Bunu üç kez deyicek oğuya hem

Üzküru'l'ahde'l-lezî Ėaracte 'aleyhi mine'd-dünyâ Ŗahâdete en lâ ilâhe illa'llâhü  
vağdehü lâ Ŗerike lehü ve enne Muğammeden resülu'llâhi ve enne'l-cennete ĖaĖĖun  
ve'n-nâra ĖaĖĖun ve enne'l-ba'Ŗe ĖaĖĖun ve enne's-sâ'ate âtiyetün lâ raybe fihâ ve  
enna'llâhe yeb'aŖü men fi'l-Ėubüri ve enneke rażite bi'llâhi rabben ve bi'l-islâmi dînen  
ve bi-Muğammedin Ŗalla'llâhü teâlâ 'aleyhi ve selleme nebiyyen ve bi'l-Ğur'âni  
imâmen ve bi'l-ka'beti Ėibleten ve bi'l-mü'minîne ihvânen rabbiya'llâhü lâ ilâhe illâ  
hüve ve hüve rabbü'l-'arŖi'l-'azîm

- 1020 Bunu âğir olunca diyüp ol yâr  
Pes andan ide üç kez bunu tekrâr

**Yâ Muğammed Ėul lâ ilâhe illa'llâhü**

- 1021 Dağı eyleye üç kez bunu telĖîn  
Te'enniyle tefekkür ide tebyîn<sup>25</sup>

**Yâ Muğammed Ėul rabbiya'llâhü ve dîni'l-islâmü ve nebiyyi Muğammedün<sup>26</sup> aleyhi'Ŗ-  
Ŗal'âtü ve's-selâm**

- 1022 Buları dinilen üzre oğuya  
Tamâm eyleyicek hem böyle diye<sup>27</sup>

**Rabbi lâ-tezernî ferden ve ente Ėayru'l-vârisîn**

### FAŞLÜN Fİ MEKRÛHÂTİ'L-ĞABR

- 35b 1023 Mezârım üzre yapu yapmayalar  
Dağı üstüme Ėâdır tıtmayalar

<sup>25</sup> Beyit mısraları farklı yerlerde verilmiş

<sup>26</sup> Muğammedün: A Muğammedin

<sup>27</sup> Beyit mısraları farklı yerlerde verilmiş

- 1024 Ki bellü olmağa ayağı başı  
Dikeler bir büyük uzunca taşu
- 1025 Budur bâ' iş bu oldı buna gāye  
Müzekkir olmağ içündür du' āya
- 1026 Dağı kabrim yıkılacaq olursa  
Anı ta' mîr ide lâzım gelürse
- 1027 Mezârım üstüne dōke türābı  
İdeler medfenim evvelki gibi
- 1028 Düzüp örgüç gibi toprağı başdan  
Yine olmaya yüksek bir qarışdan
- 1029 Düzeler kabriñ üstün leyki ey yār  
İçerden yapmayalar anı zinhār

### FAŞLÜN Fİ MEKRŪHĀTİ'L-MUŞİBETİ VE[L-MENDŪBĀT

- 1030 Dağı evlād u ezvācıma ey yār  
Vaşiyet iderem aña ne kim var
- 1031 Baña şağı şağup şağdırmayalar  
Ziyāde medh idüp ağdırmayalar
- 1032 Ya mevtimde ya yedinci günümde  
Ya yılımda ya kırkıncı günümde
- 1033 Ta' ām idüp ziyāfet itmeyeler  
Ki bid' at yollarına gitmeyeler
- 1034 Taşadduğ idüben ihsān ideler  
Anuñla rûhumı şādān ideler
- 1035 Kabül ide anı luţf ile Mevlā  
Keremler idicidür Hağ te' ālā
- 1036 Eger i' t̄aya yoğsa aqça hāzır  
Vireler her neye olursa qādir

<sup>1033</sup> bid' at: A mid' at

- 1037 Şoğan dağı olursa dimeye yok  
Vire Allāh için ger az eger çok
- 36a 1038 Du‘āda añalar unutmayalar  
Kerem idüp unudup gitmeyeler
- 1039 Dağı eytām için idüp vaşiiyet  
Budur anlara maḥşüşen naşîhat
- 1040 Ki kâzî vü müderris olmayalar  
Bâb-ı kâzî vü mîre varmayalar
- 1041 Tevekkül ideler Allāha dâ‘im  
Olalar ‘ilm taḥşîlinde kâ‘im
- 1042 İdeler neşr-i ‘ilme bezl-i kudret  
Kılalar dağı taḫvâ ile ülfet
- 1043 Helâlden sevḫ olandan kaçmayalar  
Cihet ü mansıba fem açmayalar
- 1044 Kamuya vird ola dâ‘im bu âyet  
Tevekkülde göreler nice ‘izzet

**Ve men yetteḫı’llāhe yec‘al lehū maḥracen ve yerzūḫū min ḥayşü lā yaḥtesibū  
ve men yetevekkel ‘ala’llāhi fehüve ḥasbühū**

### FAŞLÜN Fİ ZEYLİ VEŞÂYÂ BÂBİ’L-İSTİNCÂ’

- 1045 Każâ‘-i ḥâcet itse bir kişi ger  
Gerek ‘avrat gerekse olsun ol er
- 1046 Budur sünnet olan lâzım bilinmek  
Kesikle taş ile bezle silinmek
- 1047 Tek olması velîkin müsteḥabdur  
Dağı şolıyla yaykamaḫ edebdür
- 1048 Meger kıllarına dübrüñ necâset  
Bulaşsa eylemez silmek kifâyet

<sup>1043</sup> cihet: A ceheet

- 1049 Dağı sağ elile yunmağ silinmek  
Bu mekrüh oldu lâzımdur bilinmek
- 1050 Anı şol eliyle itmek gerekdür  
Edeb yolun tıutup gitmek gerekdür
- 1051 Kemikle yâ tavar tersiyle ey yâr  
Ya âdem ekl idecek her ne kim var
- 1052 Tavar yiyecegi eşyâ ile hem  
Kerâhetdür silinme piş ü ger kem
- 1053 Dönüp hem kıbleye karşı oturmak  
Güneşe yâhûd aya toğru tıurmak
- 36b 1054 Buları eylemeklik oldu mekrüh  
Bilen itmez meger kim ola ma' tûh

#### FAŞLÜN Fİ FERÂ'İZİ'L-VUZÛ'

- 1055 Âbdestün farzı dör[d]dür ey bürâder  
İşit eyle bunı kılbinde ezber
- 1056 Yüzi bir kerre yumağdur yolıla  
İki kolları hem dirsekler ile
- 1057 Dağı ol farz olanlaruñ birisi  
Bir kez meşğ eylemekdür rub' -ı re 'si
- 1058 O farzuñ birisi dağı ayağdur  
Topuqlarıyla bile yaykamağdur

#### FAŞLÜN Fİ SÛNENİ'L-VUZÛ'

- 1059 Âbdeste ibtidâ itdükde ey yâr  
Budur sünnetleri unutma zinhâr
- 1060 Eñ evvel tâ bileklere varınca  
Eli üç kerre yumağdur yolunca

<sup>1052</sup> tavar: A tıavavâr; kem: A ğam

1061 Vuzū 'a başladuğda böyle diye  
Ki ya' nî ibtidâ bunı oğuya

**Bismi'llâhi'l-'azîm ve'l-ğamdü li'llâhi 'alâ-dîni'l-islâm**

1062 Dağı misvâkı isti' mâl itmek  
Fem ü enfe üç kerre şu virmek

1063 Ulaşdura dağı a' zâyı yurken  
Arasın kesmeye âbdest alurken

1064 Hilâlleye dağı parmağlarını  
Üç kerre yuya yunan yerlerini

1065 Vuzū 'a niyyet ile başlaya hem  
Dağı bed' idüp sağdan işleye hem

1066 Dağı tertibe eyleye ri' âyet  
Başın kaplayu mesh ide tamâmet

37a 1067 Başı mesh itse başlaya alından  
El ayağ yumağa parmağlarından

**FAŞLÜN Fİ MEKRŪHÂTİ'L-VUZŪ'**

1068 Budur mekrūhları âbdestiñ ey yâr  
Vuzū ' itdükde birin itme zinhâr

1069 Biri sağ eliyle tutup sümkürmek  
Dağı pek pek şuyı yüzine urmağ

1070 Dağı günde ışınmış şudan almağ  
Yunan ' uzvı üçerden ğayrı yumağ

**FAŞLÜN Fİ NEVÂKİZİ'L-VUZŪ'**

1071 Bu eşyâ hep bozar âbdesti elbet  
Öñ ü artdan çıkan riğ ü necâset

1072 Velî öñden çıkan yille bozulmaz  
Muğakğak bil vuzū 'ı nâkiz olmaz



- 1073 Bedenden h̄āric olan ya iriñ dem  
Yāhūd şaru şu çıķup aķsalar hem
- 1074 Şu mevzi' a ki ğasli vācib ola  
Ġusülde ya' nī ol mevzi' yunula
- 1075 Daħı hem aĝzı ıolusınca ķuşmaķ  
Eger balĝam degilse ol muħaķķaķ
- 1076 Daħı yatup ya ıayanup uyusa  
Şu vech üzre ki ol ıayaķ alınsa
- 1077 Düşecekleyin olursa ol ıayanan  
Bu mertebesidür ābdesti bozan
- 1078 Daħı mecnūn olup ya sarħoş olmaķ  
Ya kendi kendüden uĝunu ķalmaķ
- 1079 Daħı ĝülmek namāz içinde pek pek  
Daħı çıplaķ zeni āĝūşa çekmek
- 1080 Furūzı ĝuslūñ üç oldı bilmek<sup>28</sup>  
Birer kez aĝza burnuna şu virmek
- 1081 Daħı yunmaķ durur hem sâ'ir a' zâ  
Bulardur farzı ĝuslūñ anca cānā

37b **FAŞLÜN Fİ SÜNENİ'L-ĠUSL**

- 1082 Bürāder var ĝusülde altı sünnet  
Vuzū' itmek birisi biri niyet
- 1083 Biri daħı bedenden necsi yumaķ  
Ķamu a' zāya hem üç kez şu ķoymaķ
- 1084 Daħı ķomaķ şuyı şaĝa muķaddem  
Şol omuza ķomaķdur şoñradan hem
- 1085 Daħı başına sâ'ir ' uzvuna hep  
Dökünmekdür şuyı cümle müretteb

<sup>28</sup> Bu mısranın vezni bozuk.

### FAŞLÜN Fİ MŪCİBİ'L-ĠUSL

- 1086 Bulardur mŭcibi ğuslũn muħaĳķaĳ  
Birisidŭr meni ŧehvetle ıĳķmaĳ
- 1087 Hŭrŭcı daĳı ger uyurken olsun  
Uyanıķla gerek ururken olsun
- 1088 Zeker daĳı hitānına varınca  
Zeniñ fercine girmek ura anca
- 1089 Dilā lāzım degildŭr bunda inzāl  
İkisi daĳı yunur itme iŧķāl
- 1090 Daĳı bulmaĳ nevmenden ĳalkĳduĳında<sup>29</sup>  
Meni mezi dŭŧekde ya onunda
- 1091 Zeker baŧında uyanup ŧu bulsa  
Hareket yoĳiken uyumuŧ olsa
- 1092 Daĳı zen kiŧi ĳayzından kesilmek  
Nifāŧı hem daĳı pāyāna gelmek

### FAŞLÜN Fİ ŧERĀ 'İTİ'ŧ-ŞALĀT

- 1093 Namāz ĳılmaĳ murād itseydŭñ ey yār  
Eñ evvel bu ŧurŭtı eyle her bār
- 1094 Birisi setr-i 'avret eylemek hem  
Eriñ 'avret yerini bil muĳaddem
- 1095 Gŭbek altı diz altına varınca  
Budur cāriyenŭñ ĳŭkmŭnde anca
- 38a 1096 Emenŭñ leyki zāhrı baĳnı 'avret  
Budur artıķlıĳı erden ziyādet
- 1097 Bu ĳad bālāda zıkr oldı mufaŧŧal  
Nedŭr maĳrem bilindi bundan evvel

<sup>29</sup> Bu mısranın vezni bozuk.

- 1098 Gerek a' zā-yı hürre cümle şaklı  
Degil yüzi eli ayası ricli
- 1099 Bulardan ğayrı hem cümlesi ' avret  
Şaçı āvāzı olursa tamāmet
- 1100 ' Acā 'iz daħı setr eyler buları  
Gerek tenhā vü zulmet olsa yiri
- 1101 Şurūtuñ biri daħı oldı niyyet  
Şurū' dan evvel ola niyyet elbet
- 1102 Şu vaqtiñ farzıma di farz ise ger  
Eger sünnetse sünnet di bürāder
- 1103 Yiter nāfilede çursuñ niyāza  
Di ancağ niyyet eyledim namāza
- 1104 Bu lāzım iktidāda hāş u ' āma  
Diye her biri uydum şu imāma
- 1105 Velī niyyet dimeklik kaçdı dildür  
Lisānıyla dimek lāzım degildür
- 1106 Tefevvüh eylese daħı zarar yoğ  
Daħı ra' nā vü zībā fā'ide çoğ
- 1107 Biri de virmemek niyyetde fayşal  
Aña aqreb gerek tekbīr-i evvel
- 1108 Birisi daħı istiğbāl-i kıble  
Biri vaqtiñde kıılmağ oldı añla
- 1109 Biri pāk eylemek cismini muħkem  
Daħı şevbini tanzīf eyleye hem
- 1110 El ayağ cebhesi degdigi yerler  
Necisden pāk olunmağ lāzım anlar
- 1111 Biri daħı vuzū' itmekdür ey cān  
Eger şu bulmağa var ise imkān

---

<sup>1100</sup> ' acā 'iz: A ' acāyiz

- 1112 Eger Şu bulmasa ya olsa ĥaste  
Ya ĥorĥsa Şudan olmadan Őikeste
- 38b 1113 Bu taĥdīrce teyemmüm eylemek hem  
Bu tafŐīl ũzre bil bunu dem-ā-dem
- 1114 Biri daĥı dimekdür ey bürāder  
Namāzīñ evvelinde Allāhu ekber

### FAŞLÜN Fİ ERKĀNİ'Ő-ŐALĀT

- 1115 Daĥı bunlardur erkānı namāzīñ  
Bularsız bāñıl olur ol niyāzīñ
- 1116 Ķıyām durur biri var ise ĥudret  
Biri Ķur'ān oĥumaĥdır bir āyet
- 1117 Daĥı rek' atda itmek bir rükū' ı  
Maĥalliyle gerek anıñ vuĥū' ı
- 1118 Daĥı hem iki secde eylemekdür  
Ki her bir rek' at içinde dimekdür
- 1119 Birisi her namāz Őoñunda ĥura  
Teşehhüd oĥunacaĥ vaĥt otura

### FAŞLÜN Fİ VĀCİBĀTİ'Ő-ŐALĀT

- 1120 Budur ey yār Şal'ātiñ vācibātı  
Bilüp bunlarla tekmīl it Şal'āti
- 1121 İki evvelde Fātiĥa oĥumaĥ  
Ya ũç āyet yāĥūd sūreyi ĥoŐmaĥ
- 1122 Ya ũç āyet ĥadar ola bir āyet  
Ol iki evvele maĥŐuŐ ĥırā'at
- 1123 Rükū' idüp sũcūdı Őoñra itmek  
Mũkerrer fī'l-i tertībin gözetmek

- 1124 Rükū‘ dan kavme itdükde dağı hem  
İdicek celsede secde dem-â-dem
- 1125 Terâhî eylemek tesbîhe miqdâr  
Budur ta‘ dîl-i erkân itmek ey yâr
- 1126 Ya üç rek‘ at ya dört olsa namâzı  
Ku‘ūd-ı evvele gelse niyâzı
- 1127 Teşehhüd oğunacağ vaqt oturmağ  
Hem anı iki ka‘ dede oğumağ
- 39a 1128 İki ‘îdüñ dağı tekbîrleri hem  
Dağı öylede ikindide her dem
- 1129 İki vaqtdede kırâ’at gizli olmağ  
İmâm-ı münferid haqqında muṭlağ
- 1130 ‘İşâ vü fecr ü mağrib cum‘ a bî-şek  
İmâm olsa bularda cehri itmek
- 1131 Bu üçte münferid olur muḥayyer  
Nitekim nâfilede ey bürâder
- 1132 Vitirde dağı kunût oğumağ hem  
Eñ âhirde rükū‘ undan muḳaddem
- 1133 Dağı virmek selâm eñ âhirinde  
Budur vâcibleri it yirlü yirinde

### FAŞLÜN Fİ ŞALÂTİ’S-SÜNNET

- 1134 Budur sünnetleri cānâ namâziñ  
Bulur tekmîli bularla niyâziñ
- 1135 O kim başlar namâza ey bürâder  
Kaçan kim iftitâh tekbîrin eyler
- 1136 Er olan ḳaldura ellerin anca  
Ḳulaḳlar şaḥmetine varınca

<sup>1124</sup> kavme: A ḳūme

- 1137 Eger ‘avrat olursa ol muḥakḳak  
Omuza ref‘ide ellerin ancaḳ
- 1138 Daḫı sübhānek‘allāhümme oḳuya<sup>30</sup>  
E‘üzü daḫı bismi‘llāhi diye
- 1139 Oḳunduḳda bu üçü ola ihfā  
Bularda muṭlaḳ cehr olmaz aṣlā
- 1140 Namāzın oḳunan fātiḫasında  
Oḳuya besmeleyi cümlesinde
- 1141 Evā‘il sūrede līki dinilmez  
Daḫı eṣnāda hem ta‘vīz olunmaz
- 1142 Bular evvelki rek‘atda olınur  
Daḫı cehr olmaz ihfā ile dinür
- 1143 Kıyām itdükte hem el baḡlamaḳdur  
Daḫı ṣaḡın ṣol üstine ḳomaḳdur
- 39b 1144 Göbek altına ḳoya er olanlar  
Eli gögse ḳoya ‘avrat olanlar
- 1145 Birisi eylemekdür daḫı te‘mīn  
Ki ihfā ile dimek ya‘nī āmīn
- 1146 Rükū‘da secdede hem ey bürāder  
Biri daḫı dimek Allāhu ekber
- 1147 Daḫı üç kerre tesbīḫ eylemekdür  
Rükū‘ itdikde anları dimekdür
- 1148 Diz üstine ḳomaḳdur elleri hem  
Daḫı parmaḳlarını aça ol dem
- 1149 Daḫı rāki‘ rükū‘da böyle ider  
Baş ile arḳasın ḳılar ber-ā-ber
- 1150 Daḫı ḳaldurıcaḳ başın rükū‘dan  
İmām olan ider semī‘i andan

<sup>30</sup> Bu mısranın vezni bozuk.

<sup>1138</sup> sübhānek‘allāhümme: A sübhāneke allāhümme;

- 1151 Daḥı mü'timm olan taḥmīd ider hem  
İkisin münferid olan ider zām
- 1152 Daḥı secdede üç tesbīhe yine  
Degürmek parmağın hem birbirine
- 1153 Ƙoya secdede yire yüzün elin  
Daḥı uyluğların çeke Ƙarnın
- 1154 Ƙomaya Ƙaldura Ƙolları yirde  
Sücūd aḥvāli böyle olur erde
- 1155 Nisā yapışdura uyluğa baṭnın  
Yire degüre daḥı sâ' ideynin
- 1156 Taḥıyyāta oturduğda muƘarrer  
Er ü' avrat olur bunda ber-ā-ber
- 1157 Ƙomağ uyluğı üzre elleri hem  
Daḥı ḥāline Ƙomağ itmek zām
- 1158 Daḥı er şol ayağı üzre otura  
Şağ ayağını daḥı dike tura
- 1159 Velī şol dizi üzre otura zen  
Ayağların çıkarup şağ taraftan
- 1160 Oturduğda namāzıñ eñ şoñunda  
Taḥıyyāt oğduğdan şoñra anda
- 40a 1161 Şalavātıñ du'āsın oğumağ hem  
Ki bunda yazılan üzre dem-ā-dem
- 1162 Daḥı şağına virmek öñ selāmı  
Şolına vire pes ide tamāmı
- FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ MEKRŪHĀTİ'Ş-ŞALĀT**
- 1163 İki rek'at namāz itseydiñ ey yār  
Anuñ bu deñlü mekrūhları var

---

<sup>1152</sup> birbirine: A biri birine

- 1164 Namāzda taşra bakup boynun egmek  
Şiyāb u gevdesiyle oyun itmek
- 1165 Żarūretsiz daħı secde yerinden  
Olan taşı izāle itmek andan
- 1166 Daħı çatlatmağ oldu barmağı hem  
Daħı bögrine komağ eli ol dem
- 1167 ‘Özürsüz hem daħı bağdaş kurmağ  
Ya bir ya iki kez bir yir kaşımak
- 1168 Daħı kılmağ şiyāb u bizle ile  
Ki varmaz kimseye anuñla bile
- 1169 Daħı ādem yüzine karşı kılmağ  
Daħı āteşli yire toğrı durmağ
- 1170 Velīkin mūma ya kandīle karşı  
Żarar yoğ ger tura bunlara karşı
- 1171 Ya şūret olsa kaftānında anuñ  
Ya baş üstünde ya cebinde anuñ
- 1172 Daħı kaftānına egnine almağ  
İki kolları koltuğdan çıkarmağ
- 1173 Namāz içre gerinmek esnemek hem  
Kerāhet var bularda piş ü ger kem
- 1174 İki ökçesi üzre hem oturmağ  
Diküp inciklerin kelb gibi tırmağ
- 1175 Namāz içre daħı ‘aynını yumsa  
Daħı başını açup öyle kılsa
- 1176 Tezellülçün degülse başı açmağ  
Dilā mekrūh olur ol iş muħağkağ

<sup>1164</sup> Şiyāb u gevdesiyle: A Şiyāb-1 gevdesiyle

<sup>1168</sup> şiyāb u bizle: A şiyāb-1 bizle; anuñla: A anuñ ile

<sup>1176</sup> tezellülçün: A tezellül için



- 40b 1177 El ayak barmağın secdede yummak  
Ki ya' nî kıbleden bunları egmek
- 1178 Dağı secdedeki mekrūhlarından  
Bir ayağını kaldırmak yirinden
- 1179 Şaf ardında imāma uya tenhā  
Açuk yir var iken önünde hālā
- 1180 Dağı kılmak namāzı kabre karşı  
Dağı perdesiz olan necse karşı
- 1181 Dağı ' avratla er turup ber-ā-ber  
Namāzı başka başka kılmak anlar
- 1182 Kıyām itdikde dağı secdesinde[n]  
Dizin önürdi kaldurmağ elinden
- 1183 İmāmından rükū' a önce gitmek  
Rükū' da kavmeyi hem evvel itmek
- 1184 Kezālik secdeye varmak muqaddem  
Dağı celseyi öyle eylemek hem
- 1185 Dağı secdeye inerken iki el  
' Özürsüz kıoma yire dizden evvel
- 1186 Tayanup yire ya dīvāra kılmak  
Namāzı hem ' özürsüz böyle kılmak
- 1187 Biri dağı budur mekrūh olandan  
Yapışan toprağı silmek alından
- 1188 Dağı evvelki rek' atda oqınanuñ  
İkincide üstine çıkmak anuñ
- 1189 Birisi dağı sūre atlamağdur  
Dağı oqudığın tekrārlamağdur

---

<sup>1178</sup> secdedeki: A secdededeki

<sup>1181</sup> ' avratla: A ' avrat ile

<sup>1188</sup> rek' atda: A rik' atda

- 1190 Kıra'at farzda evvel rek' atından  
İkincisinde atvel olmak andan
- 1191 Dağı mu'tem olan kişi tamāmet  
İmām ardında eylemek kıra'at
- 1192 Dağı dülbendi başına muşallī  
'Özürsüz secde itmek diñle ħāli
- 1193 Kıyāmında bilā-'özür uşanmak  
Ya deynege ya divāra tayanmak
- 41a 1194 Rükū' da hem inüp kılğduğda beli  
Kaldırmak yukarı hem iki eli
- 1195 Dağı hem sütre terkidür andan<sup>31</sup>  
Geçilmek muhtemel ola öninden
- 1196 Dağı barmağla āyāt itmek a' dād  
Kezālik eylemek tesbihi ta' dād
- 1197 Dağı durmak imām ardında tenhā  
Ayağı olmamak mescidde ašlā
- 1198 Ayağı mescidiñ içinde ola  
Zarar yok secdeyi mihrābda kıla
- 1199 'Özürsüz tırmamak mihrābına hem  
Tura ğayrı yire uyulan ādem
- 1200 Dağı yüksekde tırmaqlık cemā' at  
İmām alçağda itmeklik imāmet
- 1201 Ya tenhā tırsa bir yüksek maqāma  
Cemā' at uysa alçağda imāma
- 1202 Eger mü'temmiñ olsa ba' zısı ger  
İmām ile kerāhet yok muqarrer

<sup>1190</sup> rek' atda: A rik' atda

<sup>31</sup> Bu mısranın vezni bozuk.

- 1203 Daḥı bismi'llāhi vü āmīn ey yār  
Bularsız idinürken itmek izhār
- 1204 Biri daḥı rükū' a ey nigü-nām  
İnerken eylemek Qur'ānı itmām
- 1205 Şalātıñ intikālātında her bār  
Daḥı meşrū' a olan cümle ezkār
- 1206 Tamām itdükde her bir intikāli  
O zikri şoñra dimek diñle ḥāli
- 1207 Rükū' u secde tesbīhini bī-şek  
Başı kaldurduğından şoñra dimek
- 1208 Daḥı gāhī egilmek şol u şağa  
Başup turmaq ' özürsiz bir ayaga
- 1209 Namāz içinde bir şey'i koqutmaq  
Bular mekrūhıdır lāzım kaçınmaq

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ MÜFSİDĀTİ'Ş-ŞALĀT

- 41b 1210 Namāzıñ müfsidātu ey bürāder  
Bulardur eyle ser-tā-pāy ezber
- 1211 Namāzda söylemek hem daḥı gülmek  
Ki dıḥkı kendüsine işidilmek
- 1212 Eger il işidicekleyin ola  
Namāzı bozılur ābdesti bile
- 1213 Daḥı āh eyleyüp dilden olup zār  
Daḥı şavt ile girye itmek ey yār
- 1214 Ya ağırı ya muşībet ola bādī  
Namāzıñ ol zamān olur fesādı

<sup>1203</sup> bismi'llāhi vü āmīn: A bismi'llāhi vü āmīnū

<sup>1204</sup> nigü-nām: A negü-nām

- 1215 Eger cennet cehennem fikr idüp çok  
Anuñçün ağladısı hiç zarar yok
- 1216 Bilâ-<sup>ç</sup>özrin tanañnuñ eylemekdür  
Boğâz ayıtlayup añ uñ dimekdür
- 1217 Namâzda ya şaķız çeynemek ol dem  
Ya saçın ya şaķalın taramaķ hem
- 1218 Dañı üç kerre kılını koparmaķ  
Namâz içinde yâñud kehle kırmaķ
- 1219 Kaşımâķ dañı üç kez bir yerini  
Elin kaldurmağıla her birini
- 1220 İki ayaķla bir kez bir tavarı  
Ki bir rek<sup>ç</sup>atda depmek olsa kârı
- 1221 Ya üç kez bir ayağı[yı]la depse  
Namâzı fâsid olur böyle itse
- 1222 Dañı yimek yemeklik hem şı içmek  
Dañı selâm almaķ yâñud virmek
- 1223 İmâminuñ dañı öñine geçmek  
Dañı hem iki şaf deñli yürimek
- 1224 Zârar virmez zarûretle iderse  
Fesâdı var zarûretsiz giderse
- 1225 Dañı hem secdesine varmış iken  
İki ayağı kaldura yerinden
- 1226 Dañı tırmaķ ber-â-ber zenle er  
Ya <sup>ç</sup>avrat olsa öñinde erüñ ger
- 42a 1227 İkisi bir imâma uymış ola  
İmâm dañı zene niyyetle kıla
- 1228 Bu vech üzre eriñ fâsid namâzı  
Ve illâ <sup>ç</sup>avratıñ yokdur cevâzı

<sup>1215</sup> anuñçün: A anuñ için

<sup>1216</sup> tanañnuñ: A tanañnuñ

- 1229 Yüzi vü gögsi kıbleden çevirmek  
İmâmı olmayana diyüvirmek
- 1230 Dağı muşhafdan eylemek kırâ 'at  
Namâzı bu dağı bozar tamâmet
- 1231 Dağı ma' nâ bozılacak kadar çaç  
Kelâmu'llâhı hem yañlış oçumaç
- 1232 Ku'üd-ı evveli zan itse âhir  
Selâm virse eger sehv ile zâhir
- 1233 Bozulmaz lâzım olur secde itmek  
Mühimdür herkese bunları gütmek

### FAŞLÜN Fİ BEYÂNİ DU'Â'İ TAHIYYÂT

Ettehiyyâtü li'llâhi ve's-şalevâtü ve't-ṭayyibâtü es-selâmü 'aleyke eyyühe'n-nebiyyü ve raḥmetu'llâhi ve berakâtühü es-selâmü 'aleynâ ve 'alâ-ibâdi'llâhi's-şâlihîne eşhedü en lâ ilâhe illa'llâhü ve eşhedü enne Muḥammeden 'abdühü ve rasûlühü

Allâhümme şalli 'alâ-Muḥammedin ve 'alâ âli Muḥammedin kemâ şalleyte 'alâ-İbrâhîme ve 'alâ âli İbrâhîme inneke ḥamîdün mecîdün

Allâhümme bârik 'alâ Muḥammedin ve 'alâ âli Muḥammedin kemâ bârekte 'alâ- İbrâhîme ve 'alâ âli İbrâhîme inneke ḥamîdün mecîdün

Allâhümme innâ neste'înüke ve nestağfirüke ve nestaḥdîke ve nü'minü bike ve netübü ileyke ve netevkkelü 'aleyke ve nüsnî 'aleyke'l-ḥayra küllehü neşkürüke ve lâ nekfürüke ve naḥle'u ve netrükü men yefcürüke

Allâhümme iyyâke na'büdü ve leke nüşallî ve nescüdü (42b) ve ileyke nes'â ve naḥfidü nercü raḥmeteke ve naḥşâ 'azâbeke inne 'azâbeke bilküffâri mülḥık.

Allâhümme'hdinî fîmen hedayte ve 'âfinî fîmen 'âfeyte ve tevellenî fîmen tevellayte ve bârik lî fîmâ a'ṭayte ve kınî şerra mâ kazayte inneke taḥzî ve lâ tuḥzâ 'aleyke ve ennehü lâ yüzilü men vâleyte ve lâ tü'izzü men 'âdeyte tebârekte rabbenâ ve te'âleyte estağfirüke ve etübü ileyke Allâhümme innî e'üzü bi rızâke min seḥaṭike ve beḳâ'ike min 'uḳûbetike ve e'üzü bike minke lâ üḥşî şenâ'en 'aleyke ente kemâ eşneyte 'alâ nefsike

## FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ'L-ĤAYZİ VE'N-NİFĀS

- 1234 Eḳalli ḥayzuñ üç gündür tamāmet  
Hem oldı ekşeri on gün tamāmet
- 1235 Eḳalline nifāsıñ ḥad yoḳ ey yār  
Ne dem pāk ola ḡusl eyleye zinhār
- 1236 Daḥı kıлмаḳ gerek ol vaḳt namāzı  
Oruḳ duta ide Ḥaḳḳa niyāzı
- 1237 Nifāsıñ oldı kırḳ gün ekşeri hem  
Bu tafşīli nisā ḥıfz ide muḥkem
- 1238 Eger ḥayz üç günden eksikde kesilse  
Namāzın kılmasa anı ḥayz bilse
- 1239 Ḳazā ide o fevt olan namāzı  
Ḡusül yoḳ Ḥaḳḳa eyleye niyāzı
- 1240 Ki üçden nāḳışı ḥayz olmaz aşlā  
Degül māni' ṣal'āt ü vaṭ'e cānā
- 1241 Eger üç gün tamāmından kesilse  
Ḳazā yoḳdur yunup ol vaḳti kıla
- 1242 Tamām onda ya kesilsün ya görsün  
Yunup kılsun namāzı şavmı dutsun
- 43a 1243 Nifāsıñ kırḳ gün olup geḫse vaḳti  
Ol 'avrat ḡusl idüp kıla şalāti
- 1244 Kesilmezse de işid bu maḳāli  
Nifāsıñ böyledür tafşīl-i ḥāli
- 1245 Nifās u ḥayzuñ eyyāmında hem bil  
Ne deñli ḳan aḳarsa şarı yeşil
- 1246 Olur şāfice ḳan ḥükmünde ol dem  
Nifās u ḥayızdan hiç farḳı yoḳ hem

---

<sup>1242</sup> şavmı: A şavmı

- 1247 Eger hayzũ ol günü içinde  
Nifāsıñ zıkr olan ya kırk güninde
- 1248 Bu arada [e]ger ƙan görmiş olsa  
Ƙazā ider girü şavm itmiş olsa
- 1249 Eger ‘ādetden öñince kesilse  
Velīkin üç güninden şoñra olsa
- 1250 Yunup ƙılar namāzını ol ‘avrat  
Geçince vatı olunmaz līkin ‘ādet
- 1251 Eger kesilse idi ‘ādetinde  
Velī kesilse on gün eksiginde
- 1252 Ƙamusı hayz olur ƙılmaz namāzı  
Eger şavm itmiş olsa yok cevāzı
- 1253 Kesilmeyüp eger mu‘tādı geçse  
Velī on günü zā’id itmiş olsa
- 1254 Degül hayz ‘ādetinden zā’id olan  
Bunı bilmek gerek hep cümle nisvān
- 1255 Nifāsıñ dağı hükmi böyle ey yār  
Anuñçün itmedük tafşīli tekrār
- 1256 Ramazānda şabāh yeri ağarsa  
O dem hayz u nifāsından kesilse
- 1257 Yimez ol gün şıyāma ‘āzim olur  
Şavm da olmaz ƙazāsı lāzım olur
- 1258 Yir içer zen o gün ey merd-i çālāk  
‘Aşırdan şoñra görse itmez imsāk
- 43b 1259 Ve bi’l-cümle olur ƙan görüp ‘avrat  
Namāzıla oruçdan fāriğ elbet

---

<sup>1253</sup> zā’id: A zāyid

<sup>1254</sup> zā’id: A zāyid

<sup>1255</sup> anuñçün: A anuñ için

<sup>1257</sup> şavm: A şavum

- 1260 Kesilse üç güne varmazdan evvel  
Küye vaqt āhirine vire fayşal
- 1261 Girü vaqt āhirinde görse ger an  
O vaqtı kılmaya pes böyle olan
- 1262 Eñ āhir vaqte dek gelmezse hiç dem  
Vuzū' idüp namāzın ıla ol dem
- 1263 Tamām üç güne degin ide böyle  
usül lāzım degül ābdestle ıla
- 1264 Kesilse üç gün irdükde tamāma  
Küye her vaqt irişince itāma
- 1265 Bu kez usl ide kesilmezse anı  
ıla vaqtı geçürmeye zamānı
- 1266 Girü an görse vaz gele namāzdan  
Daı şavm ile itdügi niyāzdan
- 1267 Gide hemm bu kıyās üzre anca  
Tamām on gün tamāmına varınca
- 1268 Pes andan usl idüp ıla namāzı  
Eger an asa da vardur cevāzı
- 1269 Nifāsıñ hāli daı böyle ey yār  
Anuñ bu deñli anca artuı var
- 1270 usül lāzım eger bu günde olsa  
Seer yiri aarmadan kesilse
- 1271 Nifāsından ne inde kim kesilse  
ayızdan pāk olup hem anı diñse
- 1272 İde ol günüñ orucına niyyet  
Velikin dem göre yine ' avrat<sup>32</sup>
- 1273 ' Aşırdan daı görürse beri' ol  
Yine soñra azāsın[ı] ider ol

<sup>1266</sup> niyāzdan: A niyāzı

<sup>32</sup> Bu mısranın vezni bozuk.



- 1274 Bir ‘ avrat nāgihān oğlan doğursa  
Şaıı ağzı ya burnı bellü olsa
- 44a 1275 Doğurmuş gibidür ol bütün oğlan  
Nifāsı var anıñ da kırk ey cān
- 1276 Eger bir ‘ uzvı zāhir olmaz ise  
Nifās olmaz tamām ‘ uzvı yoğ ise
- 1277 Ger on beş gün ya dağı artuğ olsa  
Ėayızdan kesülüp soñra düşerse
- 1278 Ya üç gün ya artuğ aısa ol dem<sup>33</sup>  
Nifās dinmez Ėayız dinür aña hem
- 1279 Düşükden soñra gerçe kanı gelse  
Velī üç günden eksikte kesilse
- 1280 Kesileli yāĖūd Ėayızdan ol zen  
Eger on beş gün olmadısa andan
- 1281 Ėayız degül burun kanına beñzer  
Namāzını kılar orucı tutar
- 1282 Muğaşşal lāzım olmaz aña yunmağ  
Dağı hem cā ’iz olur vaıy olunmağ
- 1283 Niçe buldumsa yazdım bu kitābı  
Cenāb-ı Ėađdur a‘ lem her şavābı

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ HĀZİHİ SEBEBÜ NAZMI RİSĀLE

- 1284 Budur bā‘ iş bu nazma ey bürāder  
Bu olmuşdur sebep buña muğarrer
- 1285 İslāmbol içre vardır bir muğağkıkığ  
Fazīlet şāĖibidür ol müdeğkıkığ
- 1286 Hemāre ders ider ol Ėāş u ‘ āma  
İfādedür işi cümle enāma

<sup>33</sup> Bu mısranın vezni bozuk.

<sup>1279</sup> düşükden: A döşekden

<sup>1284</sup> bā‘ iş: A bā‘ iş

- 1287 Cihān anuñ tilāmīziyle ʔoldı  
Benim de ma' nevī üstādım oldı
- 1288 Du' ā-yı hayr lāzımdur ' ibāda  
İde taqvasın ' ömrin Haq ziyāde
- 1289 Hudā eyleye üstādına rahmet  
Vire ābā vü ecdādına cennet
- 1290 Ki anuñ meclisinde hāzır idüm  
Ne vāki' olsa anda nāzır idüm
- 44b 1291 Risālesin oqıdum Birgilinüñ  
Ki neşr eylerdi neşrin ol velinüñ
- 1292 Kāmu şıbyāna ezber oqıdurdı  
Ki hıfz eyleñ diyü tenbīh iderdi
- 1293 Anı neşr olmağıla līki şıbyān  
Çekerlerdi ta' ab hıfzında ey cān
- 1294 Bilüp bu sırrı ol şāhib-kerāmet  
Ki hıfz itdürmeden itdi ferāgat
- 1295 Faķırüñ kalbine ol dem bu geldi  
Derün-ı pākime bu lāyih oldı
- 1296 Anı nazm eyleyem miķdār-ı kudret  
İdem anuñ içün bezl-i bizā' at
- 1297 Oquduķça anı rağbetle ihvān  
Ki ola hıfz itmesi anlara āsān
- 1298 Hem ol şart ile nazm oldı risāle  
O diķkatle yazıldı bu maķāle
- 1299 Ola menşür olan elfāzı manzüm  
Bozulmaya velī ta' bir-i merhüm
- 1300 Anı ki itmedüm tebdil ü tağyir  
' İbārāt ile itdüm yine ta' bir

<sup>1300</sup> tebdil ü tağyir: A tebdil-i tağyir

- 1301 Şu deñli ihtimām u diqqat itdüm  
O şarfa hayli bezl-i himmet itdüm
- 1302 Bi-ḥamdi'llāh murādım ḥāşıl oldu  
Gönül her ḥuşesine vāşıl oldu
- 1303 Meger anı ki olmaz nazma kâbil  
Yirine gayrı lafz itdüm muqâbil
- 1304 Yine hep müttehid mefhüm u ma' nâ  
Biri birinden a' lâ cümle ra' nâ
- 1305 Sipās ol İzid ü Perverdigāra  
Şükür ol Ḥālîk-ı leyl ü nehāra
- 1306 Baña teysir idüp itdi müyesser  
Bunuñ nazmın baña kıldı muqadder
- 1307 Ol Allāh rahmet ide Birgiliye  
Vire 'ālî maqāmı ol veliye
- 45a 1308 Daḥı añā kim oldısa muqārin  
Ki şālihler ile ḥaşr ola yarın
- 1309 Ki itmiş bir risāle böyle te'lif  
Ki bir mecmū' a-i maqbūle taşnif
- 1310 İderler ḥalk anuñla intifa' ı  
Olur her biri dīn bābında sâ' i
- 1311 Daḥı hem rahmet idüp ola Yezdān  
Ki rûḥ-ı pākini eyleye şādān
- 1312 Anuñ kim eyleyüp va' z ü naşihat  
Anı terğib idüp itdi isâ' at
- 1313 Anuñ sırrından itdi ḥalkı āgāh  
Yirin cennet ide anuñ da Allāh

<sup>1301</sup> ihtimām u diqqat: A ihtimām-ı diqqat

<sup>1302</sup> gönül: A gönül

<sup>1305</sup> İzid: A İzüd; ḥālîk-ı leyl ü nehāra: A ḥālîk u leyl ü nehāre

<sup>1309</sup> mecmū' a-i maqbūle: A mecmū' a vü maqbūle

<sup>1310</sup> anuñla: A anuñ ile; olur: A olurlar

- 1314 Ola aḥbābı luṭf-ı Ḥaḳḳa maḳrūn  
 Ƙıla her birinūñ ‘ömrini efzūn
- 1315 Daḥı anı yazanuñ oḳuyanuñ  
 Daḥı nazmını kim ezberleyenūñ
- 1316 Daḥı anuñ geyidüp luṭf-ı ‘aṭāsı  
 Düze vāḳı‘ olan sehv ü ḥaṭāsı
- 1317 Daḥı baḥtī vü zārī pür-gāhı  
 Kim añarsa du‘āsında ilāhī
- 1318 Bularıñ Ƙıl murādātını ḥāşıl  
 Ƙamuyı eyle maḳşūdına vāşıl
- 1319 Gerekse dünyevīsin uḥrevīsin  
 Gerek lafzī gerekse ma‘nevīsin

### FAŞLÜN Fİ BEYĀNİ[‘L-]MÜNĀCĀT

- 1320 İlāhī ‘ācizem zārem zelīlem  
 Marīz ü derd-i ‘işyānam ‘alīlem
- 1321 Günāhkāram esīrem rü-siyāhem  
 Giriftārem zebūnem pür-günāhem
- 1322 Hemāre kār u pişem cürm [ü] ‘işyān  
 Eyü işüm benüm taḳşır ü noḳşān
- 1323 Sevāde-nāmem itdi rüyım esved  
 Ʀolı içi ṭaşı ‘işyān-ı bī-ḥad
- 45b 1324 Ƙatı çok seyvi’ātım ‘adde gelmez  
 Ƙamu eşyāya ‘add var ol şayılmaz
- 1325 Bulunmaz bir Ƙuluñ ey Rabb-i ğaffār  
 ‘Uşāt içre benim gibi günāhkār

<sup>1314</sup> luṭf-ı Ḥaḳḳa: A luṭf u Ḥaḳḳa

<sup>1316</sup> sehv ü ḥaṭāsı: A sehv-i ḥaṭāsı

<sup>1323</sup> ‘işyān-ı bī-ḥad: A ‘işyān u bī-ḥad

- 1326 Uyup şeytāna itdüm çok günāhı  
Medet ey pādişāhlar pādişāhı
- 1327 Bu zārı nef̄s-i zālîm̄den ḥalāş it  
Bu bī-çāreye ‘afvîñ iḥtişās it
- 1328 Egerçi zerrece yok elde zādım  
Velî ḥavf u recā iki ḳanadım
- 1329 Kerīmā luṭfuña ümīd-vārem  
Ḳamu itdüklerimden şermsārem
- 1330 Muḳırram eyledim bisyār ‘işyān  
Velî iḥsānıña yok ḥadd ü pāyān
- 1331 Siyāh-ı rüyıma baḳma İlāhım  
Yu āb-ı ‘afv ile rüy-ı siyāhım
- 1332 Ḳamu itdüklerime tevbe yā Rab  
Müyesser it baña ḥulḳ-ı mühezzeb
- 1333 Lisānımda olup tehlîl ü Ḳur’ān  
Naşīb it şoñ nefesde baña imān
- 1334 Bu zār u nā-tüvānuñ ol mu‘îni  
Ḳoma vesvāse şeytān-ı la‘îni
- 1335 Raḥīmā nic’olur ḳabr içre ḥālîm  
Sen āsān eyle ol demde su’ālîm
- 1336 Baña ḥışm eyleme ey Rabb-i ğāfir  
O günde ki ola zāhir serā’ir
- 1337 Bu zāra zıll-ı ‘arşı sāyebān ḳıl  
Öñünde kim tırılur elli biñ yıl
- 1338 İlāhî vir yeminimden kitābım  
Hem āsān vechile eyle ḥisābım

<sup>1328</sup> zerrece: A zerrece

<sup>1329</sup> şermsārem: A şermesārem

<sup>1332</sup> ḥulḳ-ı mühezzeb: A ḥalḳ u mühezzeb

<sup>1333</sup> tehlîl ü Ḳur’ān: A tehlîl-i Ḳur’ān

<sup>1335</sup> nic’olur: A nice olur

- 1339 Daḥı ol gŭn mevāzīnim ŧaḳīl it  
Kemāl-i luḡfila ecriḡ cezīl it
- 1340 Daḥı cısr-i ŧırātı eyle āsān  
Geçem mānend-i berḳ u زَارِبٍ yārān
- 46a 1341 Daḥı ābā vŭ ecdādımla yā Rab  
Daḥı evlād u ŧstādımla yā Rab
- 1342 Maḳarr it baña cennāt-ı na‘īmi  
Daḥı rŭz-ı cezā gösterme bīmi
- 1343 Daḥı hem mü‘minīn ŧ mü‘mināti  
Cemī‘-i müslimīn ŧ müslimāti
- 1344 Daḥı anı ki ide buña te‘mīn  
Ki ya‘nī bu du‘āya diye āmīn
- 1345 Ḥurŭf-ı bā-nuḳaḡ tāriḥi ma‘lŭm  
Biñ elli ikisinde oldu manzŭm

Temmeti’r-risāletŭ min telāmīzi İsmāīl Efendi es-sākini ya‘nī Ḳara Levmi min-  
mu‘allimi’ş-şıbyān ḡafera’llāhŭ li-kātibiḥi ve li-vālideyhi ve aḥsene ileyhimā ve ileyhi  
Aḥmedŭ’bnŭ Muḧtafā fī-senetin mübāreketin sitte ve ḥamsīne ve elfe ve mi’e fī ŧehri  
zi’l-hicce ve fī vaḳti zevāl

<sup>1345</sup> Ḥurŭf-ı bā-nuḳaḡ: A ḥurŭf u bā-nuḳaḡ

## SONUÇ

Her devir ve dönem kendi özelliklerine ve beslendiği kaynaklara göre şekillenir. Tezimize konu olan *Vasiyet-nâme*, bir *Divan Edebiyatı* ürünüdür. Hatta diyebiliriz ki bu tür eserler *Divan Edebiyatı*'na bu adı vermenin doğruluğunu da tartışma konusu hâline getirmektedir. Divanlar bu edebî geleneğin sadece bir ürünüdür; bu ürün dışında tezkireler, mesnevîler, sözlük çalışmaları vs. gibi edebî ürünlere bir örnek de manzum ya da mensur vasiyet-nâmelerdir.

Şekil ve muhteva bakımından çok farklı özellikler taşımakla birlikte vasiyet-nâmeler, Klasik Türk Edebiyatı ürünüdür. Diğer ürünlerin beslenme mecralarından aynıyla hatta konusu itibarıyla daha fazla beslenmişlerdir. Meselâ ayet ve hadislerden alıntıyı gazelde de kasidede de görebiliriz; ancak söz konusu tercihler vasiyet-nâmelerdeki sıklıkta değildir.

Gerek mitoloji gerekse gündelik hayatın idamesinde son derece fonksiyonel olan halk inanışları da yine edebî eserin amacı itibarıyla vasiyet-nâmelerde daha yoğun ve daha berrak bir şekilde yer almıştır. Meselâ namazla ilgili kusurların veya eksikliklerin (ıskat-ı salat) ölümü müteakip gerçekleştirilen bir ritüelle giderilmesi ve bunun tezimizde etraflı şekilde işlenmesi, doğru ya da yanlış bir hareket olmaktan ziyade halkın her iki dünyaya bakışındaki faydacılığı göstermek bakımından önemlidir.

Bu çalışmada vardığımız ve GİRİŞ bölümünde sıraladığımız dil özelliklerinin yanı sıra bütün eski edebiyat ürünlerine has iki genel tespitimizin de bu *Vasiyet-nâme* üzerinde bir kez daha sağlamasını yapmış olduk. İlki; yanlışlıkla Osmanlıca dediğimiz Osmanlı Türkçesi, üç ayrı dilin, ki üçü de ayrı dil ailesine mensuptur, kapsam alanı içindeki kültür hazinesini mizacında barındırması bakımından değerlidir ve çok zaman bir eski cümlemizi anlayabilmek bile üzerinde lisans tezi yapılabilecek kadar önemlidir. İkincisi; Osmanlı Türkçesinin çok geçmeden alfabe devrimiyle sonuçlanacak imlâ meselelerinin yarattığı eş yazınlık gibi sıkıntıları da yaşadık. El yazmalarının bilinen zorlukları, morfemik imlâ olarak tanımlanan eski harfli metinlerimizin bilinen çıkmazlarından ve tek nüsha üzerinde çalışmak zorunda kalışımız bu zorluğu yoğun şekilde yaşamamıza neden oldu.

Son olarak söyleyebiliriz ki Aristo'nun isim ve sıfatı belirlemesinden (*Poetika*) bu yana dünya dilciliğindeki gelişmeler çok farklı değildir. "Ay'a ay demek Ay'ın aylığını bozar." diyen Yunan filozofuyla Saussure'ın görüşleri arasında pek fark yoktur. Günümüz dil teorileri de söylenmiş farklı biçimde yeniden söyleyebilme girişimlerinden ibaret sayılabilir. Fark nedir? Terimler... İşte bu çalışmada ve

Çalışmamızın bizi yönlendirdiği kaynaklarda yeniden yeniden daima yeniden fark ettiğimiz değişmeyen gerçek budur: Dilciliğin en etin konusu: Terimler.



## İNDEKS

<b>A</b>			
âb	15, 110	âğûşa çek-	90
â.-i 'afv,	110	ağz	2, 11, 74, 82, 83, 90, 106
â.-i hayvân	15	ağbâb	78, 109
âbâ	107, 111	ağbâr	77
â. vü ecdâd	107, 111	ağcâr	7
'abd	80	a. u eşcâr	7
âbdest	88, 89, 90, 100	'ahd	53
â. al-	78, 89	âher	77, 79
â. le kııl-	105	âh eyle-	100
'acâ'iz	92	âhir	2, 14, 29, 73, 81, 83, 94, 102, 105
âcâl	11	â. ol-	83, 85
'acâyib	25	âhîret	46
'aceb	43	ağkâm	35, 38, 39, 57
'âciz	3, 79, 109	ağkem	11
'â. ol-	3	ağlâk	46
'acz	1, 3, 47	a.-i hamîde	46
aç-	9, 56, 95, 97	ağmağ	58, 64
aç	21	a. u nâdân u câhil	58
a. u 'üryân	1	Ağmed	15, 36
açuğ	98	ağşam	54, 72, 73
ad	53	ağvâl	50, 96
a'dâ	70	ağ uğ di-	101
âdâb	75	ağyâ	31
a'dâd	99	ağ-	7, 15, 75, 90, 103, 105, 106
'adâlet	18	'ağâyib	25
'add	109	ağça	71, 78, 79, 80, 82, 84, 86
'a. ol-	41	ağdem	40
'a. e gel-	109	'âkıbet	46, 62
a'del	18, 19	'âkııl	37, 56
Âdem	13, 14, 56, 67	'â. ol-	56
âdem	7, 19, 26, 67, 78, 82, 83, 88, 97, 99	'ağıl	7, 39, 85
'âdet	60, 104	'a. iriş-	6
'âdil	65	ağrabâ	71
'adl	18, 22, 31, 70	ağreb	78, 92, 79, 80
'a. ü 'adâlet it-	18	'ağreb	7, 25
'a. ü dâd	31	'aks	20
'a. ü devlet	70	ağşâ	23, 32
'Affân	18	ağşer	16
'âfiyet	75	al-	11, 16, 17, 18, 51, 58, 61, 62, 65, 78, 80, 89, 90,
'afv	1, 29, 75, 110	97	
'a. eyle-	1, 29, 30, 38	âl	74
'a. it-	29, 48, 71, 76, 84	â.-i Muştafâ	74
'a. itmiş ol-	76	a'lâ	37, 69, 78, 82, 108
'a. olun-	35	a. vü ednâ	37
'a. u ğafr eyle-	30	'alâmât	20
'a. ü istikâmet iste-	75	'a.-i kıyâmet	20
âğâh	4	'alâmet	41
â. it-	108	'âlem	3, 11, 17, 20, 21, 44, 61
ağaç	4, 83	alçacuk	48
ağar-	104, 105	alçağ	50, 99
ağdır-	86	alda-	46
ağır ol-	22	a'lem	4, 11, 26, 40, 106
ağla-	101	a. u ağdem	40
ağrı	100	âlet ol-	42
		'aleyhi rahmetu'llâh	70
		'aleyhi rahmetu'llâhi te'âlâ	40

‘aleyhi’r-rahme	65	anlar	1, 4, 8, 10, 12, 25, 33, 36, 38, 46, 55, 63, 78, 81, 87, 92, 95, 98, 107
alın	89, 98	añlayabil-	33
‘ālī	108	ansız	49
‘Alī	1, 17, 18	anuñ 3, 4, 6, 10, 11, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 40, 41, 42, 43, 45, 50, 57, 65, 6, 73, 818, 96, 97, 98, 105, 107, 108, 109	
‘Ali oğlu Muḥammed	79	anuñçün	56, 79, 101, 104
‘alīl	109	anuñla	35, 42, 46, 74, 86, 97, 108
‘ālim	22, 37, 38, 39, 60, 62, 65, 67, 70	‘arablık	64
‘ā. ol-	39	ara	89, 104
‘ā. ü etқыyā	22	‘araz	47
alқыş	45	ard	18, 31, 52, 98, 99
Allāh 2, 4, 7, 8, 13, 14, 19, 26, 27, 46, 47, 48, 54, 63, 72, 73, 87, 108		‘ār eyle-	45
Allāh te‘ālā	63	arın-	34
Allāh-ı mu‘īn	14	‘arī	2, 4, 8
Allāhu ekber	93, 95	a‘riž	68
Allāhu ğaffār	13	arқа	95, 23
‘Allām	19	armağan	80
alt	2, 49, 91, 95	‘arş	21, 110
a. u üst	2	art-	59
altı	30, 59, 72, 90	art	2, 89
altmış	84	artıq	83
a. üç	17	artıqlık	91
altun it-	8	artuқ	36, 50, 105, 106
‘ām	1, 32, 52, 68, 92, 106	arż	2
a‘māl	9, 42, 43, 49, 53, 54, 59, 66	a. қıl-	52
‘amel	10, 12, 28, 33, 40, 41, 68, 69	a. u semā	2
‘a. et-	38	āsān	23, 110
‘a. eyle-	39	ā. eyle-	110, 111
‘a. it-	32, 41, 69	ā. ol-	107
āmentü bi’llāh	59	aşfiyā	12
‘āmil	10, 39	aşhāb	1, 19, 33, 38, 74
‘ā. ol-	75	a.-ı kirām	1, 19
āmīn	65, 95, 100, 111	a. ü āl-i Muştafā	74
ammā	68	aşıl	80, 81
‘Amr	30, 58	‘aşır	104, 105
añ-	8, 42, 69, 70, 74, 87, 109	aşl	13, 47, 49, 56
ān	1, 6, 29, 39, 53, 54, 57, 77, 78	a.-ı eşyā	49
aña	1, 2, 3, 5, 12, 13, 14, 15, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 36, 38, 42, 47, 50, 54, 55, 59, 60, 61, 63, 67, 70, 71, 72, 79, 81, 86, 92, 106, 108	aşlā	3, 23, 49, 79, 81, 95, 99, 103
‘anā	46	āsumān	3, 4, 15
ana	50, 71	aş-	51
‘anber	25	‘āşikāne	55
anca	17, 90, 91, 94, 105	āşikār	5
ancaқ	4, 7, 12, 40, 64, 92, 95	āşikārī ol-	37
and	63	at	23, 36
anda	5, 7, 21, 24, 25, 44, 52, 81, 96, 107	‘atā	38, 47, 54, 109
andan 1, 13, 17, 21, 23, 29, 39, 43, 48, 46, 57, 65, 70, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 95, 97, 99, 105, 106		ateş	9, 97
añdur-	79	atla-	98
anı 1, 2, 3, 6, 11, 13, 15, 17, 18, 26, 27, 28, 29, 34, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 44, 46, 48, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 86, 94, 103, 107, 108, 109, 111		aţvel ol-	99
anıñ	44, 76, 93, 97, 106, 108	‘avā`id	32
anıñla	69, 23	‘a. ol-	31
‘ani`l-münker it-	71	āvāz	11, 92
añla-	6, 16, 35, 37, 38, 39, 56, 59, 63, 92	‘avrat 2, 16, 45, 50, 52, 53, 60, 62, 78, 87, 95, 96, 98, 101, 103, 104, 105, 106	
		‘a. u oğlan	2
		‘avret	91, 92
		ay	73, 88
		aya (avuç)	50, 92



beter	44	biri	4, 5, 11, 13, 16, 18, 23, 25, 38, 39, 41, 44, 45, 49, 52, 54 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 73, 75, 83, 84, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 101, 108, 109
bevl	24	biri birinden	108
b. ü gâ'it	24	birisi	1, 16, 20, 22, 23, 30, 40, 34, 41, 43, 48, 55, 64, 66, 67, 80, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 98
bey <sup>ç</sup>	71	bî-rûh ol-	20
b. u şirâ it-	71	bismi'llâh	61, 95, 100
beyân eyle-	66	bismi'llâhi vü âmîn	100
beyân it-	39, 55, 64	bisyâr	24, 39, 42, 47, 110
beyt	59	b. ol-	47
b.ü'l-muqaddes	59	bîş	9, 36
bez	67, 87	b. ü kem	9, 36
beze-	46	bî-şek	19, 60, 67, 94, 100
bezl	55, 72, 87, 107, 108	bişür-	36
b.-i bizâ'at it-	107	bit-	56
b.-i himmet it-	72, 108	biz (bez)	67
b.-i kudret it-	87	biz	1, 5, 7, 8, 19, 27, 57, 59, 62
b.-i maqdûr it-	55	bîz	73
bezm	69	bizâ'at	107
bıyık	77	bî-zevâl	10
bî-çâre	110	bî-zevâle	47
bî-çün	13	bizle	97
bîdâr ol-	74	bi'z-zât	17
bid <sup>ç</sup> at	19, 72, 86	boğâz	21, 101
bî-ğad / ħadd	24, 72, 109	boğazla-	53
bî-ğadd ü bisyâr	24	boş ol-	53
bi-ğamdi'llâh	108	boy	21, 80
bil- 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 37, 41, 42, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 69, 70, 76, 84, 88, 89, 90, 91, 93, 103, 104, 107		boyun	25, 97
bilâ-ğarf	8	boynuz	11
bilâ-keyf	8	boz-	11, 12, 90, 89, 102
bilâ- <sup>ç</sup> özür / <sup>ç</sup> özr	99, 101	bozıl-	20, 26, 53, 59, 89, 100, 102, 107
bilâ-vâşıta	8	böğür	97
bi'l-cümle	23, 104	böl-	80
bildür-	4, 30, 79	böyle	7, 12, 20, 23, 30, 37, 39, 44, 46, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 79, 82, 85, 89, 95, 101, 103, 104, 108
bile	50, 66, 88, 97, 100	b. it-	105
bilek	88	b. kıl-	98
bilin-	87, 88, 27, 30	b. ol-	8, 96
bîm	111	bu	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111
biñ	7, 23	b. ara	32, 34
b. elli iki	111	b. yüzden	25, 56, 59, 63
binâ yap-	45	bugün	68
bindür-	21	buğday	67, 79
bir 4, 5, 7, 10, 11, 14, 15, 21, 24, 25, 26, 27, 31, 35, 36, 39, 41, 42, 43, 46, 50, 51, 53, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 75, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 106, 108, 109		buğz	44
b. ol-	66	b. it-	60
bir an	3	buğzu fi'llâh	44
biraz	81	Bü Ĥanîf	41
bir bir	10, 27, 39, 59	buğl	45
birbirine	84, 96	b. ü ħama <sup>ç</sup>	45
birbiriyle	37, 67		
bir kaç	80		
bî-reyb	67		
b. ü bî-şek	67		
Birgili	1, 107, 108		



cüşse	11
cüz'î	4
c. vü küllî	4

## Ç

çadır	85
çâlâk	36, 104
çalış-	38, 39
çâr	19, 69,
ç. u nâ-çâr	69
çatlat-	97
çav	66
çegân	49
çek-	22, 25, 31, 36, 51, 53, 96, 107
çekiş-	67
çenâg	52
ç-ı şırça	52
çeng	49
ç. ü çegân	49
çevir-	102
çevre	81
çeyan	7
çık-	11, 20, 24, 89, 90, 91, 98
çıkâr-	39, 41, 77, 80, 96, 97
çıplağ	21, 90
çoğal-	39
çok	6, 13, 14, 15, 19, 30, 31, 32, 38, 55, 60, 63, 71, 81, 82, 87, 92, 101, 109, 110
çok çok	30
çokluğ	10
çuğur	83
çün	14, 39, 64, 80
çünki	81, 83, 84

## D

dād	31
dağıt-	11
dā'im	42, 73, 87
d. ol-	73
dānişmend	60
dağı 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 16, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 34, , 35, 36 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55,, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 103, 105, 106, 108, 109, 111	
da'vet	66
d. ol-	66
d.-i şer'	66
d.-i şer' eyle-	66
Dāvud	12, 73
Dāvud-ı Tayy	39
de-	52, 56, 57, 59, 61, 65, 66, 73
Deccāl	20
def	71

def a	12
defin	83
deg-	92
degil 2, 3, 5, 8, 12, 62, 69, 76, 78, 90, 91, 92	
degin	39, 105
degir-	52
degül 4, 5, 7, 15, 28, 42, 47, 50, 56, 59, 97, 103, 104, 105, 106	
degür-	96
dehân	56, 77
dek	13, 21, 39, 49, 105
delâ'il	46
delâlet	70
delîl	34, 35, 62
d.-i kıt'	34
delük	11
dem 14, 47, 49, 50, 51, 68, 70, 74, 83, 95, 97, 101, 103, 104, 105, 107, 110	
d. ur-	12
dem (kan)	90, 105, 106
dem-â-dem	10, 45, 48, 52, 75, 76, 93, 94, 96
deñli	101, 103, 105, 108
deñlü	11, 24, 25, 47, 71, 79, 96
dep-	52, 101, 101
derd	21, 46, 60, 109
d.-i 'işyân	109
d. ü belâ	46, 60
derhâl	54
deri	25
derinlik	80
der-kâr	10
derle-	21
ders it-	106
derün	33, 45, 54
d.-i cân u dil	33
d.-i pāk	107
derünî	32
desti	83
deve	25
devir it-	78
devlet	12, 22, 70
devr	72, 80
d. eyle-	79
d. it-	79, 80, 81
d. kıl-	80
d.-i ebvâb it-	72
devrân	65
dey-	85
deyneke	99
deyze	50
dihk	100
di- 1, 3, 5, 7, 15, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 92, 93, 95, 100, 106, 111	
dîdâr	63
dik-	81, 86, 97
dikğat	107, 108



e.-i İslâm	39	ensâb	13
e.-i maşşer	23	er 50, 60, 61, 62, 66, 75, 87, 91, 94, 95, 96, 98, 101	
e.-i zâhir	28	e. ü ' avrat	96
e.-i sa' âdet	24, 28	erbâb	43, 58, 59, 64
e.-i sünnet	32, 33, 37, 40, 72	e.-i tedkîk	58, 59, 64
e.-i sünnetden ol-	32	e.-i tevfiķ	43
e.-i şeri' at ol-	23	erham	1, 13
e.-i tama'	78	erkân	93, 94
e.-i taḥkîk	43, 58, 59, 64	erkek	16, 50
e.-i taḫvâ	64	erse	51
e.-i tezâlüm	22	ervâḥ	11, 12, 66
e'imme	37, 40, 41, 58, 61	e.-i meşâyiḥ	66
ek-	81	eşahḥ	59, 62
ekşer	8, 36, 40, 57, 72, 73, 103	esâmi	69
ekber	35, 93	eşer	44
ekl it-	88	esîr	109
ekmel	14	eski-	24
ekrem	12, 14	eşnâ	95
eksik	104, 106	esne-	97
eksil-	59	esrâr	38
el	42, 45, 46	estâgfiru'llâh	76
el 2, 9, 49, 50, 51, 76, 80, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101		esved it-	109
e. bağla-	95	eşcâr	7
e. ü ayak	2	eş'âr	49
elbet	66, 89, 92, 104	eşedd	52
elbette	20, 22, 57	e.-i ḥurmet	52
elfâz	107	eşyâ	5, 9, 27, 32, 34, 39, 49, 88, 89, 109
el-ḥamdüli'llâh	76	et	36
elli biñ	110	etbâ'	70
ellişer	80	etḫiyâ	22
elzem	80, 84	eḳall	72, 73, 82, 103
emânet	46	eḫ'ime	61
eme	91	eḫrâf	78, 81
emekle-	23	e'üzü	73, 95
emel	45, 68	ev	51, 75
emîn ol-	11, 46, 51	evâ'il	32, 95
emn	78	evḳât	11
emr 10, 13, 14, 15, 37, 38, 39, 40, 47, 46, 56, 71, 75		e.-i âcâl	11
e. eyle-	11, 33	evlâ	72, 78
e. it-	13, 68, 71	evlâd	1, 13, 16, 17, 20, 75, 86, 111
e. ol-	15	e.-i resûl	20
e. olun-	58	e. u ensâb	13
e.-i bî-zevâl	47	e. u ezvâc	75, 86
e.-i dîn	39	e. u üstâd	111
e.-i ma' rûf	71	evlen-	36
e.-i Ḥaḳ	13, 14, 40	evliyâ	22
e.-i raḥmân	10	evvel 2, 11, 13, 14, 19, 24, 70, 81, 88, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 102, 105	
e. u nehy eyle-	33	evvelâ	59
emrâz	46	evvelki	86, 95, 98
emşâl	26, 35	ey 3, 7, 8, 9, 12, 15, 18, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 63, 66, 69, 70, 71, 72, 79, 80, 84, 86, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110	
emvât	31	eyle-	14, 46, 57, 62, 64
eñ	13, 16, 29, 81, 88, 91, 94, 96, 105	eyle (öyle)	63
enâm	32, 68, 106	eylemeklik	88
enbiyâ	128, 14, 15, 17, 19, 22, 69, 70	eymân	63
encâm bul-	81, 84		
encâma ir-	82		
ene	43		
enf	89		



eytām	87
eyü	43, 48, 60, 109
eyyām	73, 103
e.-i bîz	73
ezān	36
ezān	69
ezber eyle-	88, 100
ezberle-	109
ezber oқы-	107
ezel	4
ezkār	49, 100
e.-i eş'ār	49
ezvāc	75, 86

**F**

fācir	31
fāhiş	53
fāhr	15, 17, 44, 55
f.-i 'ālem	17
f.ü'l-enbiyā	15
f.ü'n-nebiyyin	44
fā'ide	7, 92
fā'iz ol-	30, 31, 33, 41, 69
faқаt	63
faқir	1, 45, 78, 79, 84, 107
f.-i āher	79
faқr	45
fānī	47
fāre	36
fāriğ	104
f. ol-	83
farқ	3, 103
f. eyle-	37
fāriža	34
Fārūқ	18
Fārūқ-ı a' del	18
farz	34, 69, 73, 88, 90, 92, 99
f. it-	34
f. ol-	2
f.-i 'ayn	69
f.-i 'ayn ol-	69
farzā	68
fāsiқ	6, 26
f. ol-	19, 31
fāsid	101
f. ol-	101
Fātma	16, 17
Fātiha	93, 84, 95
fayşal	92
f. vir-	105
faзіlet	42, 106
fecr	94
fehм it-	6
fem	89
f. aç-	87
f. ü enf	89
fenā	24
ferāğ it-	80

ferāğat it-	39, 107
ferc	49, 51, 52, 91
ferd	1
f.-i lā-yezāl	1
fermān	8, 10, 45
f.-i Yezdān	10
fesād	101
f. it-	60
f. ol-	100
fetvā	69, 69
f. bıraқ-	65
fevā'id	31, 32
fevt	69
f. ol-	103
feyz	43, 73
f.-i Hūdā	43
fezā'il	72
fırқа	65
fisıldı it-	5
fisқ	6, 19, 26, 31, 44, 62
f. u fāsiқ	6
f. u küfr	19, 26
f. u ma'şiyet	44
fiтра	80
f. vir-	35
fidye	80
fi'l	9, 28, 29, 47, 93
f.-i tertīb	93
fi'llāh	44
fi'l-hāl	13, 25, 60
fikr	47
f. it-	52, 101
fu'ād	45, 58
fuşş	53
furūz	90
füssāқ	3
f. u bed-kār	3

**G**

gāh	2, 6, 59, 60
gāhī	25, 75, 100
geç-	23, 30, 40, 43, 81, 101, 103, 104, 111
geç	56
geçil-	99
geçin-	65
geçmiş	4
geçür-	68, 105
geh	59
gehī	59
gel-	2, 3, 4, 8, 12, 14, 15, 19, 20, 21, 24, 25, 28, 31, 32, 39, 40, 41, 47, 49, 54, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 70, 77, 86, 91, 94, 105, 106, 107
genc	50
ger	4, 5, 7, 10, 31, 36, 38, 56, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 70, 76, 87, 88, 91, 92, 97, 99, 101, 105, 106
gerçe	106
gerçek	56
gerçi	23, 33, 57, 59, 61

gerdān	21	günāh	21, 23, 35, 110
gerden	58	günāhkār	109
gerek	4, 5, 9, 31, 41, 42, 45, 49, 50, 58, 59, 69, 71, 87, 91, 92, 93, 109	güneş	21, 88
gerek	20, 22, 23, 30, 43, 58, 88, 103, 104	günlük	79
g. ol-	60	güt-	75, 102
gerin-	97	güzer it-	45, 71, 72
getür	66	güzer kııl-	43
getür-	16, 27, 47, 55, 71	güzel	33, 44, 60
gevde	80, 97	güzide ol-	46
gey-	2, 21, 109		
geydir-	76	<b>Ğ</b>	
geyecek	45	ğāfil ol-	48
gez-	5, 36	Ğāfir	110
gezdir-	81	ğaflet	55
gibi	5, 8, 10, 11, 13, 23, 25, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 51, 56, 58, 60, 61, 67, 76, 81, 83, 86, 97, 106, 109	ğāfr eyle-	30
gice	5, 8, 15	Ğāffār	13, 109
gil	13	ğā'ib	, 4, 29, 30, 63
gir-	13, 22, 23, 24, 25, 30, 36, 55, 58, 63, 91	ğā'iṭ	24
giriftār	109	ğālib	41
girü	7, 15, 30, 81, 104, 105	ğ. it-	23
girye it-	100	ğam	60
git-	21, 22, 23, 29, 30, 32, 41, 42, 48, 53, 54, 57, 61, 64, 65, 66, 67, 80, 82, 85, 86, 87, 88, 98, 101, 105	ğani	35, 45
g.miş ol-	61	ğaraz	47
gizle-	5	ğarb	7, 20
gizli	4, 53, 62, 94	ğarķ ol-	21
gizlü	2, 37	ğaşb it-	51
göbek	49, 91, 95	ğasl	81, 90
gögüs	95, 102	ğayb	4, 29, 62, 63
gök	7, 8, 9, 20, 64	ğaybet	45, 49, 52
göndür-	12, 13	ğ. it-	52
gönül	27, 46, 108	ğaybī	40
gör-	5, 15, 29, 38, 41, 43, 60, 62, 67, 71, 87, 103, 104, 105	ğāye ol-	86
g.e gel-	77	ğāyet	24, 27, 37, 39, 43, 45, 52, 53
göre	5, 21, 50, 59, 65	ğayr	9, 12, 15, 16, 20, 30, 32, 33, 39, 48, 49, 50, 52, 62, 77, 79, 81, 89, 92, 99, 108
göster-	75, 111	ğayret	42
götür-	79	ğazā it-	38
götürü	51	ğazāb it-	45
göz	2, 5, 9, 49, 51, 70, 75	ğazāb kııl-	70
g. ü kulaķ	2	ğinā	45
gözet-	93	ğufrān	29
güne	12, 22, 39, 61, 69	ğusl	90, 91
güş	15	ğ. eyle-	103
g. eyle-	46	ğ. it-	78, 103, 105
güç	13	ğuşşalan-	2
g. eyle-	5	ğusül	82, 90, 103, 105
g. ol-	3		
güftār	9, 53, 57, 59, 77	<b>H</b>	
gül-	71, 90, 100	h'āb	55
g.miş ol-	66	h.-ı ğaflet	55
gülşen ol-	9	haber	8
gülzār ol-	9	h. vir-	20, 29, 30, 59, 63
gümiş	25	habīb	55
gün	22, 27, 36, 39, 48, 54, 73, 79, 86, 103, 104, 105, 106, 110, 111	habību'llāh	14, 19
gün (güneş)	20, 39, 89	habṭ ol-	54
		hācāt	26
		hacc	53, 69

h.a git-	69	h. ol-	7, 21
h.a var-	35	háll	34
hâcet	39, 71, 87	h. ü hürmet	34
hâciz ol-	3	Hállâk	5, 7, 8, 9, 24
hâd / hâdd	28, 35, 91, 103, 109, 110	H.-ı bî-çün	8
h. ü pâyân	110	hâmd	1, 76
hâdden	51	hâmir	61
hâdî	1, 55	hâmid	46
h. ol-	20	hâml it-	42
h.-i dîn	55, 74	hâmmâm	75
h.-i hayru'l-mesâlik	1	hâmr	51, 67, 68
Hâdîce	16	h. u âdem	67
H. vü 'Âyişe	16	hârac	28
hâdiş	38, 39, 41	hârâc	58
hâdiş	8	hârâm	35, 49, 51, 52, 61, 65, 68
h. ü maḥlûk	8	h. ol-	49, 50, 61
Hâfza	18	hârc	42
hâ'ib hâsir ol-	61	h.-ı ma' âşî it-	42
hâ'ib ü hâsir ol-	25	hâreket	64, 91
hâfâ	27	hâric ol-	90
hâfî	27, 37	hârîr	76
hâk / hâkḳ	12, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 24, 26, 27, 32, 33, 41, 44, 45, 46, 48, 51, 55, 56, 62, 70, 71, 80, 94,	hâş	32, 52, 68, 92, 106
h. ol-	18, 33, 45	h. u 'âm	32, 52, 68, 92, 106
h. u şıdḳ ol-	14	Hâsan	17
h.-ı 'abd	80	hâsed	42
Hâk / Hâkḳ	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 34, 37, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 54, 55, 58, 61, 62, 64, 68, 69, 74, 75, 77, 84, 86, 103, 106, 107, 109	hâşıl ḳal-	42
Hâk te'âlâ	2, 3, 4, 10, 13, 22, 26, 29, 30, 33, 34, 58, 61, 64, 68, 69, 84, 86	hâşıl ḳıl-	109
hâkâret	51	hâşıl ol-	3, 54, 108
Hâkem	26	hâşîr	83
hâkîḳat	10 11	hâsir	3, 64
hâkîr	52	h. ol-	3, 63
hâl	2, 6, 35, 50, 52, 53, 63, 69, 84, 96, 99, 100, 103, 105, 110	hâşş it-	14
hâlâ	24, 98	hâsta ol-	2
hâla	50	hâste ol-	93
h. vü deyze	50	hâşâ	3, 23, 64, 67, 68
hâlâş it-	110	hâşr	73
hâlâş ol-	56	hâşr ol-	108
hâlâ'ik	21	hâṭâ	7, 29, 30, 33, 38, 48, 51, 54, 60, 61, 62, 65, 66, 71, 109
hâlât	2, 5, 40	h. it-	38, 40
hâlet	52	hâṭar	56, 61
hâlf it-	63	hâṭırla-	79
hâlık	6, 9, 48	hâṭırlarına gel-	25
Hâlık	16, 21, 108	hâṭırına gel-	4
H.-ı leyl ü nehâr	108	hâṭî 'ât	44
hâlî	11	hâtime	75
hâlî	66	hâtm	17, 19, 56
hâlîfe ol-	18	h.ü'l-enbiyâ	17, 19
hâlik	4	h.ü'n-nebiyyîn	56
Hâlîl	9	hâṭmî	81
hâlk	3, 6, 16, 22, 26, 27, 40, 44, 48, 108	havâ	9, 20
h. it-	3, 7, 9, 10, 21, 25, 64	havâdiş	38, 39
h. eyle-	3, 7, 26	havf	2, 56, 110
		h. it-	46
		h. u hâṭar	56
		h. u recâ	110
		h. u tağayyür	2
		havz	24
		hayât ol-	4

Ḥaydar	30	h. biri	14
Ḥay / Ḥayy	4, 11, 54, 63	h. ḥāl u her gāh	2
ḥ. u aḥkem	11	hergiz	23, 73
ḥ. ü kādir	54	herkes	102
ḥayırlı	14, 65	ḥesāba gel-	25
ḥayız	60, 103, 105, 106	hevā	45
ḥayli	108	h.-yı nefis	45, 45
ḥayr	1, 6, 10, 22, 23, 25, 26, 27, 32, 43, 46, 70, 74, 107	hevl	46
ḥ. u şer	6, 10, 22, 25, 27	h.-i āḥiret	46
ḥ. u ṭā'at	26	ḥıfz	107
ḥ.u'l-mesālik	1	ḥ. eyle-	107
ḥayvān	9, 15	ḥ. it-	51, 103, 107
ḥ. u ağaç	15	ḥıkd eyle-	43
ḥayz	24, 52, 91, 103, 104	ḥıkd	43
ḥ. ol-	103	ḥınzır	7, 67
ḥ. u nifās	104	ḥırs eyle-	45
ḥazer	44	ḥısm eyle-	110
ḥazer it-	30, 42, 45, 47, 51, 52, 69, 71, 75	ḥıyānet	65
ḥazer kıı-	29, 43, 48, 53	ḥ. it-	46
ḥāzır	4, 25, 82, 86, 107	ḥıbe eyle-	84
ḥ. ol-	66, 69, 78, 82, 84	ḥıbe kıı-	80
ḥazret	5, 7, 12, 18, 20, 27, 47, 54, 55	hicret	40
ḥ.-i 'İsā	20	h. it-	17
ḥ.-i fāḥrū'n-nebiyyīn	55	hiç	12, 24, 43, 83, 101, 103, 105
ḥ.-i 'Osmān-ı 'Affān	18	hiçbir	3
ḥ.-i Ḥallāk u Cebbār	7	hidāyet eyle-	1
ḥ.-i Ḥallāk u kādir	5	ḥiddet eyle-	70
ḥ.-i Ḥaḳ	5	ḥikmet	6, 7, 13, 26, 27, 68
ḥ.-i Ḳur'ān-ı ekrem	12	ḥ.-i ḥaḳḳ	26
hebā	61	ḥilāf	42
hedā	43	ḥ. it-	40, 41, 46, 61, 62, 67
ḥelāl	28, 50, 51, 53, 67, 68, 78, 87	ḥ.-i şer'	42
ḥ. ol-	68	ḥilāfāt it-	63
ḥ.-i ḳaṭ'ī	68	ḥilāfet	18
ḥelālleş-	48	ḥilālle-	89
hem	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 45, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 60, 63, 64, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 110, 111	ḥill	68
hemān	46	himmet	72, 108
hemāre	106, 109	h. eyle-	77
hem-dem	25	h. it-	80, 84
heme	9, 11, 12	ḥin	60, 62, 65, 77, 105
hemişe	47, 48, 51, 71	ḥisāb	14
hemm	32, 105	ḥ. eyle-	110
hep	3, 10, 13, 20, 26, 30, 39, 40, 41, 57, 61, 66, 89, 90, 104, 108	ḥ. it-	79
hepisi	24	ḥitāma iriş-	105
her	1, 2, 4, 5, 6, 9, 10, 14, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 32, 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 84, 86, 88, 91, 92, 93, 94, 100, 101, 105, 106, 108, 109	ḥitān	91
h.-bār	1	ḥitāb	14, 41
h. bir	93	ḥizmet	10
		ḥ. kıı-	70
		ḥod	2
		ḥorla-	45
		ḥoş	60, 64
		ḥubb	44
		ḥ.-ı dünyā	44
		ḥ.-i riyāset	44
		ḥubūbāt	4
		Ḥudā	2, 4, 3, 6, 9, 11, 15, 24, 29, 30, 35, 38, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 60, 62, 66, 74, 107
		ḥulf eyle-	53
		ḥulḳ	24, 45, 46, 48, 110



ikindi	94	in-şā`allāh	60
iḳrār	27	in-şā`e rabbī	29
i. it-	75	intifā` it-	108
i. ol-	47	intiḳāl	100
iḳşār it-	76	intiḳālāt	100
iḳtidā	92	inzāl	91
i. it-	38	ip	61
iktifā	70	ir-	8, 22, 59
il (yabancı)	43, 45, 48, 51, 52, 75, 100	irāde eyle-	8
İlāh	110	irāde it-	3, 6, 7, 75
ilāhī	109, 110	irādet	7
i`lām it-	8	iriñ	90
ile 2, 4, 12, 13, 24, 29, 49, 51, 65, 95, 98, 101, 104		iriş-	39
ile 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 22, 23,		irsāl it-	12
24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37,		İsā	12, 20
41, 42, 44, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57,		işbāt	38
58, 61, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 79,		i. ol-	62
81, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95,		isā` at it-	108
97, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 108, 110, 111		işār it-	32
ilet-	82	isim	68, 69, 75
ilhām	8	İslām	1, 19, 27, 39, 54, 55, 70
İlim	42, 65, 69	İslāmbol	106
illā	2, 101	ism	69
İlm	4, 67, 69, 87	i.-i Mevlā	69
İlm	42, 69, 72, 75, 87	i.-i pāk-i Ḥaḳ te`ālā	69
i. ol-	4	i.u`llāh	61, 69
i. ü`amel	69	i.u`llāhü`l-a`lā	69
i. ü`māl	42	işr	32
ilt-	7	isrāf it-	81
imām 19, 31, 33, 38, 40, 92, 94, 98, 99, 101, 102		İsrāfil	11
i. idin-	41	iste-	6, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 58, 63, 76
i. ol-	94, 95	istek	84
i.-i mezheb	33	istifsār ol-	61
i.-i münferid	94	istiğfār	76
i. A`zam	39, 40, 41	isti`māl	74
i.-i Şāfi`ī	41	i. it-	89
imāmet	72	i.-i misvāk it-	74
i. it-	99	istinbāt	39
imān 3, 6, 7, 12, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 31, 30, 54, 55,		i.-i aḥkām	39
59, 60, 65, 110		istiḥfāf	57
i.-i icmālī	28	istiḥrāc	38
i.-i muḳallid	28	istiḳāmet	75
i.-i mü`min	26	istiḳbāl	92
i. u`İslām	27	i.-i kıble	92
imkān	15, 92	İşyān	109
imsāk it-	104	i. eyle-	110
imtişāl it-	44	i. it-	10, 13
imtiyāz	71	iş 5, 27, 32, 54, 56, 60, 64, 65, 68, 70, 75, 97, 106	
in-	11, 12, 20, 98, 99, 100	i. işle-	3, 6
İnād it-	45	İşā	94
inan-	13, 24, 27, 28, 30, 48, 55, 56, 59, 63	i. vü fecr ü mağrib	94
incik	97	işāret it-	15, 70
İncil	12	iş bu	54
incin-	43, 44, 48, 70	işidil-	100
inkār	45, 53, 69	işit- 5, 11, 28, 40, 48, 49, 63, 64, 66, 67, 69, 88, 100,	
i. it-	53, 57, 58	103	
ins	1, 13, 14	işkāl it-	91
i. ü`melā`ik	1	işle-	6, 26, 35, 36, 37, 57, 62, 64, 81, 89
insān	4, 6, 9, 10, 13, 15, 21, 51		

it-	1, 5, 6, 21, 28, 30, 35, 36, 38, 39, 41, 48, 53, 55, 57, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 75, 76, 78, 79, 86, 88, 89, 94, 95, 96, 98, 99, 101, 105, 110		
i' t̄ā		86	
i. eyle-		12	
i. it-		58, 80	
it̄āb		36	
i' t̄āk		63	
itdūgiçün		36	
itdür-		78	
i' t̄ikād	27, 28, 31, 32, 33, 40, 58, 60		
i. it-		12, 32	
i' timād		33	
i. it-		32	
i' tinā		7	
i. it-		70	
i' tirāf eyle-		48	
itlāf it-		81	
itmām eyle-		100	
itmām it-		84	
ittifāk it-		64	
iz		41	
izāle it-		97	
iz' ān eyle-		7	
iz' ān it-		41	
izhār eyle-		53	
izhār it-		100	
İzid		108	
İzid ü Perverdigār		108	
iz̄in		52	
i. vir-		11	
izlāl eyle-		20	
iz̄n		22, 40	
i.-i Hāq		22	
izz		12	
izzet		87	
<b>K</b>			
q̄aba		21, 24	
Ka' be		19, 59	
q̄ābil ol-		108	
q̄abir		19, 21, 80	
q̄abr	19, 80, 82, 83, 86, 110		
q̄abūl		15	
k. it-		41, 45, 48, 79, 80, 86	
k. ü gūş it-		15	
q̄abz ol-		78	
q̄aç-	14, 43, 45, 52, 53, 55, 87		
q̄aç		79	
q̄açā-		46, 49, 52	
q̄açan		94	
q̄açın-		100	
q̄adar	21, 82, 93, 102		
q̄a' de		94	
q̄adīm ü lā-yezāl		2	
q̄adīm ü lem-yezel		3	
q̄adīmī		4, 7, 8	
q̄ādir	5, 6, 7, 16, 42, 53, 54		
k. ol-		19, 28, 56, 57, 65, 86	
q̄ādrin bil-		42	
q̄āqı		66	
kāfir	3, 6, 21, 26, 35, 57, 58, 60, 63, 64, 65		
k. it-	3, 6, 13, 34, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68		
k. ol-		19, 57, 61, 66, 68	
k. olmuş ol-		66	
k. ü fāsıq ol-	19		
q̄aftān		76, 97	
kāfūr		81	
t̄āhir		16	
q̄ā'il		57, 56, 60, 62, 64	
k. ol-		31, 58, 65, 66	
q̄ā'im		10	
k. ol-		8, 74, 87	
kā'ināt		3, 7, 15	
q̄aқи-		70	
q̄al-	11, 20, 21, 23, 24, 25, 68, 79, 80, 85, 90		
q̄alb		32, 33, 41, 57, 88, 107	
q̄aldır-		98, 99	
q̄aldur-		76, 94, 95, 96, 98, 100, 101	
q̄alem		26	
q̄alīçe		52	
q̄alīl		38	
q̄alk-		21, 91, 99	
q̄amuş		83	
kāmīl		10, 37, 38	
q̄amu	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 24, 26, 27, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 48, 49, 53, 54, 55, 56, 58, 66, 68, 72, 74, 75, 87, 90, 104, 107, 109, 110		
q̄an		13, 75, 103, 104, 105, 106	
q̄anad		6, 110	
q̄anā' at kıl-		47	
q̄andīl		97	
q̄anğı		40	
k'anı		1, 2	
q̄ānūn		49	
q̄apal-		9	
q̄apla-		89	
q̄apu		51	
kār		101, 109	
k. u piş		109	
q̄ara		5	
q̄ara üşüt-		9	
q̄aranu ol-		5	
q̄ardaş		75, 84	
q̄arı-		24	
q̄arın		10, 49, 96	
q̄arınca		5	
q̄arış		83, 86	
q̄arışdur-		47	
q̄arşu		7, 71, 82, 85, 88, 97, 98	
q̄arz		78	
q̄aşd		92	
q̄asıq		77	
q̄āsım		16	
q̄aşı-		97, 101	

kat	8, 17, 28, 48	kerāmāt	17
kaṭṭ	71	kerāmet	107
ḳ.ṣ -ı rahm it-	71	kere	72
kaṭı	5, 49, 63, 64, 109	kerem it-	80, 87
ḳ. eyle-	5	keremid	83
kaṭıṣ	34	kerem idici	86
kaṭır	25	kerīmā	110
kaṭṭ ī	67, 68	kerīm	68
kātib ol-	71	kerpiç	82, 83
kaṭl	28, 67	kerre	23, 25, 84, 88, 89, 95, 101
ḳ. eyle-	20	kes-	57, 77, 89
ḳ.-i nefis it-	28	kes	23, 32, 57, 59, 60, 63, 66, 67
kaṭī	46	kesb	45
kaṭım	40	ḳ. eyle-	42
kaṭıl	6, 9, 15, 18, 41, 47, 56, 58, 62, 68	ḳ. idici	78
ḳ.le gel-	47	ḳ. it-	44, 71
ḳ.-i şıdḳ	15	keseḳ	87
ḳ.-i laṭīf	18	kesil-	91, 103, 104, 105, 106
ḳ.ü fiṣ	19	kesül-	106
kaṭıvvet	11	kevākib	24
kaṭım	14, 58, 94	kevneyn	14
kaṭıme	98	key	29, 43, 53
kaṭıḡu it-	61	keyfiyyet	2
kaṭır-	31	ḳ. ü reng	2
kaṭına-	25	keyl it-	51
kaṭınana	50	kez	35, 73, 74, 78, 79, 85, 88, 90, 97, 101, 105
kaṭınat-	81	kezin	54
kaṭınata	18	kişsa	62
kaṭā	26, 44, 47, 68, 103, 104	ḳible	19, 59, 78, 80, 82, 88, 92, 98, 102
ḳ. it-	48, 103, 104, 105	ḳ. ḳıl-	19
ḳ.-yı zü'l-celāl	47	ḳ. ol-	59
kaṭāḡ	87	ḳıl-	31, 39, 58, 68, 72, 73, 76, 81, 92, 95, 97, 98, 99, 101, 103, 105
ḳ.-i ḥācet it-	87	ḳıl	87, 101
kaṭız-	80	ḳ.dan ince ol-	23
kaṭāzī	48, 87	ḳılıç çek-	31
ḳ. vü müderris ol-	87	ḳ.dan keskin ol-	23
keḳāḡır	29	ḳımıl-da-	5
keḳīr	28	ḳına yaḳ-	76
ḳ.e it-	28	ḳırāḡat	84, 93, 94, 99
keḳi	36	ḳ. eyle-	99, 102
kefen	81, 82, 84	ḳ. it-	78
keffāret	48, 84	ḳırḳ-	77
ḳ.-i şavm	84	ḳırḳ	11, 17, 80, 82, 103, 104, 106
kehle	101	ḳırḳıncı	86
kelām	8, 16, 70, 75	ḳırmaḳ	58, 101
ḳ.-ı Ḥālīḳ	16	ḳıyām	1, 93, 99
ḳ.-ı zen	75	ḳ. it-	95, 98
kelāmu'llāh	68, 102	ḳıyāmet	12, 13, 20, 22, 24, 26, 27, 36, 53
kelb	97	ḳ. ḳop-	11
kelīm	8	ḳıyās	105
kem	36, 41, 68, 88, 97	ḳıymet	79
ḳ.-ṣ amel	68	ḳız	16, 17, 18, 50
kemāl-i luṭf	111	ḳız ḳarındaş	50
kemik	88	kibir	43
kenār	24	kibriyā	46
kendi	5, 50, 61, 80, 90	kifāyet eyle-	87
kendü	14, 43, 47, 48, 49, 50, 77, 90, 100	kifāyet it-	28
keḳālik	49, 98, 99	kile	51
kerāhet	34, 97, 99		







merām	31, 69	mīr	48, 87
merd	36, 104	mi' rāc	8
m.-i çālāk	36, 104	mişāl	28, 34, 35, 36, 44, 56, 67, 68
merhūm	107	misk	25
mertebe	90	m. ü ' anber	25
mervī	54	mişl	2
m. ol-	58, 61	misvāk	36, 58, 74, 89
Meryem	85	m. tūt-	58
meşā 'ib	46	mizān	22
mesā 'il	39, 41	mizmār	49
mesālik	1	m. u kânūn	49
mesbūķ	9	mu' āmele	71
mescid	99	mu' arrā ol-	2
mes 'ele	41, 66	mu' āşeret	76
meşh eyle-	88	mu' āteb ol-	37
meşh it-	89	mu' avvezeteyn	84
mesih	31	mu' azzam	12, 75
mesnūn ol-	81	m. ol-	75
meşāyih	55, 63, 64, 65, 66, 67	mu' azzeb ol-	25, 37
meşgūl ol-	73, 76	mūcid	6
meşhūr	1	mu' cizāt	15
m. ol-	55	mu' cize	16, 34
m.-ı cihān	1	mufaşşal	37, 91
meşiyet	29	mufażżal it-	11
meşrū 'a ol-	100	muḥabbet kıl-	71
mevāzīn	111	muḥakķak	5, 6, 8, 26, 29, 31, 33, 35, 41, 61, 63, 64, 68, 71, 89, 90, 91, 95, 97
mevcūd	6, 9	muḥakķik	57, 106
m. ol-	37	muḥāl	3
Mevlā	2, 3, 4, 7, 12, 13, 22, 26, 29, 30, 33, 61, 68, 69, 84, 86	m. ol-	5
mevşūf ol-	6, 57	muḥālif	26
mevşūķ	69	m. ol-	68
mevt	78, 79, 86	muḥalled	23, 24, 25
mevtā	7	Muḥammed	1, 14, 15, 17, 20, 24, 36, 40, 56
mev' ūd ol-	23	Muḥammed ibn-i Meryem	85
mevzi'	90	muḥarrem	68
meysir	51	muḥaşşal	40, 51, 71, 106
meyyit	32, 81	m. it-	46
mezāhib	33, 37	muḥayyer ol-	94
mezār	85, 86	muḥit	4
mezelen-	52	muḥkem	27, 39, 55, 75, 77, 92, 103
mezheb	32, 33, 39, 40, 41	muḥtāc	3, 78
m. edin-	39	m. ol-	39
m.-i Nu' mān	33	m. u şālih	78
m.-i Süfyān	39	muḥtār	37
mezi	91	muḥtefi	37
mezmūm	44	muḥtemel	33
miḥnetde ol-	44	m. ol-	99
mihr	44	muḥzar ol-	66
m.-i 'ālem	44	muḥzır	66
mihrāb	99	mu' in	14
miķdār	39, 79, 94, 107	m. ol-	71, 110
m.-ı ķudret	107	muķābil	108
mil	21	muķaddem	21, 40, 47, 59, 90, 91, 94, 98
milk	50, 58, 79	muķadder	30, 60
m.-i ğayr	52	m. kıl-	108
millet	27, 28, 40	muķaddes	2, 3, 8
minnet	47	muķallid	28
minvāl	6, 11, 21, 49, 55, 58, 59, 84	muķārin ol-	108

muḳarreb	10	mühtedī ol-	31
muḳarrer	6, 7, 12, 14, 19, 24, 26, 49, 52, 62, 63, 67, 96, 99, 106	mükerrem	10
m. ol-	26, 32	m. ḳıl-	13
muḳırr	110	mükerrer	93
muḳtedī ol	31	mülāzım ol-	27
mūm	97	mülḫaḳ	45
munzam it-	79	mülk	73, 84
murād	45, 55, 56, 108	mülük	31, 72
m. et-	46, 49	mü'min	6, 12, 15, 19, 21, 26, 28, 29, 31, 40, 41, 42, 46, 54, 60, 84
m. it-	91	m. it-	6
murādāt	109	m. ḳıl-	6
murdār ol-	53	m. ol-	4, 31, 32, 34, 49, 55
Mūsā	12	m.-i Ḥaḳ	12
Mūsā ḳıṣṣası	62	mü'mināt	2, 74, 111
muşḫaf	102	mü'mine	54
muşırr ol-	46, 59	mü'minīn	2, 74, 111
muşıbet	100	m. ü mü'mināt	2, 74, 111
Muştafā	8, 15, 16, 17, 19, 20, 24, 34, 69, 74	mü'minün bih	59
mu' tād	104	mümkin	42, 47, 78
m. it-	47	mümkināt	3, 7
mu'tem ol-	99	münacāt	47
mu'tı'	3, 19, 21	münāsib	54
m. ol-	3, 6	münezzeh	2, 3, 5, 8, 64
mu'tlaḳ	2, 8, 35, 59, 61, 62, 94, 95	münferid	94
muvāfaḳat it-	11, 75	m. ol-	96
muvāfiḳ ol-	43	münker	71
muvaḳḳar ol-	44	münkir	34, 35
mūziyāt	7	Münkir	19
mübāḫ	35	münzel	14
müberhen ol-	34	mürā' at it-	63
müberrā	2	müretteb	16, 90
mübeşşer ol-	30	mürīd	5
mübeyyen ḳıl-	34	mürsel	24
mücerred	47	m. ol-	14
mücid	41	mürüvvet it-	71
müctebā	8, 59	müşāb ol-	76
müctehid	38, 41	müsebbe' at	73
müdāhin ol-	71	müsemmä	16
müdām ol-	76	müsilman	51, 82, 85
müdārā	71	m. ol-	53, 56
müdārāt	71	m. olmuş ol-	54
müdāvim ol-	54, 55, 72, 74	müslimāt	2, 74, 111
müdeḳḳiḳ	57, 106	müslimīn	2, 74, 80, 111
müderris	87	m. ü müslimāt	2, 74, 111
mü'ebbed	23, 24, 25	müstaḫıḳḳ	2
mü'eddeb	46	müstaḳil	41
mü'ekked	72	müsteḫab	34, 36, 37, 87
mü'eşşir	10	müsteḫaḳ	36
mü'ezzin	82	müşden	83
müfīd ol-	53	müşkil ol-	29, 53
müfsidāt	100	müştelen-	30
müdgam ol-	75	mütekellim	8
müheymin	6	mü'temmiñ ol-	99
mühezzeb	110	mü'timm ol-	96
mühim	102	müttaḳī	81
m. it-	56	mütteḫid	40, 108
m. ol-	43	m.-i dīn	40
mühlet it-	13	m.-i dīn ü millet	40



n.it-	47, 57, 73, 84, 105
n.ol-	92
nizâm vir-	70
noğşân	3, 4, 59, 82, 109
noğta	26
n'ol-	33
Nuğustîñ	20
Nu' mân	33, 40, 41
nûr	11, 28, 73
n.-i feyz	73
n.-i îmân	28
nuşret	70
nübüvvet	17
nüzûl it-	15

## O

o	1, 2, 3, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 32, 34, 35, 36, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 67, 78, 79, 81, 84, 88, 94, 100, 103, 104, 105, 107, 110
oda yağ-	9
oğlan	2, 7, 36, 78, 106
oğlancık	76
oğul	16, 60, 67, 76
oğı-	77, 98, 107
oğka	51
oğu-	42, 54, 62, 68, 72, 73, 74, 77, 82, 83, 84, 85, 89, 93, 94, 95, 96, 102, 107, 109
ol-	4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 110
ol	1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 23, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 38, 41, 42, 46, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 64, 65, 66, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 90, 93, 95, 97, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111
oldığıçün	57
olun-	58
omuz	90, 95
on	74, 76, 84, 103, 104, 105
o. beş	106
o. beşinci	73
o. dördüncü	73
o. iki	73, 79
o. üç	73
ora	17, 49
orta	14
orta bez	81
oruç	104, 105
o. tüt-	37, 103, 106
‘Osmân	18, 30

‘Osmân u Hâydar	30
otur-	35, 88, 93, 94, 96, 97
oynat-	6, 9
oyun it-	97

## Ö

ögey	50
öğren	29, 35
öğün-	52
ökçe	97
öl-	11, 18, 23, 24, 60, 78
ölç-	51
ölüm	25
‘Ömer	18, 30
‘ömr	15, 35, 45, 107, 109
‘ö. -i câvüdân	15
‘ö. -i tavîl	45
‘özr	101
‘özür	97, 98, 99, 100
öñ	2, 17, 25, 70, 82, 89, 96, 98, 99, 101, 104, 110
ö. ü art	89
öñce	98
öñürdi	98
ör-	82
örgüç	83, 86
ötürü	58, 62
öyle (öğle)	94
öyle	7, 28, 67, 76, 79, 97
ö. eyle-	98
öz	49

## P

pâdişâh	110
pâk	3, 69, 72, 108
p. eyle-	92
p. it-	41, 46, 74
p. ol-	28, 103, 105
p. olun-	92
parmak	64, 89, 95, 96
pâyân	91, 110
p. bul-	12
pek	49
pek pek	89, 90
pencşenbih	73
p. ü düşenbih	73
perde	98
perî	24
perk	70
p. it-	70
Perverdigâr	108
pes	1, 13, 21, 23, 29, 39, 49, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 96, 105
peş	73
peşimân ol-	48
peydâ	48
p. ol-	71

peygamber	10, 13, 14, 17, 19, 24, 27, 36, 37, 55, 56, 63, 62, 67
p. ol-	56
pinhân	10, 48
p. u peydâ	10, 48
pîr	1
piş	97, 109
p. ü kem	97
pişür-	71
pür	40
p.-gâh	109
p.-günâh	109

## R

Rab / Rabb	1, 6, 11, 13, 16, 19, 26, 29, 35, 46, 109, 110, 111
R.-i a'lem	11, 26
R.-i bî-çün	13
R.-i ekber	35
R.-i erham	1, 13
R.-i gâffâr	109
R.-i gâfir	110
R.-i hâcât	26
R.-i hikmet	13
R.-i müheymin	6
R.-i zü'l-celâl	1
râcî	3
rağbet	107
r.it-	65
râğıb ol-	75
râh	41
r.-i şer'	41
Rahîmâ	55, 110
rahım	71
Rahmân	10, 38
rahmet	47, 55, 65, 75, 77
r.bul-	37
r.eyle-	107
r. it-	108
r.ol-	40
râki'	95
ramazân	104
ra' nâ	92, 108
r. vü zîbâ	92
râvî	58, 61
râzık	9, 48
râzî bil-	26
râzî ol-	16, 26, 45, 62
recâ	77, 110
r. eyle-	54
r. it-	65
redd	45, 69
r.eyle-	64
r. it-	55
r. ü inkâr eyle-	69
r. ü inkâr it-	45
ref' it-	95
rek' at	72, 73, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 101

reml	4
reng	2
re's	88
resm	9, 12, 58
r.-i cârî ol-	9
Resül	15, 16, 17, 18, 20, 27, 30, 34, 37, 64, 74
r.-i bâ-şafâ	15, 74
r.-i rabb-i Mennân	16
resûlu'llâh	12, 15, 17, 18, 32, 33, 34, 38, 40, 57, 62, 64
reyb	67
r. ü şek	67
r.i it-	63
rezzâk	9
rîhlet it-	38
rîhlet kıl-	17
rızâ'	16, 26, 61, 62, 70, 73, 75
r. vir-	47, 62
r.-i Hâk	16
r. ü 'âfiyet	75
rızâ'en	50
rızk	9, 51
ri' âyet eyle-	53, 70, 71, 89
ri' âyet it-	70, 81
ri' âyet kıl-	72
ricl	92
rîh	89
r. ü necâset	89
risâle	107, 108
risâlet	17
riyâ	42
riyâset	42, 44
rîzân ol-	83
rub'	88
r.-i re's	88
rûh	11, 32, 78, 80, 86, 108
r.-i pâk	108
r.u'l-emîn	11
ruşşat it-	26
Ruqıyye	16
rû-siyâh	109
rüy	109, 110
r.-i siyâhım	110
rüz	111
r.-i cezâ	111
rücû'	54
r. eyle-	48
r. it-	53, 54, 64
r. u tevbe it-	54
rükû'	94, 95, 98, 99, 100
r. eyle-	10
r. it-	93, 95
r. u secde	100
rûtbe	17

## S

şâ'	79
sa' âdet	20, 23, 24, 28

s. bul-	18	şataş-	19, 35
sā' at	7, 11, 15	şatun al-	51
şabâh	54, 73, 104	şavâb	29, 33, 62, 65, 106
şâbit it-	84	şavm	53, 73, 84, 105
şabr it-	46, 71	ş. it-	104
şaç	81, 92, 101, 106	ş. ol-	104
şadâ	5, 9	ş.ı dut-	103
şad-hezârân	1	ş.ı tüt-	68
şādīkāne	55	ş.-ı Dāvud	73
şâdır ol-	28, 54, 60, 66	ş. u namâz	53
şadr ol-	12, 57	şavt	8
şaf	101, 98	şay-	14, 41, 109
ş. ol-	82	sa' y eyle-	82
şafâ	15, 44	sa' y it-	45
şâfice	103	sâye	21
şağ	2, 21, 78, 82, 88, 89, 90, 95, 96, 96, 100	s.-i ' arş	21
şağdır-	86	sâyebân kııl-	110
şağu şağ-	86	şayr	9
şahâbe	33, 38	ş. ol-	9
şeḫâ it-	47	sebep	, 37, 43, 62
şâhib	106, 107	s. ol-	58, 106
şâhib-kerâmet	107	secde	95, 96, 97, 98, 99, 100, 101
şahîḫ	62	s. eyle-	93
ş. ol-	28	s. it-	10, 13, 94, 102
sâ' î ol-	108	s. e var-	98
sâ' ideyn	96	seç-	43
sâ 'ik ol-	36	sefâḫ it-	61
sâ 'il	29	şeḫer	105
şâ 'im ol-	73	sehiv	4
sâ 'ir	38, 41, 49, 71, 90	sehv	109
şakal	81, 101	s. ü ḫatâ	109
şakaleyn	14	sek-	23
şakın-	29, 30, 42, 47, 49, 51, 52, 53, 60, 69, 70, 71, 72	sekiz	72
şakız çeyne-	101	seksen	40
şakîl it-	111	selâm al-	101
şakla-	49, 51, 54	selâm ol-	1
şaklı	7, 92	selâm vir-	72, 94, 96, 101, 102
şalâḫ	42	selâmet bul-	44
şal'ât	35, 79, 80, 93, 103	semâ' ʾ	2, 10, 12
ş. eyle-	69	semâ' c	69
ş. ü vaṭ' ʾ	103	semer	25
ş. it-	74	semî' c	5
ş. ol-	1	s. i it-	95
ş.-ı vitir	35	sen	53, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 110
ş.-ı vitr	79	şenâ' ʾ	1, 70, 74
şalât	70, 73, 100	ş. it-	75
ş.-ı şubḫı kııl-	73	ş.-ı Ḥaḫ	74
ş.ı kııl-	103	ş. vü medḫ	1
şalavât	96	ş. vü zıkr	70
şalırt-	44	serâ 'ir	110
şâliḫ	31, 78, 80, 81, 82, 85, 108	ser-â-ser	40
şan-	10, 58, 59, 61, 63	serî' c an	64
saña	29, 37, 55, 72, 79	ser-tâ-pây	100
şarf	27	server	18, 44
ş.-i i' tiḫâd	27	s. i-i dîn	44
sarḫoş ol-	90	setr	91
şarı	103	s. eyle-	92
şaru	90	s.-i ' avret eyle-	91
		settâr	7, 8







taḳrīb	47	taẓarru'	58, 75
taḳrīr it-	77	t. it-	75
taḳvā	49, 64, 87, 107	ta'zīb eyle-	25
t. it-	49	ta'zīm eyle-	70
t. ol-	48	ta'zīm it-	21, 69
taḳye	76	te'ālā	13, 30, 33, 34, 58, 61, 63, 64, 68, 69, 84
t. vü ḳaftān	76	tebārek	69
ṭalāḳ	63	tebdīl	12, 107
ṭālib	27, 33, 41	t. ü tağyīr it-	107
ṭ. ol-	75	teblīğ	17
ta'ḷīm	72, 77	t.-i risālet	17
t. it-	75, 77	tecdīd it-	54
t.-i Ḳur'ān eyle-	72	tecdīd ol-	55
tām	76	tedbīr	75
ṭama'	45, 78	tedḳīḳ	58, 59
tamām 16, 23, 58, 79, 80, 82, 83, 84, 100, 103, 105, 106		t. it-	67
t. eyle-	85	tedrīs	44
t. it-	74, 96, 100	t. ü va'z ol-	44
t. ol-	80, 82, 85	te'emmül it-	46
t.a ir-	105	te'ennī	85
tamāmet	1, 79, 80, 84, 89, 99, 102, 103	tefaẓẓul	3
t.it-	17	tefeḳkür	85
t. ol-	92	teferruḳ eyle-	8
ṭamar	13	tefevvüh eyle-	92
ta'mīr it-	86	tefhīm it-	77
tanaḥnuḥ eyle-	101	tefhīm ḳıl-	75
ṭanbūr	49	tefsīr	74
tañrı	19	t. u ḥadīs	74
tanzīf eyle-	92	tefvīz it-	46
ṭara-	101	teğannī	49, 69
ṭaraf	96	teheccüd	73
ṭarḥ	79	tehlīl	110
ta'rif	55	t. ü Ḳur'ān	110
tāriḥ	79, 111	tehniye	75
tārik	36	tek	87
ṭarīk	52, 56, 57	tekāsül it-	64
tārikī	34	tekbīr	92, 94
t.-i sünnet	36	t.-i evvel	92
ṭarṭı	51	tekellüm eyle-	53
taşadduḳ	32	teḳfīn	81
t. it-	37, 65, 86	teḳlīf it-	29
taşdıḳ it-	18- 63	tekmīl	94
taşnīf	108	t. it-	12, 93
taş	5, 20, 86, 87, 97,	tekrār	59, 77, 80
taş (dış)	109	t. it-	53, 76, 85, 104
taşra	4, 97	t. ol-	77, 84
ṭatlu	78	tekrārla-	98
ṭavar	88, 101	tekrīm it-	69
ṭaviş	5	tekrīm ḳıl-	70
ṭavīl	45	tekvīn	9
ta'vīz olun-	95	telāmīz	78
ṭavuş	36	telbīs	13
ṭaya-	83	t. it-	13
ṭayak(destek)	90	te'līf it-	108
ṭayan-	48, 90, 98, 99	telḳīn eyle-	85
ta'yīn it-	81	telḳīn it-	77
ṭayyib	16	temcīd it-	77
tazallüm it-	53	temennī it-	68
		te'mīn eyle-	95



uyan-	55, 91, 92
uyanık	91
uyğu	24
uyku	74
uyuluk	21, 96
uyu-	90, 91
u.mış ol-	91
‘uzv	50, 89, 90, 106
uzun	45, 86
uzunluk	80

## Ü

ücret	42, 72
üç 19, 23, 54, 73, 78, 79, 82, 85, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 101, 103, 104, 105, 106	
ü. kez	54
ü. yüz	78
üçer	89
üf di-	71
üfür-	11
ülfet kıl-	87
ümem	14, 41
ümîd it-	68
ümîd-vâr	110
ümm	70
ümmet	1, 14, 24, 34, 57
ü. ol-	14
ü. it-	1
Ümmü Gülşüm	16
‘üryân	21
üst 2, 21, 24, 58, 69, 77, 81, 83, 85, 86, 95, 97, 98	
üstâd	70, 74, 107, 111
ü. ol-	107
üstâz	70
üstün	86
üşen-	70
üzre 6, 11, 20, 21, 23, 31, 41, 49, 55, 58, 59, 60, 62, 65, 70, 81, 82, 84, 85, 90, 93, 96, 97, 101, 105	

## V

vâcib	3, 5, 28, 35, 94
v. it-	34
v. ol-	54, 90
vâcibât	93
va‘de	53
vaķâyî‘	38
vâķi‘ ol-	25, 107, 109
vaķt	34, 36, 39, 46, 59, 79, 92, 93, 94, 103, 105
vâlideyn	74
var- 8, 13, 17, 19, 22, 23, 30, 32, 49, 60, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 76, 82, 83, 87, 88, 91, 94, 97, 101, 105	
var 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 40, 44, 45, 48, 50, 52, 53, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 68, 71, 72, 74, 86, 88, 90, 92, 93, 96, 97, 98, 101, 105, 106, 109	
v. eyle-	9

v. it-	3, 13
var idici	9
vârid ol-	46
varlık	2
vaşif	43
v. ol-	69
vâşıl eyle-	109
vâşıl ol-	32, 108
vâşıtta	8
vaşıyyet	2, 41, 72, 76
v. eyle-	68, 32
v. it-	1, 48, 86, 87
vaṭ’	103
vaṭy	52, 53
v. olun-	104, 106
v. u cimâ‘	52
va‘z	44, 108
v. eyle-	82
v. it-	83
v. ol-	81
v. ü naşîḫat eyle-	108
vaz gel-	105
vazîfe eyle-	73
vebâl	52
vech	25, 67, 79, 90, 101, 110
vech-i küfr	67
Vedüd	5
vefât	63
v. eyle-	41
v. it-	17
velâkin	3, 28, 35, 36, 37, 53
ve lâ-şavtin	8
velî 2, 5, 14, 16, 17, 21, 30, 31, 44, 56, 57, 59, 61, 67, 75, 80, 82, 83, 89, 92, 96, 104, 106, 107, 107, 108, 110	
velî (velakin)	17
velîkin 9, 12, 15, 21, 23, 26, 59, 62, 66, 81, 87, 97, 104, 105	
veliyy	78, 79, 80
v.-i aķreb	78, 79, 80
veliyyu ‘llâh	17
ver-	22
vesâ‘ir	69
vesvâs	14
v.-ı la‘în	14
vesvâse	110
vesvese	26
v. it-	14
vezîr	2
vezn it-	51
vezn ol-	22
vir- 9, 11, 12, 13, 17, 18, 21, 22, 38, 47, 58, 65, 71, 77, 79, 80, 82, 84, 86, 87, 90, 92, 96, 107, 108, 110	
vird edin-	73
vird it-	73
vird ol-	87
vitir	35, 94
vitr	79

vuḳūʿ	93
vuşlat	9
v. u ayrılık	9
vużūʾ	36, 89
v. it-	34, 74, 89, 90, 92, 105
v. vir-	81
vücūda gel-	5
vūsʿat vir-	24

## Y

yaban	36
yabış-	51
yab yab	76
yād eyle-	74
yād it-	75
yādīnda tut-	50
yāḥūd	22, 30, 32, 42, 58, 65, 66, 88, 90, 93, 101, 106
Yahūdī	65
yakın ol-	21
yala-	64
yalan söyle-	52
yalın ayak	21
yan-	23, 25
yan	77, 78, 80, 81, 83, 85
yanaş-	51
yaʿnī	1, 47, 59, 78, 82, 84, 89, 90, 95, 98, 111
yañlış	38, 102
yap-	82, 85, 86
yapış-	49, 96, 98
yapraq	4
yapu	25, 85
yār	7, 8, 9, 15, 19, 20, 27, 29, 33, 37, 40, 44, 50, 52, 53, 57, 58, 59, 69, 70, 71, 79, 80, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 94, 96, 100, 103, 104, 105
yaradan	9
yaradıcı	9
yaradıl-	24
yaramaz	58
yaramazlık	42
yārān	76, 77, 83, 111
y. u iḥvān	76, 77
yarat-	3, 5, 7, 9, 11, 13, 24, 26, 27, 29
yarı	83
yarık	51
yarın	68, 108
yarı	80
Yāsīn	78, 84
yaş	17, 75, 76
yaşlu	50
yat-	11, 21, 60, 90
yatsu	73
yatur-	78
yayқа-	87, 88
yaz-	10, 21, 26, 27, 39, 96, 106, 107, 109
ye-	2, 35, 60, 61, 64, 67, 73, 101
yedi	72, 76, 78, 81, 82
yedinci	8, 86

Yeʿcūc ü Meʿcūc	20
yeg	65
yehūd	60, 65
yemek	60, 64, 67, 71
yemīn	84
y. eyle-	63
y. vir-	63
yemīn (sağ taraf)	110
yeñiden	21, 25, 51, 53, 54
yer	7, 9, 10, 52, 58, 66, 71, 75, 79, 89, 91, 92, 97, 101, 104
yeşil	103
yet-	77
yetik	63
yetiş-	7, 17, 27
yevm	1
yeyüp içme	2, 35
yezāl	1, 2, 10
Yezdān	12, 18, 25, 86, 108
yıl	11, 12, 40, 41, 79, 110
yıldırım	23
yıllık	23
yıķıl-	86
yi-	10, 19, 25, 36, 51, 60, 67, 104
yigirmi üç	12
yigit	50
yil (yel)	89
yimek	10, 36, 101
yine	11, 15, 28, 29, 38, 40, 41, 58, 65, 73, 80, 81, 83, 84, 86, 96, , 105, 108 105, 107
yir	8, 18, 20, 21, 50, 54, 58, 78, 80, 81, 92, 96, 97, 98, 99, 105, 108
yir yir	11
yirli yirinde	94
yiryüzi	12, 13
yit-	92
yiyecek	45
iyüp içme	36
yok	2, 3, 4, 9, 22, 24, 25, 28, 29, 36, 39, 52, 53, 55, 61, 62, 66, 82, 86, 87, 91, 92, 97, 99, 101, 103, 104, 106, 110
y. eyle-	9
y. it-	3, 7
yokuş	7
yol-	77
yol	13, 23, 24, 34, 42, 48, 54, 57, 64, 86, 88
y. ol-	23, 24
yön	78, 82
yu-	81, 82, 88, 89, 90, 91, 110
yukarı	27, 41, 59, 99
yukarı	66
yum-	98
yun-	88, 90, 103, 104, 106
yunul-	90
Yūsuf	68
Yūsuf süresi	62
yüce	50, 72
yük	11
yükle-	22, 23

yüksek	86, 99, 99
yüri-	60, 70, 101
yürü-	7, 13, 35, 52
yüz	80, 82, 84
y. biñ	7
y. dört	12
y. ellinci	40
yüz	50, 63, 70, 85, 88, 89, 92, 96, 97, 102

**Z**

zabı it-	75
zād	110
zâhir	5, 28, 61, 102
z. ol-	31, 57, 60, 62, 106, 110
zağmet	25
z. çek-	37
zahr	50, 91
zâ'id itmiş ol-	104
zâ'id ol-	104
zâ'il ol-	28, 46, 48, 65
zâlim	22, 70, 110
zâ'm it-	96
zamân	2, 18, 36, 38, 68, 100, 105
zan / zann	41, 46, 48
z. it-	102
z. eyle-	65
z.-i ğâlib	41
zâr	6, 21, 109, 110
z. ol-	100
z. u gerdân	21
z. u nâ-tüvân	110
zarar	3, 30, 44, 51, 56, 61, 71, 82, 92, 97, 99, 101
z. vir-	40, 70, 101
zârî	109
z. it-	60
zarr / zar	3, 25, 27, 44, 52
z. u noqşân	3
zarûret	39, 51, 72, 97, 101
zarûrî	66
zât	2, 3, 4, 5, 8, 11, 18, 33
z.-i Mevlâ	2, 4
z.-i muṭlaq	8
z.-i pāk	3
z.-i şerîf	18, 33
zâyi' ol-	63
zebûn	109
Zebûr	12
zekât vir-	35, 68
zeker	91
zelîl	109
zem	46
z. eyle-	52
zemîn	3, 4, 11
z. ü âsumân	4
zen	60, 61, 75, 90, 91, 96, 101, 104, 106
zenb işle-	67
zer	25
zerre	110

zevâl	8, 42, 60
z.in iste-	43
z.-i ni' met	42
zevce	50
zevi'l-ervâḥ	12
zevķ	44
zevķ u şafâ	44
Zeyd	30, 58, 61
Zeyneb	16
zeyn ol-	46
zıll	110
z.-i 'arş	110
zibâ	92
zıkr	47, 59, 69, 70, 100
z. dinil-	27
z. eyle-	70
z. it-	77, 82
z. ol-	15, 50, 69, 84, 91, 104
z. olun-	41, 59, 82
z. ü ezân	69
z. ü fikr ü minnet it-	47
zîmmet	48
zinâ	28, 51, 68
z. it-	35
z. vü kıatl-i nefis it-	28
zinhâr	29, 30, 45, 49, 52, 53, 60, 69, 71, 86, 88, 89, 103
zîrâ	30, 54, 63, 64, 67, 68
zî-rûḥ	7, 11, 20
zî-şân	16
ziyâde	86
z. it-	107
ziyâdet	91
ziyâfet it-	86
zor	13
zuhûr	22, 26
z. it-	20
zulm	22, 31, 44, 62
z. it-	22
z. ü cevır	31
z. ü fısq	62
zulmet	92
zûrna	49
zû'l-celâl	1, 10, 47
Züfer	40
zümre	65
zunnâr	61
zünüb	14

## KAYNAKÇA

### KİTAPLAR

1. **Ak, C.** (2005) *Türk Dili*, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara.
2. **Akalın, M.** (1979) *Târîhî Türk Şîveleri*, Atatürk Üniversitesi Yayınları No: 55, Sevinç Matbaası, Ankara.
3. **Aristoteles**, (1983) *Poetika* (Çev. İsmail Tunalı), Remzi Kitabevi, İstanbul.
4. **Aslan, A.T.** (1992) *İmam Birgivî Hayatı Eserleri ve Arapça Tedrisatındaki Yeri*, Seha Neşriyat, İstanbul.
5. **Banarlı, N. S.** (1975) *Türkçenin Sırları*, Kubbealtı Neşriyat, İstanbul.
6. **Bayat, F.** (2006) *Türk Dili Tarihi*, Karam Araştırma ve Yayıncılık, Çorum.
7. **Çöğenli, M. S.** (1984) *Arapça Fiil Çekimleri ve Sarf Bilgisi*, Silm Matbaası, İzmir.
8. **Çörtü, M. M.** (2000) *Arapça Dil Bilgisi*, Marmara Ün. İlahiyat Fak. Yayınları, İstanbul.
9. **Develi, H.** (2006) *Osmanlı Türkçesi Kulavuzu*, 3F Yayınevi, İstanbul.
10. **Devellioğlu, F.** (2002) *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara.
11. **Dilçin, C.** (1999) *Türk Şiir Bilgisi*, TDK Yayınları, Ankara.
12. **Dinçol, A. M.** (1970) *Eski Anadolu Dillerine Giriş*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Basımevi, İstanbul.
13. **Duman, M.** (1995a) *Evliya Çelebi Seyahatnamesine Göre 17. Yüzyılda ses Değişmeleri*, TDK Yayınları, Ankara.
14. **Duman, M.** (2000b) *Vasiyyet-name, Birgili Muhammed Efendi, Dil Özellikleri, Metin, Sözlük, Ekler Dizini, Tıpkıbasım*, R Yayınları, İstanbul.
15. **Ercilasun, A. B.** (2004) *Türk Dili Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
16. **Ergin, M.** (1999a) *Osmanlıca Dersleri*, Boğaziçi Yayınları, İstanbul.
17. **Ergin, M.** (1993b) *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul.
18. **Gülensoy, T.** (1986) *Doğu Anadolu Osmanlıcası -Etimolojik Sözlük Denemesi-* Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, Ankara.
19. **Gülsevin, G.** (1997) *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara.
20. **Hatiboğlu, V.** (1969a) *Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara.
21. **Hatiboğlu, V.** (1972b) *Türkçenin Sözdizimi*, TDK Yayınları, Ankara.
22. **Karaağaç, G.** (2005) *Dil, Tarih ve İnsan*, Akçağ Yayınları, Ankara.



23. *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü*, Kültür bakanlığı Yayınları, Ankara-1991
24. *Kur'ân-ı Kerîm ve Açıklamalı Meâli*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara-2004.
25. **Mengi**, M. (2003) *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
26. **Merçil**, E. (2000) *Müslüman-Türk Devletleri Tarihi*, TTK Yayınları, Ankara.
27. **Onan**, N. H. (1991) *İzahlı Divan Şiiri Antolojisi*, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul.
28. **Ögel**, B. (2003) *İslâmiyetten Önce Türk Kültür Tarihi*, TTK Yayınları, Ankara.
29. **Sami**, Ş. (1996) *Kâmûs-ı Türkî*, Çağrı Yayınları: İstanbul.
30. **Saussure**, F. D. (1985), Genel Dilbilim Dersleri, (Çev. Berke Vardar), Biresy ve Toplum Yayınları, Ankara.
31. **Süreyya**, M. (1996) *Sicil-i Osmanî*, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul.
32. **Şahin**, H. (2003) *Eski Anadolu Türkçesi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
33. **Tanpınar**, A. H. (1999) *Beş Şehir*, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
34. **Timurtaş**, F.K. (2005a) *Eski Türkiye Türkçesi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
35. **Timurtaş**, F.K. (1995b) *Osmanlı Türkçesine Giriş*, Alfa Basım Yayım Dağıtım, İstanbul.
36. **Topaloğlu**, B., **Karaman**, H. (1998) *Arapça Dil Bilgisi*, Ensar Neşriyat, İstanbul.
37. *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, İstanbul-1992.

## MAKALELER

1. **İnce**, A. (2005) “Çevriyazı İle İlgili Bir Öneri”, Türk Dünyası Araştırmaları Enstitüsü, Prof.Dr. Fikret Türkmen Hatıra sayısı, 7s.
2. **Kılınç**, A. (2007) “Alevî Bektaşî Geleneğinde Vasiyet Kültürü” Hacı Bektaş Velî Araştırma Dergisi, 42.
3. **Ünver**, İ. (1993) “Çevriyazıda Yazım Birliği üzerine Öneriler”, Türkoloji Dergisi C. XI s. 1, ss. 51-89.

**TEZLER**

**1. Özyaşamış Şakar, S.** (2005) *Birgivî Muhammed Efendi'nin Manzum Vasiyyet-nâmesi (Eleştirili Metin - Dil İncelemesi -Sözlük)*, Doktora Tezi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.

**2. Haksever, H. İ.** (1989) *Birgivî Vasiyyet-nâme (Dil Özellikleri-Metin- Sözlük)*, Yüksek Lisans Tezi, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Malatya.

## ÖZ GEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

**Adı Soyadı** : Mehmet Mustafa KARACA

**Doğum Yeri ve Tarihi** : MALATYA/ 22. 11. 1979

### Eğitim Durumu

**Lisans Öğrenimi** : Adnan Menderes Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi  
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

**Yüksek Lisans Öğrenimi** : Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve  
Edebiyatı Tezsiz Yüksek Lisans Programı

**Bildiği Yabancı Diller** : İngilizce

**Bilimsel Faaliyetler** :

### İş Deneyimi

**Stajlar** : Ahmet Kabaklı Anadolu Öğretmen Lisesi-ELAZIĞ

**Projeler** :

**Çalıştığı Kurumlar** : Adnan Menderes Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi  
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

### İletişim

**e-mail** : mmkaraca@adu.edu.tr

**Tarih** : 18.05.2008